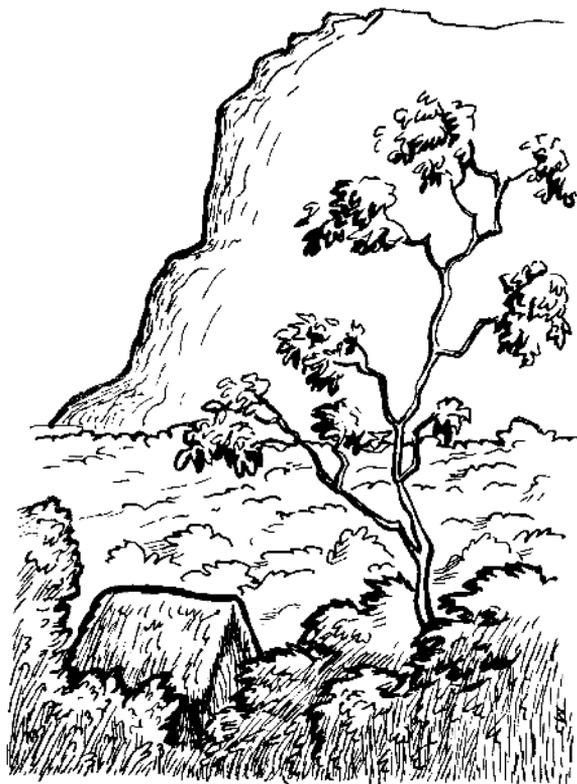


MA³ NA³ XU⁴ JUN⁴

Puedo Leer



MA³NA³ XU⁴JUN⁴

Puedo Leer

Segunda Cartilla Mazateca
de
Jalapa de Díaz, Oax.

Revisado por
Profa. Aureola Palacios de Olguin

Publicada por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 3C507.8 1961

ADVERTENCIA

Como nuestro deseo es cooperar con el gobierno mexicano en el programa de alfabetización, hemos preparado para los mazatecos del Estado de Oaxaca varias cartillas en su propio idioma como paso previo a una efectiva castellanización. Por el éxito que hemos obtenido utilizando la primera cartilla, y por la aplicación de las lecciones presentes en una forma experimental, sabemos que los mazatecos aprenden a leer y a escribir el castellano con mayor facilidad cuando este estudio empieza en su propio idioma.

Este libro se divide en cinco secciones para dar al alumno el gusto de avanzar de un paso al otro. Cada lección contiene un nuevo elemento: nueva letra en sílaba sencilla o sílaba compuesta de letras ya conocidas.

Al final de muchas de las lecciones se encuentran ejercicios que le servirán para asegurar la comprensión de los materiales que se le proporcionan. Sin embargo, se sugiere que el maestro complemente las lecciones de este libro por medio de diversos ejercicios, por ejemplo, utilizando tarjetas de sílabas, etcétera.

La enseñanza de las letras empieza con las más comunes y fáciles del alfabeto mazateco, y continúa con las más difíciles, y como nuestro deseo es enseñarles también el castellano, se introducen en la quinta sección las letras del alfabeto castellano que no se encuentran en el del mazateco.

Aprender a leer no es una meta en sí mismo, por eso la lectura da ideas nuevas e informativas, aún con un pequeño vocabulario necesariamente muy seleccionado. Por ejemplo, en la lección 17 se enseña, además de introducir un nuevo elemento, la importancia que tiene visitar al doctor inmediatamente que uno cae enfermo. En la página 224 se relata el famoso cuento español del hombre que se preocupó por un burro perdido por no darse cuenta de que estaba montado en él. Además, varias de las lecciones de la quinta sección incluyen ideales sobre civismo y sobre la patria.

El educando que deja de leer después de haber dominado la cartilla pronto se olvida de lo que ha aprendido. Por eso se han publicado varios libros escritos especialmente para él. Estos se pueden conseguir por medio del autor de esta cartilla.

Se hace notar que este libro está escrito en forma bilingüe, y aunque el alumno no lee la traducción al español, la puede aprender de memoria en tanto que se enseña a leer el mazateco. Cuando el alumno sepa leer una frase en mazateco, el maestro le enseña oralmente lo que quiere decir en español, así progresa aprendiendo a hablar castellano con entendimiento, frase por frase, de una manera natural mientras aprende a leer su propio idioma.

Hay dos listas de palabras al fin del libro para ayudar al interesado a aprenderlas en forma aislada. Una lista corresponde al alfabeto mazateco, y la otra al alfabeto castellano. Véanse las páginas 247 hasta 282.

El autor

Pablo Kirk

ACLARACIONES

Hay unos sonidos en el mazateco que no existen en el español. Abajo los describimos brevemente para los lectores interesados:

1) Los tonos. Cada sílaba en el mazateco tiene un tono, el cual puede ser sostenido o deslizante. Se indican los tonos por cifras escritas al final de cada sílaba. La ¹ indica que el tono es alto; la ³ indica que el tono es medio; y la ⁴ indica que el tono es bajo. Se indican los deslizamientos por medio de una combinación de las cifras. Así, si el tono desliza de ³ a ¹, se escriben las dos cifras ³¹ después de la sílaba. Note como sirven los tonos y las cifras que los indican para distinguir entre las palabras siguientes: xa¹ "trabajo", xa³ "tigre", xa⁴ "apenas se distingue"; ti¹ "se quemó", ti³ "muchacho", ti⁴ "pescado".

2) La x. La pronunciación de la letra x nunca varía. La x representa un sonido que se parece a cierta pronunciación de la x en Ixcatlán. Algunas de las palabras que llevan este sonido son: xa³ "tigre" y ra³xa⁴ "naranja".

3) El saltillo. Hay un sonido que es nada más que una ligera oclusión de la garganta. Esta es la consonante que se llama "saltillo" y que se escribe con ʔ. Ocurre en muchas palabras como ni³ʔya³ "casa".

4) La ɛ. La vocal que se pronuncia aproximadamente entre la "e" y la "a" del español se escribe con ɛ. Este sonido ocurre en tales palabras como ni⁴se³ "pájaro" y se⁴se⁴ "verde".

5) Las vocales nasalizadas. Las vocales que tienen una calidad nasal semejante a algunas vocales francesas son indicadas por una n escrita después de la vocal, como en jan³ "tres".

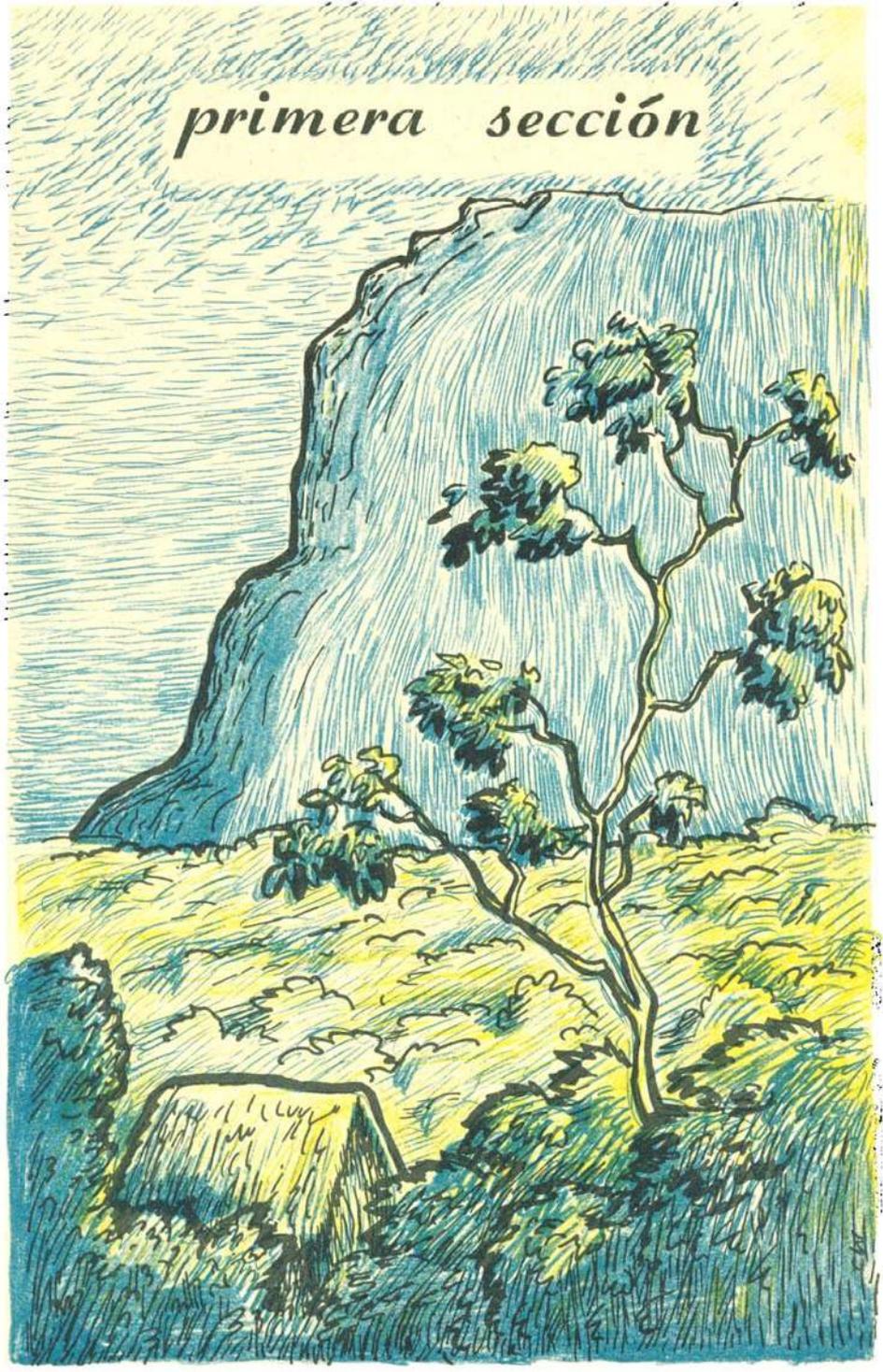
6) Las vocales larinjalizadas. Las vocales que son larinjalizadas suenan como si fuera una especie de vibración de la vocal. Estas se escriben seguidas por un saltillo (ʔ) después de la vocal como tsu^{ʔ1} "huipil".

7) Sílabas compuestas. Un rasgo distinto del mazateco es la sílaba compuesta que es muy complicada por las muchas consonantes agrupadas al principio de la sílaba como en nojin³ "mucho".

CONTENIDO

I.	PRIMERA SECCION	1
	Lección Una	2
	Lección Dos	10
	Lección Tres	24
	Lección Cuatro	40
II.	SEGUNDA SECCION	51
	Lección Cinco	52
	Lección Seis	62
	Lección Siete	66
	Lección Ocho	76
	Lección Nueve	80
	Lección Diez	86
	Lección Once	92
	Lección Doce	98
III.	TERCERA SECCION	107
	Lección Trece	108
	Lección Catorce	112
	Lección Quince	136
	Lección Dieciséis	144
	Lección Diecisiete	150
	Lección Dieciocho	162
IV.	CUARTA SECCION	173
	Lección Diecinueve	174
	Lección Veinte	188
	Lección Veintiuno	198
	Lección Veintidós	210
	Lección Veintitrés	218
	Lección Veinticuatro	226
V.	QUINTA SECCION	229
	Lección Veinticinco	230
	Lección Veintiséis	234
	Lección Veintisiete	238
	Lección Veintiocho	242
	Vocabulario Mazateco-Español	247
	Vocabulario Español-Mazateco	266

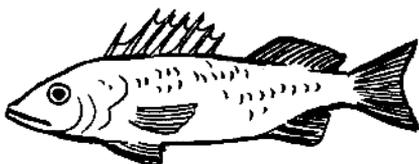
primera sección



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



na⁴
mujer



ti⁴
pescado



ti¹³ nta¹
está llorando



ti¹ ti³
está quemando

a ³
A ³

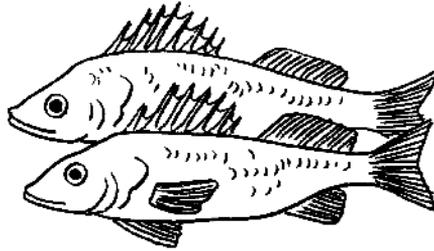
i ³
I ³

na ⁴
Na ⁴

ti ¹³ nta ¹
Ti ¹³ nta ¹

¿A³ i³ ti⁴?

I³ ti⁴.



¿A³ ti¹³nta¹ na⁴?

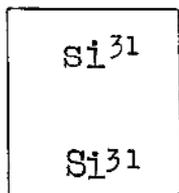
Ti¹³nta¹ na⁴.

Na⁴ ti¹³nta¹.



¿Son grandes los pescados?
Los pescados son grandes.

¿Está llorando la mujer?
La mujer está llorando.
La mujer está llorando.



ni³sa³

¿A³ si³¹ ni³sa³?

Si³¹ ni³sa³.

I³¹ ni³sa³.

¿A³ ni³¹ ni³sa³ i³?

Ni³ ni³sa³ i³.

Si³¹ ni³sa³ i³.

Si³¹ ni³sa³ ni³

cántaro

¿Está enlodado el cántaro?

El cántaro está enlodado.

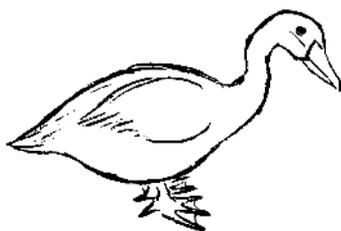
Es grande el cántaro.

¿Es grande el cántaro rojo?

El cántaro rojo es grande.

El cántaro grande está enlodado.

El cántaro rojo está enlodado.



na⁴nu¹

¿A³ su³¹ na⁴nu¹?

Su³¹ na⁴nu¹.

¿A³ i³¹ na⁴nu¹ su³?

I³¹ na⁴nu¹ su³

¿A³ si³¹ na⁴nu¹?

Si³¹ na⁴nu¹.

¿A³ si³¹ na⁴nu¹ su³?

Si³¹ na⁴nu¹ su³.

Ti¹³nta¹ na⁴nu¹ su³.

pato

¿Es azul el pato?

El pato es azul.

¿Son grandes los patos azules?

Los patos azules son grandes.

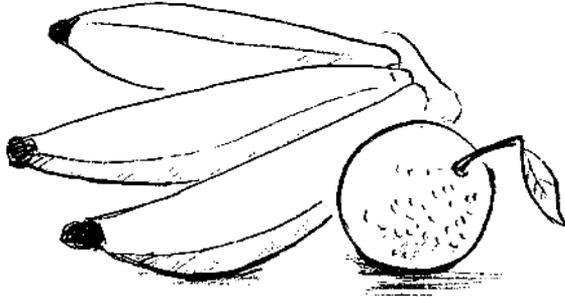
¿Están enlodados los patos?

Los patos están enlodados.

¿Están enlodados los patos azules?

Los patos azules están enlodados.

Los patos azules están chillando.



tu³

¿A³ i³ tu³?

I³ tu³.

I³ tu³ ni³

¿A³ si³¹ tu³?

Si³¹ tu³ ni³

fruta

¿Son grandes las frutas?

Son grandes las frutas.

Son grandes las frutas rojas.

¿Está estfítica la fruta?

La fruta roja está estfítica.



ni³ su³

¿A³ i³ ni³ su³?

I³ ni³ su³

¿A³ ti¹ ti³ ni³ su³?

Ti¹ ti³ ni³ su³ i³.

Ni³ su³ ti¹ ti³.

¿A³ si³¹ ni³ su³?

Si³¹ ni³ su³.

Si³¹ ni³ su³ i³

Ti¹ ti³ ni³ sú³ na⁴.

jíicara

¿Son grandes las jícaras?

Las jícaras son grandes.

¿Está quemándose la jícara?

Las jícaras grandes están quemándose.

Las jícaras están quemándose.

¿Está enlodada la jícara?

La jícara está enlodada.

Las jícaras grandes están enlodadas.

Mi jícara está quemándose.



ja⁴

ja ⁴
Ja ⁴

¿A³ i³ ja⁴?

I³ ja⁴.

I³ ja⁴ su³.

¿A³ ti¹³nta¹ ja⁴?

Ti¹³nta¹ ja⁴.

Ja⁴ i³ ti¹³nta¹.

Ja⁴ su³ ti¹³nta¹.

I³ ja⁴ ti¹³nta¹.

gavilán

¿Son grandes los gavilanes?

Los gavilanes son grandes.

Los gavilanes azules son grandes.

¿Están chillando los gavilanes?

Los gavilanes están chillando.

Los gavilanes grandes están chillando.

Los gavilanes azules están chillando.

Los gavilanes que están chillando son grandes.

PAGINA DE PRUEBAS



ni³ sa³



ja⁴



ti⁴



ni³ su³

na⁴nu¹



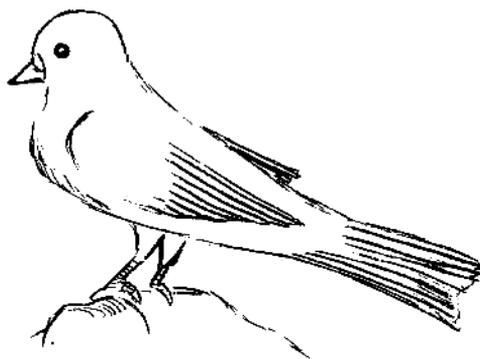
tu³

ti¹³ nta¹

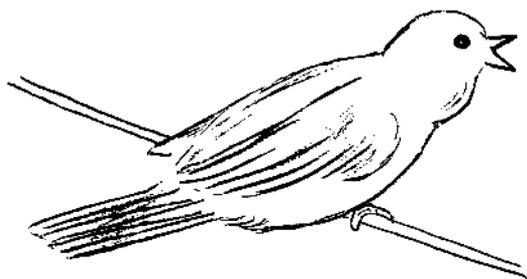


Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

i	ε
ni	nε
si	sε



ni⁴ sε³
pájaro



¿A³ ti¹³ nta¹ ni⁴ sɛ³?

Ti¹³ nta¹ ni⁴ sɛ³ ni³

Ti¹³ nta¹ ni⁴ sɛ³ su³

Ti¹³ nta¹ ni⁴ sɛ³ sɛ⁴ sɛ⁴.

Ni⁴ sɛ³ ti¹³ nta¹

sa	sɛ	si	su
Sa	Sɛ	Si	Su

¿Está cantando el pájaro?
El pájaro rojo está cantando.
El pájaro azul está cantando.
El pájaro verde está cantando.
El pájaro está cantando.



si³ne³

¿A³ ti¹³nta¹ ni⁴se³ se⁴se⁴?

Ni⁴se³ si³ne³ ti¹³nta¹.

¿A³ i³¹ ni⁴se³?

I³¹ ni⁴se³.

I³¹ ni⁴se³ si³ne³

sε	tε	nε	jε
Sε	Tε	Nε	Jε

amarillo

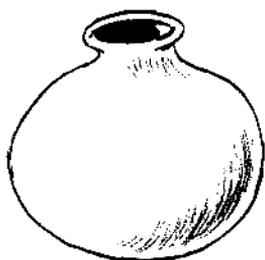
¿Está cantando el pájaro verde?

El pájaro amarillo está cantando.

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

Los pájaros amarillos son grandes.



ni³ sa³

I³¹ ni³ sa³.

¿A³ i³¹ ni³ sa³ ni³?

I³¹ ni³ sa³ su³.

Si³¹ ni³ sa³ su³.

¿A³ i³¹ ni³ su³?

I³¹ ni³ su³ sɛ⁴ sɛ⁴.

Si³¹ ni³ su³ sɛ⁴ sɛ⁴.



ni³ su³

cántaro

jícara

Son grandes los cántaros.

¿Son grandes los cántaros rojos?

Los cántaros azules son grandes.

Los cántaros azules están enlodados.

¿Son grandes las jícaras?

Las jícaras verdes son grandes.

Las jícaras verdes están enlodadas.



na⁴ Vi³tu⁴

Tu³ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

I³¹ tu³ ti¹nɛ³

¿A³ sɛ⁴sɛ⁴¹ tu³ ti¹nɛ³.

Si³nɛ³ tu³ ti¹nɛ³

Victoria

Victoria está comiendo fruta.

Son grandes las frutas que ella está comiendo.

¿Es verde la fruta que ella está comiendo?

Es amarilla la fruta que ella está comiendo.



nda⁴ To³ma³⁴

Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹sɛ³

Na⁴ Vi³tu⁴ ti¹sɛ³.

Ti¹sɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Ti¹sɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

a	ɛ
ta	tɛ

Tomás

Tomás está cantando.
Victoria está cantando.
Está cantando Tomás.
Está cantando Victoria.



tɛ³ ni⁴sɛ³

¿A³ i³¹ ni⁴sɛ³ ?

I³¹ ni⁴sɛ³

Tɛ³ ni⁴sɛ³ ti¹³ nta¹.

Tu³ ti¹nɛ³ ni⁴sɛ³

Tɛ³ ni⁴sɛ³ ti¹nɛ³ tu³.

Tu³ ti¹nɛ³ ni⁴sɛ³.

diez pájaros

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

Diez pájaros están cantando.

Los pájaros están comiendo fruta.

Diez pájaros están comiendo fruta.

Los pájaros están comiendo fruta.



ni³ sa³



ni⁴ sɛ³

ni³ su³

¿A³ si³¹ ni³ sa³ ni³?

¿A³ i³¹ ni⁴ sɛ³?

I³¹ ni⁴ sɛ³

¿A³ jɛ³¹ ni³ su³?

Jɛ³¹ ni³ sú³na⁴.

Jɛ³¹ ni³ su³ sɛ⁴ sɛ⁴.

cántaro
pájaro
jícara

¿Están enlodados los cántaros rojos?

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

¿Están limpias las jícaras?

Mis jícaras están limpias.

Las jícaras verdes están limpias.

¿A³ si³¹ ni³sa³ ni³?

Jε³¹ ni³sa³ ni³

Jε³¹ ni³sa³ su³.

Jε³¹ ni³sá³na⁴.

¿A³ i³¹ ni⁴sε³?

I³¹ ni⁴sε³

I³¹ ni⁴sε³ sε⁴sε⁴.

Tu³ ti¹nε³ ni⁴sε³.

¿Están enlodados los cántaros rojos?

Los cántaros rojos están limpios.

Los cántaros azules están limpios.

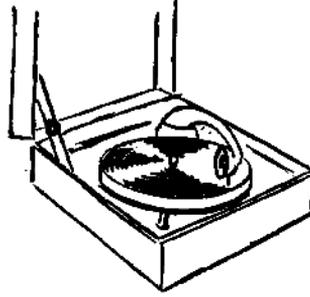
Mis cántaros están limpios.

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

Los pájaros verdes son grandes.

Los pájaros están comiendo fruta.



ni³ sɛ³

¿A³ ti¹ sɛ³ ni³ sɛ³?

Ni³ sɛ³ ti¹ sɛ³.

I³¹ ni³ sɛ³.

Ti¹ sɛ³ ni³ sɛ³ i³

sɛ⁴ sɛ⁴ ni³ sɛ³.

Ti¹ sɛ³ ni³ sɛ³ sɛ⁴ sɛ⁴.

Ti¹ sɛ³ ni³ sɛ³ su³.

Ni³ sɛ³ ti¹ sɛ³.

fonógrafo

¿Está tocando el fonógrafo?
El fonógrafo está tocando.
Los fonógrafos son grandes.
El fonógrafo grande está tocando.
El fonógrafo es verde.
El fonógrafo verde está tocando.
El fonógrafo azul está tocando.
Los fonógrafos están tocando.



Na⁴nu¹ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

Na⁴ Vi³tu⁴ ti¹nɛ³ tu³

I³¹ tu³

Si³nɛ³¹ tu³.

Tu³ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

Victoria está comiendo pato.
Victoria está comiendo fruta.
Son grandes las frutas.
Son amarillas las frutas.
Victoria está comiendo fruta.

Na⁴nu¹ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

Tu³ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

Na⁴nu¹ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Tu³ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Ti¹nɛ³ tu³ sɛ⁴sɛ⁴.

Ti¹nɛ³ tu³ ni³.

Tɛ³ tu³ ni³ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Victoria está comiendo pato.

Victoria está comiendo fruta.

Tomás está comiendo pato.

Tomás está comiendo fruta.

Está comiendo fruta verde.

Está comiendo fruta colorada.

Tomás está comiendo diez frutas coloradas.

PAGINA DE PRUEBAS



ni³ su³

ni³ sa³



ni³ se³

ni⁴ se³



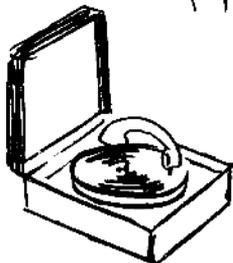
na⁴ Vi³tu⁴

nda⁴ To³ma³⁴



ti¹nε³

ti¹se³



ni³se³

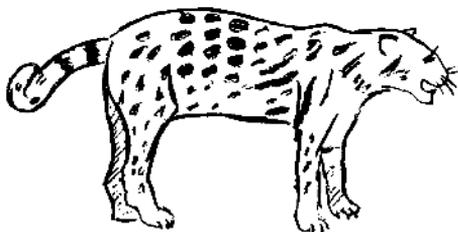
ni⁴se³

Subraye las palabras correctas.

PAGINA DE PRUEBAS

sε ⁴ sε ⁴	Ni ³ sa ³
ti ¹ nε ³	Ni ³ sε ³
nda ⁴ To ³ ma ³⁴	Ti ¹ sε ³
tε ³	Sε ⁴ sε ⁴
si ³ nε ³	Si ³ nε ³
ni ³ sε ³	Ni ³ su ³
ni ⁴ sε ³	Ti ¹ nε ³
ti ¹ sε ³	Na ⁴ Vi ³ tu ⁴
i ³	Tε ³
na ⁴ Vi ³ tu ⁴	Ni ⁴ sε ³
ja ⁴	Nda ⁴ To ³ ma ³⁴
ni ³ sa ³	Ja ⁴
ni ³ su ³	I ³

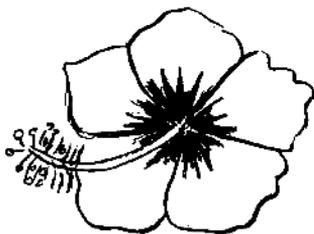
Conecte con una línea las palabras escritas con letras minúsculas con las mismas palabras escritas con letras mayúsculas. Véase el ejemplo.



xa³
tigre



na⁴xi⁴
cerro



na³xu¹
flor



xu⁴ta⁴
gente

xa	xi	xu
Xa	Xi	Xu



ti¹tsin[?]1xa¹

¿A³ ti¹tsin[?]1xa¹ nda⁴ To³ma³⁴?

Ti¹tsin[?]1xa¹ nda⁴ To³ma³⁴.

Ti¹tsin[?]1xa¹ na⁴ Vi³tu⁴.

Xa³ti¹ ti¹tsin[?]1xa¹ nda⁴ To³ma³⁴.

Xa³ti¹ ti¹tsin[?]1xa¹ na⁴ Vi³tu⁴.

está trabajando

¿Está trabajando Tomás?

Tomás está trabajando.

Victoria está trabajando.

Tomás está trabajando temprano.

Victoria está trabajando temprano.



na⁴xi⁴

¿A³ na⁴xi⁴?

Na⁴xi⁴.

¿A³ ni³ na⁴xi⁴?

Su³ na⁴xi⁴

¿A³ i³¹ na⁴xi⁴?

I³¹ na⁴xi⁴

cerro

¿Es un cerro?

Ese es un cerro.

¿Es colorado el cerro?

El cerro es azul.

¿Es grande el cerro?

El cerro es grande.



xi³nɛ¹

¿A³ si³nɛ³ xi³nɛ¹?

Si³nɛ³ xi³nɛ¹.

¿A³ i³¹ ni³su³?

Xi⁴xi⁴ ni³su³.

Si³nɛ³ xi³nɛ¹.

Xi³nɛ¹ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

Xi³nɛ¹ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

manteca

¿Es amarilla la manteca?

La manteca es amarilla.

¿Son grandes las jícaras?

Las jícaras son chicas.

La manteca es amarilla.

Victoria está comiendo manteca.

Tomás está comiendo manteca.



tu³xi³nɛ¹

¿A³ i³¹ tu³xi³nɛ¹?

Xi⁴xi⁴ tu³xi³nɛ¹.

Tu³xi³nɛ¹³ ti¹nɛ³ ni⁴sɛ³

Ni⁴sɛ³ sɛ⁴sɛ⁴ ti¹nɛ³ tu³xi³nɛ¹.

Na⁴ Vi³tu⁴ ti¹nɛ³ tu³xi³nɛ¹.

ajonjolí

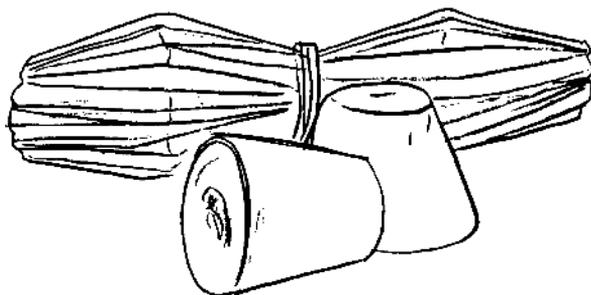
¿Es grande el ajonjolí?

Son chicos los ajonjolíes.

Los pájaros están comiendo ajonjolí.

Los pájaros verdes están comiendo ajonjolí.

Victoria está comiendo ajonjolí.



ni³xi³

¿A³ xi³¹ ni³xi³?

Xi³¹ ni³xi³.

Xi³¹ tu³xi³.

Xi³¹ tu³xi³nɛ¹xi³.

Xi⁴xi⁴ tu³xi³nɛ¹.

Tu³xi³nɛ¹xi³ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

panela

¿Es dulce la panela?

La panela es dulce.

Son dulces los dulces.

La palanqueta es dulce

Los ajonjolies son chicos.

Tomás está comiendo palanqueta.



na³xu¹

¿A³ sɛ⁴sɛ⁴ na³xu¹?

Si³nɛ³ na³xu¹.

Ni³ na³xu¹ xi⁴xi⁴

¿A³ su³ na³xu¹ i³?

Su³ na³xu¹ i³

Ni⁴sɛ³ ti¹nɛ³ na³xu¹.

flor

¿Es verde la flor?

La flor es amarilla.

Las flores chicas son rojas.

¿Son azules las flores grandes?

Las flores grandes son azules.

El pájaro está comiendo la flor.



i³xu⁴

¿A³ i³¹ i³xu⁴?

Xi⁴xi⁴ i³xu⁴.

Xu⁴ta⁴ ti¹nε³ xu⁴.

Ti¹xu³ i³xu⁴.

I³xu⁴ ti¹nε³ xu⁴ta⁴.

Tu³ ti¹nε³ xu⁴ta⁴.

ajo

¿Son grandes los ajos?

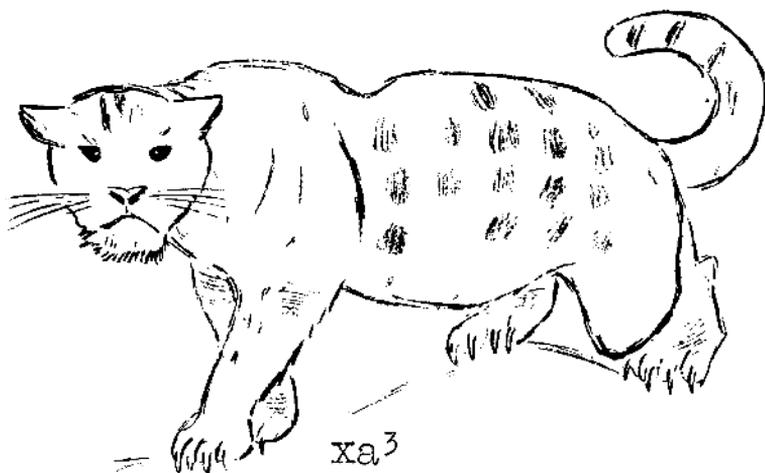
Los ajos son chicos.

La gente come ajo.

El ajo está floreciendo.

La gente está comiendo ajo.

La gente está comiendo fruta.



¿A³ i³¹ xa³?

I³¹ xa³.

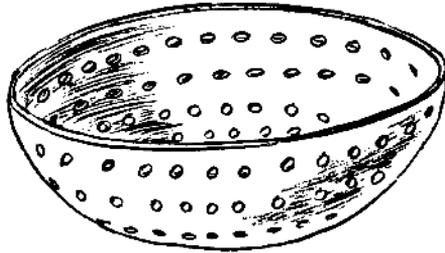
¿A³ si³nɛ³¹ xa³?

Si³nɛ³¹ xa³.

I³¹ xa³xu⁴ta⁴.

tigre

¿Son grandes los tigres?
 Los tigres son grandes.
 ¿Es amarillo el tigre?
 El tigre es amarillo.
 Los leones son grandes.



ni³su³ti¹xa⁴

¿A³ xi⁴xi⁴ ni³su³ti¹xa⁴?

I³1 ni³su³ti¹xa⁴.

Se⁴se⁴ ni³su³ti¹xa⁴.

Je³ ti¹ti³ ni³su³ti¹xa⁴.

Ti¹3nta¹ na⁴ Vi³tu⁴, ε⁴ta³4 ti¹ti³
ni³su³ti¹xa⁴.

coladera

¿Son chicas las coladeras?

Las coladeras son grandes.

Las coladeras son verdes.

La coladera ya se está quemando.

Victoria está llorando porque se está quemando la
coladera.



¿A³ ti¹xu³ i³xu⁴?

Jε³ ti¹xu³ i³xu⁴.

I³xu⁴ ti¹nε³ xu⁴ta⁴.

Ti¹nε³ xu⁴ na⁴ Vi³tu⁴.

Tε³ xu⁴ ti¹nε⁴ na⁴ Vi³tu⁴.

Nda⁴ To³ma³4 ti¹nε³ xu⁴.

I³1 na³xu¹ su³.

Xi⁴xi⁴ na³xu¹ ni³.

¿Está florecando el ajo?

Ya está florecando el ajo.

La gente come ajo.

Victoria está comiendo ajo.

Victoria está comiendo diez ajos.

Tomás está comiendo ajo.

Son grandes las flores azules.

Son chicas las flores rojas.



Tu³xi³ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹nɛ³ tɛ³ tu³xi³

Na⁴xa⁴ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

I³ na⁴nu¹ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹nɛ³ xu⁴.

Tu³xi³nɛ¹ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

Na⁴ Vi³tu⁴ ti¹nɛ³ ni³xi³.

Tomás está comiendo dulces.
Tomás está comiendo diez dulces.
Victoria está comiendo sal.
Tomás está comiendo pato grande.
Tomás está comiendo ajo.
Victoria está comiendo ajonjolí.
Victoria está comiendo panela.



¿A³ ti¹ne³ na⁴nu¹ na⁴ Vi³tu⁴?

Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹ne³ na⁴nu¹.

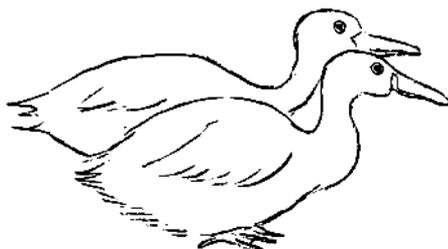
¿A³ tu³xi³ne¹ ti¹ne³ nda⁴ To³ma³⁴?

Na⁴ Vi³tu⁴ ti¹ne³ tu¹xi³ne¹.

¿A³ tu³xi³ ti¹ne³ nda⁴ To³ma³⁴?

Tu³xi³ ti¹ne³ na⁴ Vi³tu⁴.

¿Está comiendo pato Victoria?
 Tomás está comiendo pato.
 ¿Está comiendo ajonjolí Tomás?
 Victoria está comiendo ajonjolí.
 ¿Está comiendo dulces Tomás?
 Victoria está comiendo dulces.



jo³ na⁴nu¹

Jo³ na⁴nu¹ ti¹nɛ³ na⁴ Vi³tu⁴.

¿A³ ti¹nɛ³ tu³ nda⁴ To³ma³⁴?

Jo³ tu³ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Jo³ ni⁴sɛ³ ti¹³nta¹.

Ni⁴sɛ³ sɛ⁴sɛ⁴ ti¹³nta¹.

Ti¹³nta¹ jo³ ni⁴sɛ³.

ja	jɛ	ji	jo	ju
Ja	Jɛ	Ji	Jo	Ju

dos patos

Victoria está comiendo dos patos.

¿Está comiendo fruta Tomás?

Tomás está comiendo dos frutas.

Dos pájaros están cantando.

Los pájaros verdes están cantando.

Dos pájaros están cantando.



Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹tsin²¹xa¹.

Tɛ⁴jo⁴ ti¹tsin²¹xa¹ nda⁴ To³ma³⁴.

Jo³ xu⁴ta⁴ ti¹tsin²¹xa¹.

Xa³ti¹ ti¹tsin²¹xa¹ jo¹³.

Tɛ⁴jo⁴ ti¹tsin²¹xa¹

Ti¹tsin²¹xa¹ Tɛ⁴jo⁴ jo¹³.

Tomás está trabajando.

Tomás está trabajando en Huautla.

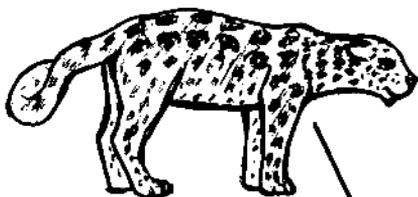
Dos personas están trabajando.

Los hombres se ponen a trabajar temprano.

Está trabajando en Huautla.

Los hombres están trabajando en Huautla.

PAGINA DE PRUEBAS



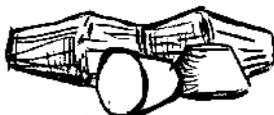
na⁴xi⁴



na³xu¹



xu⁴ta⁴



tu³xi³ne¹



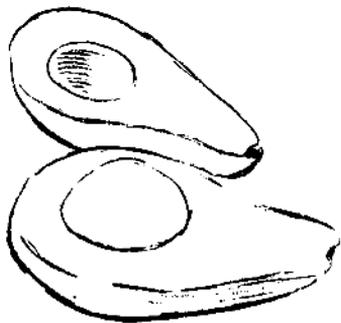
ni³xi³



i³xu⁴



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos que los representan.

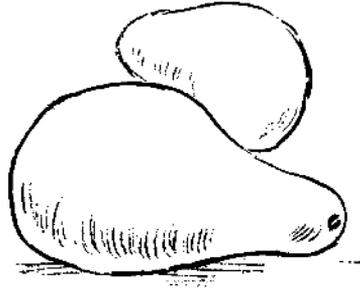


ni³ma¹
aguacate



ni³mε³
abejorro

ma	mε	mi
Ma	Mε	Mi



ni³ma¹

¿A³ i³¹ ni³ma¹?

I³¹ ni³ma¹.

Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹nε³ ni³ma¹.

Tε³ ni³ma¹ ti¹nε³ nda⁴ To³ma³⁴.

¿A³ sε⁴ sε⁴¹ ni³ma¹?

Sε⁴ sε⁴¹ ni³ma¹.

aguacate

¿Son grandes los aguacates?

Son grandes los aguacates.

Tomás está comiendo aguacate.

Tomás está comiendo diez aguacates.

¿Son verdes los aguacates?

Los aguacates son verdes.

¿A³ ti¹nɛ³ tu³?

Tu³ ti¹nɛ³ jo¹³.

I³¹ tu³ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

Ni³ma¹ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴.

¿A³ i³¹ ni³ma¹ ti¹nɛ³?

I³¹ ni³ma¹ ti¹nɛ³.

Ni³ma¹ sɛ⁴sɛ⁴ ti¹nɛ³

Ni³ma¹ ti¹nɛ³ xu⁴ta⁴.

¿Quién está comiendo fruta?

La gente está comiendo fruta.

La fruta que Tomás está comiendo es grande.

Tomás está comiendo aguacate.

¿Son grandes los aguacates que él está comiendo?

Los aguacates que él está comiendo son grandes.

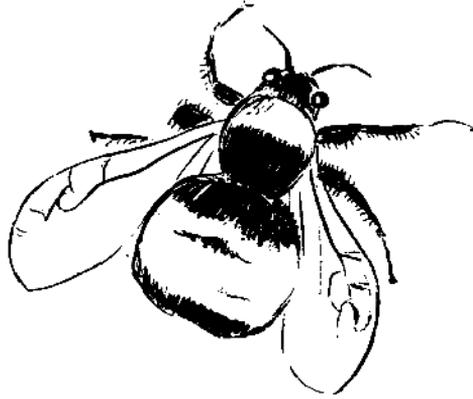
Está comiendo aguacate verde.

La gente está comiendo aguacate.



¿Ma¹ ti¹tsin²xa¹ nda⁴ To³ma³⁴ ?
 Tɛ⁴ jo⁴ ti¹tsin²xa¹ nda⁴ To³ma³⁴
 Xa³ti¹ ti¹tsin²xa¹ nda⁴ To³ma³⁴ .
 Ma³tɛ⁴ ti¹tsin²xa¹ nda⁴ To³ma³⁴ .
 Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹ma³su³⁴ .
 Ni³ma¹ ti¹nɛ³

¿Dónde está trabajando Tomás?
 Tomás está trabajando en Huautla.
 Tomás se pone a trabajar temprano.
 El martes se puso a trabajar.
 Tomás se cansó.
 Está comiendo aguacates.



ni³mε³

¿A³ i³¹ ni³mε³?

I³¹ ni³mε³

I³¹ ni³mε³ ti¹nε³na³.

Ni³mε³ ti¹nε³⁴ xu⁴ta⁴.

Ni³mε³ ti¹nε³⁴ nda⁴ To³ma³⁴.

I³¹ ni³mε³ ti¹nε³⁴ jo¹³

abejorro

¿Es grande el abejorro?

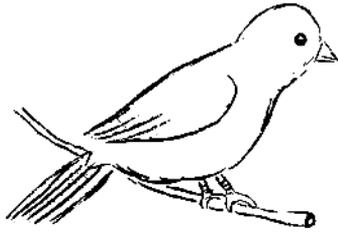
El abejorro es grande.

El abejorro que me está picando es grande.

Los abejorros pican a la gente.

Los abejorros están picando a Tomás.

Los abejorros que están picando a la gente son grandes.



ni⁴sɛ³



ni³sa³

¿A³ tjin¹ ni⁴sɛ³ su³?

Tjin¹ ni⁴sɛ³ su³.

¿A³ tjin¹ ni⁴sɛ³ sɛ⁴sɛ⁴?

Tjin¹ ni⁴sɛ³ sɛ⁴sɛ⁴.

¿A³ tjin¹ ni³sa³ ni³?

Tjin¹ ni³sa³ ni³.

¿A³ tjin¹ ni³sa³ si³nɛ³?

Na³jmi³ tjin¹ ni³sa³ si³nɛ³

pájaro

cántaro

¿Hay pájaros azules?

Hay pájaros azules.

¿Hay pájaros verdes?

Hay pájaros verdes.

¿Hay cántaros rojos?

Hay cántaros rojos.

¿Hay cántaros amarillos?

No hay cántaros amarillos.

I³ ni³su³.

¿A³ tjin¹ ni³su³ sɛ⁴sɛ⁴?

Tjin¹ ni³su³ sɛ⁴sɛ⁴.

¿A³ tjin¹ ni³su³ ni³?

Na³jmi³ tjin¹ ni³su³ ni³.

¿A³ tjin¹ ni³su³ su³?

Na³jmi³ tjin¹ ni³su³ su³.

¿A³ tjin¹ ni³su³ si³nɛ³?

Sɛ⁴sɛ⁴ ni³su³.

Son grandes las jícaras.

¿Hay jícaras verdes?

Hay jícaras verdes.

¿Hay jícaras rojas?

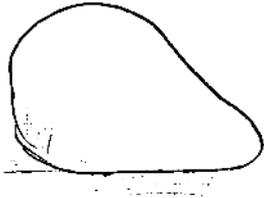
No hay jícaras rojas.

¿Hay jícaras azules?

No hay jícaras azules.

¿Hay jícaras amarillas?

Son verdes las jícaras.



ni³ma¹



ni³mε³

¿A³ i³¹ ni³ma¹?

Tjin¹ ni³ma¹ xi³ i³.

Tjin¹ ni³ma¹ xi³ xi⁴xi⁴.

¿A³ tjin¹ ni³ma¹ su³?

Na³jmi³ tjin¹.

Sε⁴sε⁴¹ ni³ma¹.

¿A³ tjin¹ ni³mε³ xi³ si³nε³ ma³?

Na³jmi³ tjin¹.

aguacate

abejorro

¿Son grandes los aguacates? :

Hay aguacates grandes.

Hay aguacates chicos.

¿Hay aguacates azules?

No hay.

El aguacate es verde.

¿Hay abejorros amarillos?

No hay.



Ni⁴ma⁴ nda⁴ To³ma³⁴

Na³jmi³ ma³tsin^{ʔ1}xa¹ nda⁴ To³ma³⁴.

Ni⁴ma⁴ nda⁴ To³ma³⁴

Jo³ nu¹ tjin¹³ nga³ ni⁴ma⁴ nda⁴
To³ma³⁴.

Jo³ nu¹ tjin¹³ nga³ na³jmi³ ta⁴
tsin^{ʔ1}xa¹ nda⁴ To³ma³⁴.

Ni⁴ma⁴ nda⁴ To³ma³⁴.

Tomás está inválido.

Tomás no puede trabajar.

Tomás está inválido.

Hace dos años que Tomás está inválido.

Hace dos años que ya no trabaja Tomás.

Tomás está inválido.

¿A³ tjin¹ na³xu¹si³nɛ³?

Tjin¹ na³xu¹si³nɛ³.

I³¹ na³xu¹.

Na³jmi³ tjin¹na⁴ na³xu¹ xi⁴xi⁴.

I³ na³xú¹na⁴.

Tjin¹na³ na³xu¹ sɛ⁴sɛ⁴.

Tjin¹na³ na³xu¹ su³.

Tjin¹na³ na³xu¹ ni³

Tu⁴má¹ni³ nga³ tjin¹ na³xu¹.

¿Hay flor de tepejilote?
Hay flor de tepejilote.
Son grandes las flores.

No tengo flores chicas.
Son grandes mis flores.
Tengo flores verdes.
Tengo flores azules.
Tengo flores rojas.
Dondequiera hay flores.

PAGINA DE PRUEBAS

1. _____ ma³ ni³su³.
(Ni³, Sɛ⁴sɛ⁴)
2. _____ ma³ ni³sa³.
(Su³, Sɛ⁴sɛ⁴)
3. _____ tu³ nda⁴ To³ma³.
(Ti¹nɛ³, Ti¹nta¹)
4. _____ ti¹nɛ³ xu⁴ta⁴.
(Ni³ma¹, Si³nɛ³)
5. _____ ni³ma¹.
(Sɛ⁴sɛ⁴, Si³nɛ³)

1. _____ la jícara.
(Es roja, Es verde)
2. _____ el cántaro.
(Es azul, Es verde)
3. Tomás _____ fruta.
(está comiendo, está llorando)
4. La gente está comiendo_____
(aguacate, amarillo)
5. _____ el aguacate.
(Es verde, Es amarillo)

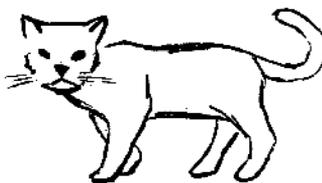
Escriba en cada línea la palabra que completa la frase correctamente.

segunda sección





na⁴chá¹na⁴
abuela



chi¹tu¹
gato



na⁴chu⁴
calabaza



ja¹cho¹⁴
viejo

cha	chɛ	chi	cho	chu
Cha	Chɛ	Chi	Cho	Chu



na⁴chá¹na⁴

Jε³ ti¹ma³ cha¹ na⁴ Vi³tu⁴.

Jε³ ti¹ma³ cha¹ na⁴chá¹na⁴.

Na³jmi³ ti¹nε³ tu⁴ na⁴chá¹na⁴.

Jε³ ti¹ma³ cha¹ na⁴chá¹na⁴.

Na³jmi³ ma³ ti¹nε³ ni³xi³ na⁴chá¹na⁴.

Na³jmi³ ta⁴ ma³ ti¹nε³ ni³ma¹
na⁴chá¹na⁴.

Jε³ tjín⁴ nu¹ na⁴chá¹na⁴.

Ni⁴ma⁴ na⁴chá¹na⁴.

mi abuela

Ya está envejeciendo Victoria.
Ya está envejeciendo mi abuela.
No está comiendo fruta mi abuela.
Ya está envejeciendo mi abuela.
No puede comer panela mi abuela.
Ya no puede comer aguacate mi abuela.
Ya tiene años mi abuela.
Es inválida mi abuela.

¿A³ ma³ cha³sɛ³⁴ ni³mɛ³?

Na³jmi³ ma³ cha³sɛ³⁴ ni³mɛ³.

¿A³ i³¹ ni³mɛ³?

Xi⁴xi⁴ ni³mɛ³.

Tú⁴nga³ na³jmi³ ma³¹ cha³sɛ³⁴ ni³mɛ³

Tjin¹ ni³mɛ³ xi³ i³.

I³¹ ni³mɛ³ ti¹nɛ³na³.

Ni³mɛ³ cji³nɛ³⁴ xu⁴ta⁴.

I³¹ ni³mɛ³ cji³nɛ³⁴ jo¹⁴.

¿Se puede ver el abejaorro?

No se puede ver el abejaorro.

¿Son grandes los abejaorros?

Son chicos los abejaorros.

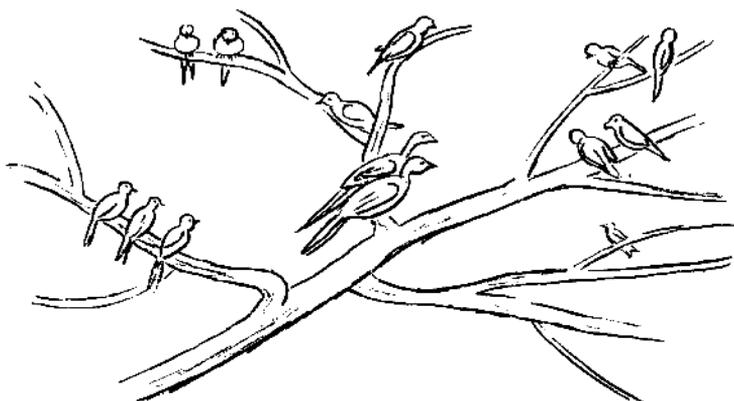
Pero no se puede ver el abejaorro.

Hay abejaorros que son grandes.

Los abejaorros que me están picando son grandes.

Los abejaorros le pican a la gente.

Los abejaorros que pican a la gente son grandes.



¿A³ tjin¹ ni⁴sɛ³ ?

Tjin¹ ni⁴sɛ³

Tjin¹ xi³ i³.

Tjin¹ xi³ xi⁴xi⁴.

Tjin¹ xi³ su³.

Tjin¹ xi³ ni³.

Tjin¹ xi³ sɛ⁴sɛ⁴.

Tjin¹ xi³ si³nɛ³.

¿Hay pájaros?

Hay pájaros.

Hay pájaros grandes.

Hay pájaros chicos.

Hay pájaros azules.

Hay pájaros rojos.

Hay pájaros verdes.

Hay pájaros amarillos.



chi¹tu¹

Tu⁴má³ni⁴ nga³ tjín¹ chi¹tu¹.

Ti¹³nta¹ chi¹tu¹⁴ nga³ ti¹nε³ chu⁴.

¿A³ cji³nε³ ni⁴sε³ chi¹tu¹?

Ni⁴sε³ cji³nε³ chi¹tu¹.

¿A³ cji³nε³ ni³xi³ chi¹tu¹?

Na³jmi³ cji³nε³ ni³xi³.

Xi³nε¹ xi³ cji³nε³ chi¹tu¹.

Tjin¹ chi¹tu¹ xi³ i³.

Tjin¹ chi¹tu¹ xi³ xi⁴xi⁴.

Dondequiera hay gatos.

Chilla el gato cuando está comiendo algún animal.

¿Pueden comer pájaros los gatos?

El gato está comiendo un pájaro.

¿Puede comer panela el gato?

No come panela.

El gato come manteca.

Hay gatos que son grandes.

Hay gatos que son chicos.

¿A³ ma³¹chi³nɛ³ ni³xi³?
 Ma³¹chi³nɛ³ ni³xi³.
 ¿A³ ma³¹chi³nɛ³ ni⁴sɛ³?
 Ma³¹chi³nɛ³ ni⁴sɛ³.
 ¿A³ ma³¹chi³nɛ³ ni³sa³?
 Na³jmi³ ma³¹chi³nɛ³ ni³sa³.
 ¿A³ ma³¹chi³nɛ³ chi¹tu¹.
 Na³jmi³ ma³¹chi³nɛ³ chi¹tu¹.
 ¿A³ ma³¹chi³nɛ³ na⁴xa⁴.
 Ma³¹chi³nɛ³ na⁴xa⁴.
 ¿A³ ma³¹chi³nɛ³ xi³nɛ¹?
 Ma³¹chi³nɛ³ xi³nɛ¹.
 ɛ⁴chi¹ xi³nɛ¹ ti¹nɛ³.

¿Se puede comer la panela?
 Se puede comer la panela.
 ¿Se puede comer el pájaro?
 Se puede comer el pájaro.
 ¿Se puede comer el cántaro?
 No se puede comer el cántaro.
 ¿Se puede comer el gato?
 No se puede comer el gato.
 ¿Se puede comer la sal?
 Si, se puede comer la sal.
 ¿Se puede comer la manteca?
 Si se puede comer la manteca.
 Estoy comiendo poca manteca.



na⁴chu⁴

¿A³ ma³¹chi³nɛ³ na⁴chu⁴?

Ma³¹chi³nɛ³ na⁴chu⁴.

Tjin¹ na⁴chu⁴ xi³ i³ ma³.

Tjin¹ xi³ xi⁴xi⁴ ma³.

Na⁴chu⁴ ti¹nɛ³⁴ nda⁴ To³ma³⁴.

ɛ⁴chi¹ na⁴chu⁴ ti¹nɛ³⁴ nda⁴ To³ma³⁴

¿A³ ti¹nɛ³⁴ na⁴chu⁴ chi¹tu¹?

Na³jmi³ ti¹nɛ³.

calabaza

¿Se puede comer la calabaza?

Se puede comer la calabaza.

Hay calabazas que son grandes.

Hay calabazas que son chicas.

Tomás está comiendo calabaza.

Es chica la calabaza que Tomás está comiendo.

¿Está el gato comiendo la calabaza?

No la está comiendo.

¿A³ ma³¹ chi³nε³ na⁴chu⁴mi¹ ?
 Ma³¹ chi³nε³ na⁴chu⁴mi¹ .
 ¿A³ sε⁴sε⁴ na⁴chu⁴mi¹ ?
 Na³jmi³ sε⁴sε⁴ .
 Ni³ na⁴chu⁴mi¹ .
 Tε³jo³ na⁴chu⁴mi¹ tjín¹na³ .
 Tjin¹ na⁴chu⁴mi¹ xi³ i³ .
 Tjin¹ xi³ xi⁴xi⁴ .
 Na⁴chu⁴mi¹ ti¹nε³ na⁴chá¹na⁴ .
 Ma³¹ chi³nε³ na⁴chu⁴mi¹ .
 ¿A³ cji³nε³ chi¹tu¹ na⁴chu⁴mi¹ ?
 Na³jmi³ cji³nε³⁴
 Xu⁴ta⁴¹ xi³ cji³nε³ na⁴chu⁴mi¹

¿Se puede comer el melón?
 Sí, se puede comer el melón.
 ¿Es verde el melón?
 No es verde.
 Es rojo el melón.
 Tengo doce melones.
 Hay melones que son grandes.
 Hay chicos.
 Mi abuela está comiendo melón.
 Se puede comer el melón.
 ¿Come melón el gato?
 No lo come.
 La gente es la que come melón.



chu⁴tu³ju³

¿A³ i³¹ chu⁴tu³ju³?

I³¹ chu⁴tu³ju³.

Ti¹³nta¹ chu⁴tu³ju³.

Tu³ ti¹nε³ chu⁴tu³ju³.

¿A³ ma³¹chi³nε³ chu⁴tu³ju³?

Ma³¹chi³nε³ chu⁴.

¿A³ tj¹in¹ ta³ na⁴xi⁴ chu⁴tu³ju³?

Tj¹in¹.

Chi¹tu¹ cji³nε³ chu⁴tu³ju³.

paloma

¿Son grandes las palomas?

Son grandes las palomas.

Está chillando la paloma.

Está comiendo fruta la paloma.

¿Se puede comer la paloma?

Si, se puede comer la paloma.

¿Hay palomas en el cerro?

Sí, hay.

El gato come palomas.

PAGINA DE PRUEBAS



chu⁴tu³ju³

na⁴chu⁴

chi¹tu¹

na⁴chá¹na⁴

ni³ma¹

ni³mε³

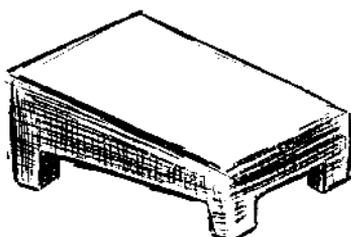
ni⁴sε³

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

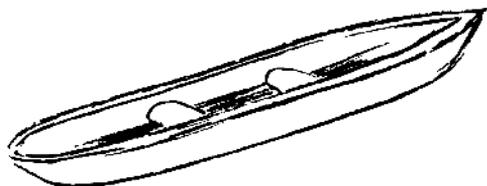
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



tsa³
morrál



na³tsi¹
metate

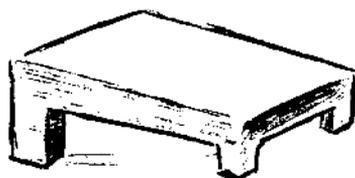


tsu³tsu³
canaoa



cha¹na⁴tsɛ¹
conejo

tsa	tsɛ	tsi	tso	tsu
Tsa	Tsɛ	Tsi	Tso	Tsu



na³tsi¹

Tjin¹ na³tsi¹ na⁴ Vi³tu⁴.

Na³jmi³ tjin¹ na³tsi¹ nda⁴ To³ma³

Tjin¹ na³tsi¹ xi³ i³ ma³.

Tjin¹ xi³ xi⁴xi⁴ ma³.

Na³tsi¹ i³ tjin¹ na⁴ Vi³tu⁴.

Na³jmi³ tjin¹ na³tsi¹ xi³ xi⁴xi⁴
na⁴ Vi³tu⁴.

Ti¹tsin²xa¹ na⁴ Vi³tu⁴.

Ti¹ma³su³ na⁴ Vi³tu⁴ nga³ ti¹tsin²xa¹.

metate

Victoria tiene un metate.

Tomás no tiene metate.

Hay metates que son grandes.

Hay metates que son chicos.

Victoria tiene un metate grande.

Victoria no tiene metates chicos.

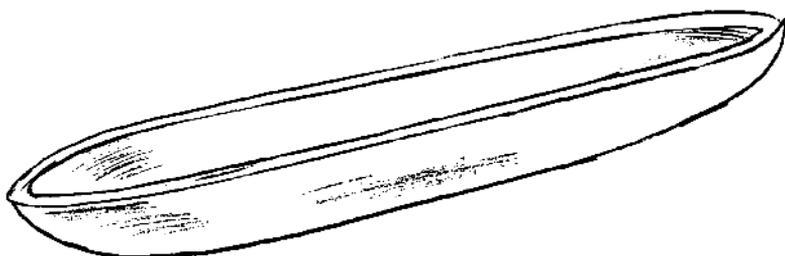
Victoria está trabajando.

Victoria se cansa trabajando.



Jε³ tsi³chu³ Tε⁴jo⁴ tsi³ní³na⁴.
 Nga³ jo³ tsi³ní³na⁴ ti¹tsin²¹xa¹ Tε⁴jo⁴.
 Tjin¹ cha¹na⁴tsε¹ tsi³ní³na⁴.
 Tu⁴má¹ni³ nga³ tjin¹ cha¹na⁴tsε¹.
 Tjin¹ xi³ i³.
 Tjin¹ cha¹na⁴tsε¹ xi³ xi⁴xi⁴.
 Ma³¹ chi³nε³ cha¹na⁴tsε¹.
 Tsi³ní³na⁴ ti¹nε³ cha¹na⁴tsε¹.
 Na⁴ Vi³tu⁴ ti¹nε³ cha¹na⁴tsε¹.
 Cha¹na⁴tsε¹ ti¹nε³ nda⁴ To³ma³⁴

Ya llegó a Huautla mi tío.
 Mis dos tíos están trabajando en Huautla.
 Mi tío tiene conejos.
 Dondequiera hay conejos.
 Hay grandes.
 Hay chicos.
 Se puede comer el conejo.
 Mi tío está comiendo conejo.
 Victoria está comiendo conejo.
 Tomás está comiendo conejo.



tsu³tsu³

Tsu³tsu³ ti¹tsin²nda³ tsi³ni³na⁴.

I³¹ tsu³tsu³ ti¹tsin²nda³.

Tjin¹ tsu³tsu³ xi³ i³ ma³.

Tjin¹ xi³ xi⁴xi⁴ ma³

I³¹ tsu³tsu³ xi³ tjin¹ tsi³ni³na⁴.

Nga³ jo³ tsi³ni³na⁴ ti¹tsin²nda³ tsu³tsu³.

Tsɛ⁴tsɛ⁴ tsu³tsu³ ti¹tsin²nda³ tsi³ni³na⁴.

canoa

Mi tío está haciendo canoas.

Las canoas que está haciendo són grandes.

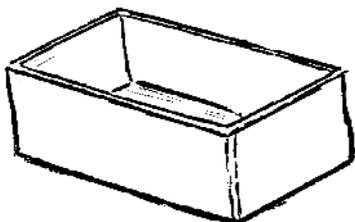
Hay canoas que son grandes.

Hay también que son chicas.

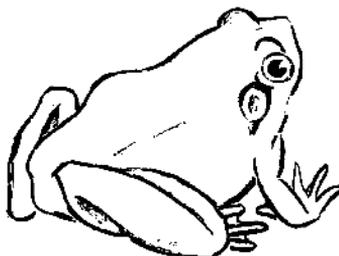
Las canoas que mi tío tiene son grandes

Mis dos tíos están haciendo canoas.

Las canoas que mi tío está haciendo son nuevas.



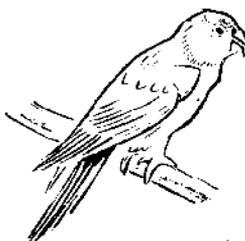
ca³xa⁴
caja



cha¹cu¹tu¹
sapo

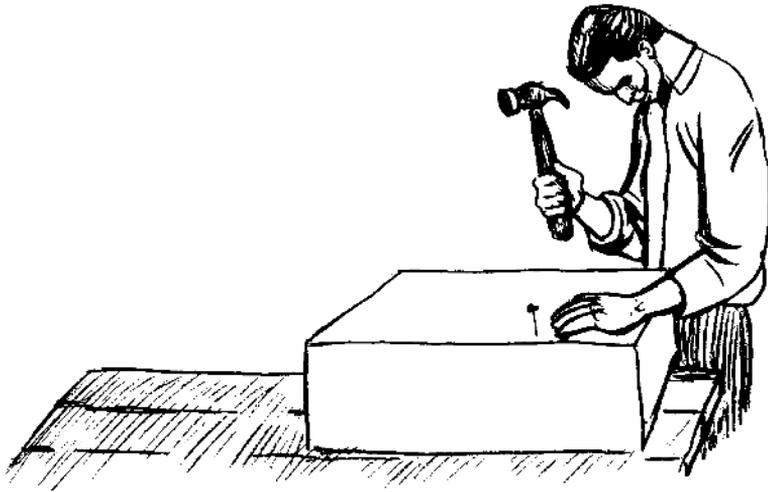


qui⁴cha⁴
machete



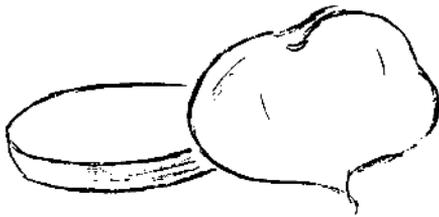
chi¹qui⁴
perico

ca	qui	co	cu
Ca	Qui	Co	Cu



Ca³xa⁴ ti¹tsin²nda³ tsi³ni³na⁴.
 Tsɛ⁴tsɛ⁴ ca³xa⁴ ti¹tsin²nda³ tsi³ni³na⁴.
 Jó³xu¹ ca³xa⁴ ti¹tsin²nda³ tsi³ni³na⁴.
 Ma³4 tsin²nda³ ca³xa⁴ xi³ i³
 Ma³4 tsin²nda³ ca³xa⁴ xi³ xi⁴xi⁴.
 ¿A³ ma³ tsin²nda³ ca³xa⁴ tsi³ni³4 ?
 Ma³4 tsin²nda³ ca³xa⁴ tsi³ni³na⁴.
 Co⁴ ma³ tsin²nda³ tsu³tsu³ tsi³ni³na⁴.

Mi tío está haciendo cajones.
 El cajón que mi tío está haciendo es nuevo.
 Mi tío tiene que hacer dos cajones.
 Puede hacer cajones grandes.
 Puede hacer cajones chicos.
 ¿Sabe tu tío hacer cajones?
 Sí, sabe hacer cajones mi tío.
 También mi tío sabe hacer canoas.



ca³ma³

¿A³ ma³¹ chi³nε³ ca³ma³?

Ma³¹ chi³nε³ ca³ma³.

Xi³¹ ca³ma³.

Jε³ ti¹nε³ ca³ma³ nda⁴ To³ma³⁴.

Jε³ ti¹nε³ ca³ma³ na⁴ Vi³tu⁴.

Ca³ma³ ti¹nε³ tsi³ni³na⁴.

Nga³ jo³ tsi³ni³na⁴ ti¹nε³ ca³ma³

Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ cji³nε³ na⁴chu⁴mi³

Co³ tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ cji³nε³ ni³xi³.

jícama

¿Se puede comer la jícama?

Se puede comer la jícama.

La jícama es dulce.

Tomás ya está comiendo jícama.

Victoria ya está comiendo jícama.

Mi tío está comiendo jícama.

Mis dos tíos están comiendo jícamas.

Hay personas que comen el melón.

Hay personas que comen panela.



cha¹cu¹tu¹

¿A³ tjin¹ cha¹cu¹tu¹ Tε⁴jo⁴?

Tjin¹ cha¹cu¹tu¹ Tε⁴jo⁴.

¿A³ tjin¹ cha¹cu¹tu¹ Na⁴xi⁴tsε¹?

Tjin¹ cha¹cu¹tu¹ Na⁴xi⁴tsε¹

¿A³ tjin¹ cha¹cu¹tu¹ Tsu³mi³⁴chi¹?

Tjin¹ cha¹cu¹tu¹ Tsu³mi³⁴chi¹.

Tu⁴má¹ni³ nga³ tjin¹ cha¹cu¹tu¹.

Tú⁴nga³ na³jmi³ ma³chi³nε³ cha¹cu¹tu¹.

sapo

¿Hay sapos en Huautla?

Sí, hay sapos en Huautla.

¿Hay sapos en Tuxtepec?

Sí, hay sapos en Tuxtepec.

¿Hay sapos en Playa Chica?

Hay sapos en Playa Chica.

Dondequiera hay sapos.

No más que no se puede comer el sapo.



cha¹cu¹chu¹

¿A³ i³ cha¹cu¹chu¹?

Na³jmi³ i³ cha¹cu¹chu¹.

Xi⁴xi⁴ cha¹cu¹chu¹.

¿A³ cji³nε³ xu⁴ta⁴ cha¹cu¹chu¹?

Na³jmi³ cji³nε³.

Chi¹tu¹ xi³ cji³nε³ cha¹cu¹chu¹.

Ti¹³nta¹ chi¹tu¹ nga³ ja³ ca³sa³cu¹⁴
cha¹cu¹chu¹.

Tu⁴má¹ni³ nga³ tjin¹ cha¹cu¹chu¹.

lagartija

¿Son grandes las lagartijas?

No son grandes las lagartijas.

Las lagartijas son chicas,

¿Come la gente lagartijas?

No las come.

Los gatos, sí, comen lagartijas.

El gato maulla cuando agarra una lagartija.

Dondequiera hay lagartijas.



qui⁴cha⁴

Tsɛ⁴tsɛ⁴ qui⁴cha⁴ xi³ tjin¹
tsi³ni³na⁴.

Jɛ³ cha³ qui⁴cha⁴ nda⁴ To³ma³⁴
Jɛ³ qui³ti³ qui⁴cha⁴ tsi³ni³na⁴.

Ti¹tsin²1xá¹co⁴ qui⁴cha⁴ nda⁴ To³ma³⁴.

Tú⁴nga³ qui³ti³ qui⁴cha⁴ nda⁴ To³ma³⁴.

Na³jmi³ ta⁴ ti¹tsin²1xa¹.

Nga³ jo³ tsi³ni³na⁴ ti¹tsin²1xa¹.

machete

El machete que mi tío tiene está nuevo.
El machete de Tomás ya está viejo.
Ya se quemó el machete de mi tío.
Tomás está trabajando con machete.
No más que se quemó el machete de Tomás.
El ya no está trabajando.
Mis dos tíos trabajan.



chi¹qui⁴

Tjin¹ chi¹qui⁴ xi³ sɛ⁴sɛ⁴ ma³.
Tjin¹ chi¹qui⁴ xi³ si³nɛ³ ma³.
Tjin¹ chi¹qui⁴ xi³ ni³ ma³.
Tjin¹ chi¹qui⁴ xi³ su³ ma³.
Tjin¹ chi¹qui⁴ xi³ i³ ma³.
Co⁴ tjin¹ chi¹qui⁴ xi³ xi⁴xi⁴ ma³
Tu³ ti¹nɛ³ chi¹qui⁴.
Ma³1 chi³nɛ³ chi¹qui⁴
Xu⁴ta⁴ cji³nɛ³ chi¹qui⁴

perico

Hay pericos que son verdes.
Hay pericos que son amarillos.
Hay pericos que son rojos.
Hay pericos que son azules.
Hay pericos que son grandes.
Hay también pericos que son chicos.
El perico come fruta.
Se puede comer el perico.
La gente come perico.



cha¹cu³ni³

Ta³ na⁴xi⁴ tjin¹ cha¹cu³ni³

Tjin¹ xi³ i³ cha¹cu³ni³

Tjin¹ cha¹cu³ni³ xi³ xi⁴xi⁴ ma³.

Tu³ ti¹nɛ³ cha¹cu³ni³.

¿A³ ma³chi³nɛ³ cha¹cu³ni³?

Ma³chi³nɛ³ cha¹cu³ni³.

Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ ti¹nɛ³ cha¹cu³ni³

Si³nɛ³ ma³ xi³nɛ¹³ cha¹cu³ni³

chango

En el cerro hay changos.
Hay changos que son grandes.
Hay changos que son chicos.
Comen fruta los changos.
¿Se puede comer el chango?
Se puede comer el chango.
Hay gente que come chango.
Es amarilla la manteca del chango.

PAGINA DE PRUEBAS



cha¹cu³ni³



chi¹qui⁴

qui⁴cha⁴



cha¹cu¹chu¹



cha¹cu¹tu¹

ca³ma³



ca³xa⁴

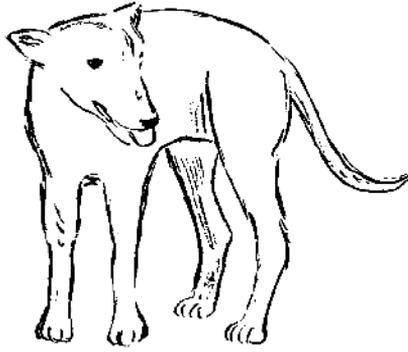


Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

PAGINA DE PRUEBAS

na ³ tsi ¹	Cha ¹ cu ¹ tu ¹
qui ⁴ cha ⁴	Cha ¹ na ⁴ tsɛ ¹
cha ¹ cu ¹ tu ¹	Qui ³ ti ³
chi ¹ qui ⁴	Ca ³ xa ⁴
t ³ sa ³	Na ³ tsi ¹
cha ¹ na ⁴ tsɛ ¹	Ca ³ ma ³
qui ³ ti ³	Tsa ³
tsu ³ tsu ³	Chi ¹ qui ⁴
ca ³ ma ³	Ma ³
ca ³ xa ⁴	Ni ³ mɛ ³
ma ³	Tsu ³ tsu ³
ni ³ mɛ ³	Qui ⁴ cha ⁴

Conecte con una línea las palabras de la lista con letra minúscula con las palabras de la lista con letra mayúscula.

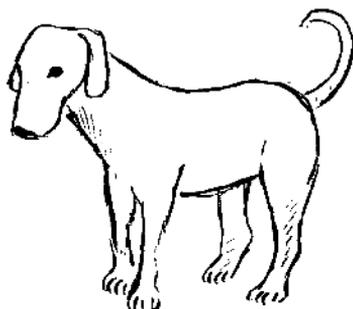


na³ña¹
perro



ni⁴ñu⁴
tortilla

ña	ñu
Na	Nu



na³ña¹

Tjin¹ na³ña¹ xi³ i³ ma³.

Co⁴ tjin¹ na³ña¹ xi³ xi⁴xi⁴ ma³.

Ti¹³ nta¹ na³ña¹.

Xu⁴ta⁴ ti¹³ ntá¹co⁴ na³ña¹.

Tjin¹ na³ña¹ xi³ cji³nε³⁴ xu⁴ta⁴.

Co⁴ tjin¹ xi³ na³jmi³ ti¹nε³⁴ xu⁴ta⁴.

Tjin¹ na³ña¹ xi³ na³jmi³ ti¹³ nta¹

nga³ ti¹nε³ xu⁴ta⁴.

perro

Hay perros que son grandes.

Y hay perros que son chicos.

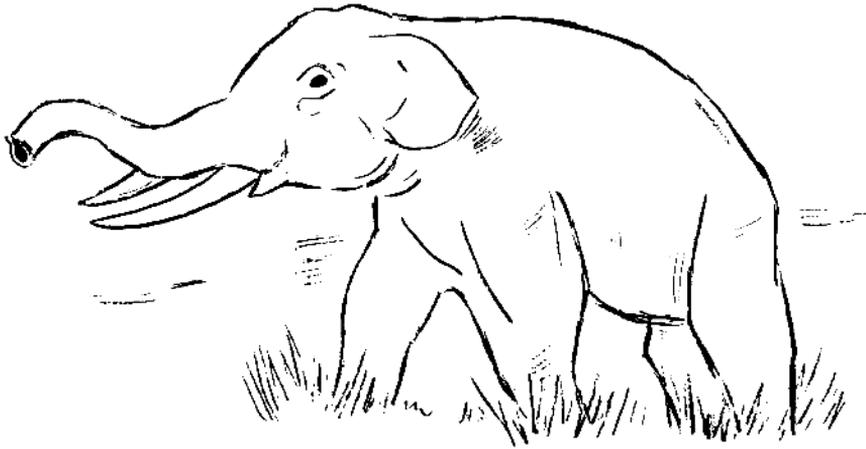
Los perros ladran.

Los perros ladran a la gente.

Hay perros que muerden a la gente.

Y los hay también que no muerden a la gente.

Hay también perros que no ladran y sí muerden a la gente.



chu⁴na⁴ña⁴

I³¹ chu⁴na⁴ña⁴.

Ma³ña⁴ chu⁴na⁴ña⁴.

Ma³ na⁴xá¹co⁴ chu⁴na⁴ña⁴.

Tsin²¹xá¹co⁴ jo¹⁴ chu⁴na⁴ña⁴.

Ma³¹chi³ne³ chu⁴na⁴ña⁴.

Co⁴ tsin²¹xá¹co⁴ chu⁴na⁴ña⁴ xu⁴ta⁴.

elefante

Los elefantes son grandes.

Los elefantes son mañosos.

El hombre puede trabajar con el elefante.

El elefante trabaja con la gente.

Se puede comer el elefante.

Y también sirve para trabajar.



ni⁴ñu⁴

Ti¹nε³ ni⁴ñu⁴ jo¹⁴.

Tsi³ni³na⁴ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴.

Co⁴ na⁴chu⁴mi³ ti¹nε³ tsi³ni³na⁴.

Nda⁴ To³ma³⁴ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴.

Na³jmi³ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴ na⁴ Vi³tu⁴.

Na³jmi³ a³⁴ na⁴ Vi³tu⁴.

Na⁴chá¹na⁴ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴.

Ni⁴ñu⁴ ti¹nε³ na³ño¹⁴.

Na³jmi³ ta⁴ ti¹³nta¹ na³ño¹⁴

tortilla

La gente está comiendo.

Mi tío está comiendo.

Y también mi tío está comiendo melón.

Tomás está comiendo.

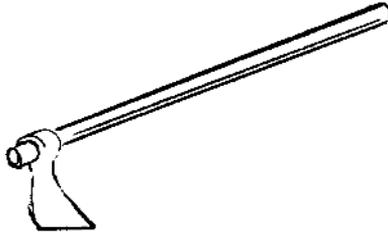
Victoria no está comiendo.

Victoria está ocupada.

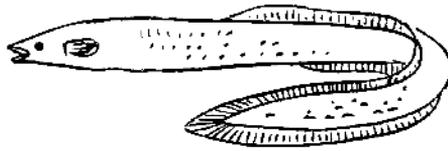
Mi abuela está comiendo.

El perro está comiendo.

Ya no ladra el perro.

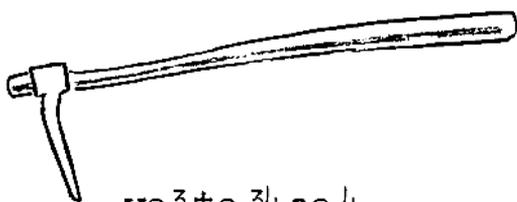


va³ ta³⁴ ca⁴
azadón



cha¹ tu³ vi³
anguila

va	vε	vi
Va	Vε	Vi



va³ta³⁴ca⁴

Va³ta³⁴ca⁴ ti¹tsin^{ʔ1}xá¹co⁴ nda⁴To³ma³⁴.

Tɛ⁴jo⁴ ti¹tsin^{ʔ1}xa¹ nda⁴To³ma³⁴.

Tsɛ⁴tsɛ⁴ va⁴ta³⁴ca⁴ ti¹tsin^{ʔ1}xá¹co⁴
nda⁴To³ma³⁴.

Jɛ³cha¹ va³ta³⁴ca⁴ ti¹tsin^{ʔ1}xá¹co⁴
tsi³ni³na⁴.

Na³jmi³ ta⁴ ti¹tsin^{ʔ1}xa¹ tsi³ni³na⁴.

Jɛ³ma³ ni³va³ tsi³ni³na⁴.

Tú⁴nga³ na³jmi³ ni³va³ nda⁴To³ma³⁴.

Ti¹tsin^{ʔ1}xa¹ nda⁴To³ma³⁴.

azadón

Tomás está trabajando con azadón.

Tomás está trabajando en Huautla.

El azadón con que trabaja Tomás está nuevo.

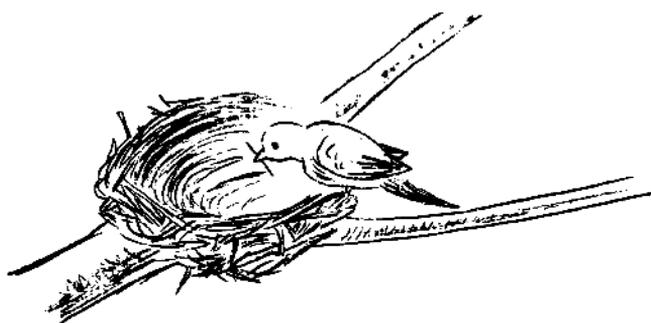
El azadón con que trabaja mi tío ya está usado.

Mi tío ya no trabaja.

Mi tío ya está por llegar.

Pero Tomás no viene.

Tomás está trabajando.



nu⁴va⁴ ni⁴sɛ³

Ni⁴sɛ³ ni³ ti¹tsin[?]nda³ nu⁴va⁴.

Ni⁴sɛ³ sɛ⁴sɛ⁴ ti¹tsin[?]nda³ nu⁴va⁴.

Ni⁴sɛ³ ta³va³ ti¹tsin[?]nda³ nu⁴va⁴.

Tjin¹ nu⁴va⁴ ni⁴sɛ³ xi³ i³ ma³.

Tjin¹ nu⁴va⁴ ni⁴sɛ³ xi³ xi⁴xi⁴ ma³.

Ni⁴sɛ³ xi³ i³ ma³, i³ ma³ nu⁴va⁴.

Ni⁴sɛ³ xi³ xi⁴xi⁴ ma³, ɛ⁴chi¹ ma³ nu⁴va⁴.

nido de pájaro

El pájaro rojo está haciendo su nido.

El pájaro verde está haciendo su nido.

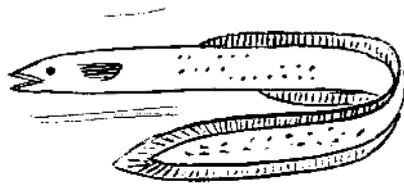
El pájaro blanco está haciendo su nido.

Hay nidos de pájaros que son grandes.

Hay nidos de pájaros que son chicos.

Los pájaros grandes tienen nidos grandes.

Los pájaros chicos tienen nidos chicos.



cha¹tu³vi³

¿A³ ti¹tsin²nda³ nu⁴va⁴ cha¹tu³vi³?
Na³jmi³ ti¹tsin²nda³ nu⁴va⁴ cha¹tu³vi³.
Ti⁴xa⁴ tjin⁴.
Ma³chi³nε³ cha¹tu³vi³.
Si³nε³ ma³ cha¹tu³vi³.
Si³nε³ ma³ xi³nε¹ cha¹tu³vi³.
Cha¹tu³vi³ ti¹nε³ si³.

anguila

¿Hace nido la anguila?

No hace nido la anguila.

Tiene hoyos.

Se puede comer la anguila.

Las anguilas son amarillas.

La manteca de la anguila es amarilla.

La anguila come lodo.



Na³ña¹ ti¹ nɛ³na³.

Tú⁴nga³ nda⁴ To³ma³⁴ na³jmi³ ti¹vɛ³

Tsi³ní³na⁴ xi³ ti¹vɛ³

Vɛ³ na⁴ Vi³tu⁴ na³ña¹ ɛ⁴chi¹ ti¹nɛ³na³.

Na³jmi³ ti¹³ nta¹ na³ño¹⁴ nga³ ti¹nɛ³na³.

Na³ña¹ ta³va³ ti¹nɛ³na³, tú⁴nga³

nda⁴ To³ma³⁴ na³jmi³ ti¹vɛ³.

Ti¹vɛ³ tsi³ní³na⁴ co⁴ na⁴ Vi³tu⁴.

Na³jmi³ ta⁴ ti¹tsin²¹tsu³vɛ³ có⁴na³

na³ño¹⁴

El perro me está mordiendo,

pero Tomás no lo ve.

Mi tío, sí, lo ve.

Victoria conoce el perrito que me está mordiendo.

El perro no ladra cuando me muerde.

Es blanco el perro que me está mordiendo,

pero Tomás no lo ve.

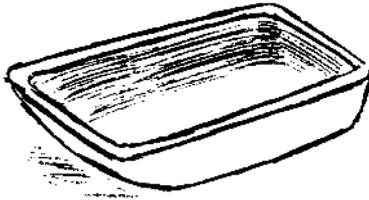
Lo vieron mi tío y Victoria.

Ya no juego con el perro.

PAGINA DE PRUEBAS

na ⁴ chá ¹ na ⁴ na ⁴ chu ⁴ mi ³ cha ¹ tu ³ vi ³	ni ³ ma ¹ ca ³ ma ³ ni ⁴ ma ⁴	cha ¹ cu ¹ tu ¹ cha ¹ cu ¹ chu ¹ cha ¹ tu ³ vi ³
ca ³ xa ⁴ qui ⁴ cha ⁴ qui ³ ti ³	ni ⁴ ñu ⁴ na ³ ña ¹ ma ³ ña ⁴	ni ⁴ sε ³ ni ³ sa ³ ni ³ sε ³
si ³ nε ³ xi ³ nε ¹ sε ⁴ sε ⁴	tjin ¹ ε ⁴ chi ¹ i ³	ma ³ na ³ ja ⁴
tsu ³ tsu ³ tsε ⁴ tsε ⁴ chi ¹ qui ⁴	chi ¹ qui ⁴ na ⁴ chu ⁴ qui ⁴ cha ⁴	ε ⁴ chi ¹ na ⁴ Vi ³ tu ⁴ nda ⁴ To ³ ma ³ ⁴

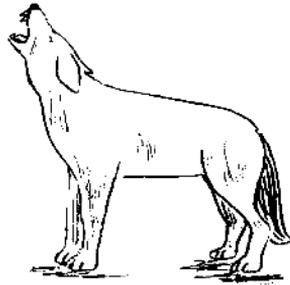
El maestro dirá una palabra escrita en cada cuadro, y el alumno la subrayará.



ya¹ti³cu¹ya¹
batea

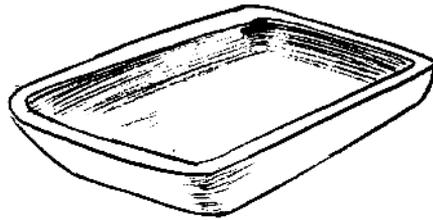


yε⁴
culebra



na³ña¹sa³yu³
coyote

ya	yε	yu
Ya	Yε	Yu



ya¹ti³cu¹ya¹

Ma³⁴ tsin¹nda ya¹ti³cu¹ya¹ tsi³ni³na⁴.

Ya¹ti³cu¹ya¹ tsɛ⁴tsɛ⁴ ti¹tsin¹nda³
tsi³ni³na⁴.

Tjin¹ qui⁴cha⁴ xi³ tsin¹nda³co⁴
ya¹ti³cu¹ya¹ tsi³ni³na⁴.

Na³jmi³ ma³⁴ tsin¹nda³ ya¹ti³cu¹ya¹
nda⁴ To³ma³⁴.

ɛ⁴ta³⁴ na³jmi³ tjin¹ qui⁴cha⁴ xi³
tsin¹nda³co⁴ ya¹ti³cu¹ya¹ nda⁴
To³ma³⁴.

batea

Mi tío sabe hacer bateas.

Mi tío está haciendo bateas nuevas.

Mi tío tiene herramientas para hacer bateas.

Tomás no sabe hacer bateas, porque

Tomás no tiene herramientas para hacer bateas.

Ya¹mi³xa⁴ tsin^ʔnda³ tsi³ni³na⁴.

Ya¹mi³xa⁴ tsɛ⁴tsɛ⁴ ti¹tsin^ʔnda³
tsi³ni³na⁴.

Ma³⁴ tsin^ʔnda³ ya¹mi³xa⁴ xi³ i³.

Co⁴ ma³ tsin^ʔnda³ ya¹mi³xa⁴ xi³
xi⁴xi⁴.

Ma³⁴ tsin^ʔnda³ ya¹ti³cu¹ya¹ xi³ i³.

Ma³⁴ tsin^ʔnda³ ya¹ti¹cu¹ya¹ xi³
ɛ⁴chi¹.

Na³jmi³ ma³⁴ tsin^ʔnda³ ya¹mi³xa⁴
xi³ i³ nda⁴ To³ma³⁴

Ya¹mi³xa⁴ xi³ xi⁴xi⁴ ma³ tsin^ʔnda³
nda⁴ To³ma³⁴.

Mi tío está haciendo mesas.

Mi tío está haciendo mesas nuevas.

Sabe hacer mesas grandes.

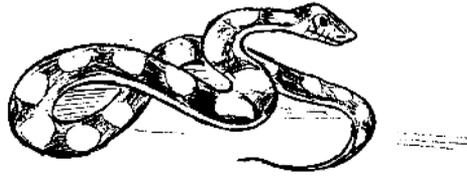
Sabe hacer mesas chicas.

Sabe hacer bateas grandes.

Sabe hacer bateas chicas.

Tomás no sabe hacer mesas grandes.

Tomás puede hacer mesas chicas.



yɛ⁴

Tjin¹ yɛ⁴ xi³ i³.

Tjin¹ yɛ⁴ xi³ xi⁴xi⁴ ma³.

Tjin¹ yɛ⁴ xi³ si³nɛ³ ma³

Tjin¹ yɛ⁴ xi³ ni³ ma³.

Co⁴ tjin¹ yɛ⁴ xi³ sɛ⁴sɛ⁴ ma³.

Ta³ na⁴xi⁴ tjin¹ yɛ⁴.

Nga³ ti¹tsin²1xa¹ nda⁴ To³ma³₄
qui⁴cha⁴ ti¹va³ta³ya³ yɛ⁴.

Yɛ⁴ ti¹nɛ³ xu⁴ta⁴.

Ja⁴ ti¹nɛ³ yɛ⁴.

culebra

Hay culebras que son grandes.

Hay culebras que son chicas.

Hay culebras que son amarillas.

Hay culebras que son rojas.

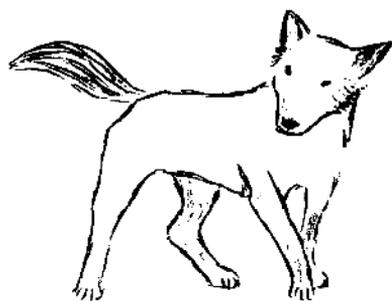
Y hay culebras que son verdes.

En el cerro es donde hay culebras.

Cuando estaba trabajando Tomás macheteó la culebra.

La culebra muerde a la gente.

El gavilán come culebras.



na³ña¹sa³yu³

Vε³ nda⁴ To³ma³ na³ña¹sa³yu³.

Tú⁴nga³ na³jmi³ vε³na³.

Co⁴ tsi³ni³na⁴ xi³ vε³ na³ña¹sa³yu³.

Ta³ na⁴xi⁴ tjin¹ na³ña¹sa³yu³.

Tjin¹ na³ña¹sa³yu³ xi³ i³

Tjin¹ na³ña¹sa³yu³ xi³ xi⁴xi⁴.

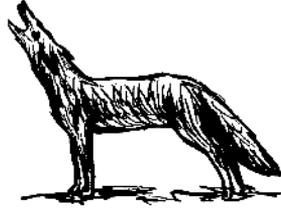
Ti¹ nta¹ na³ña¹sa³yu³

Na³jmi³ ma³chi³ nε³ na³ña¹sa³yu³.

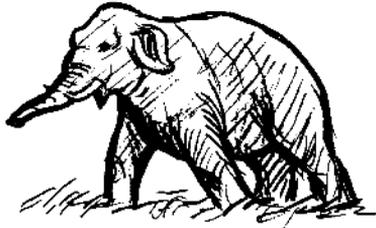
coyote

Tomás conoce los coyotes,
pero yo no los conozco.
También mi tío conoce los coyotes.
En el cerro hay coyotes.
Hay coyotes que son grandes.
Hay coyotes que son chicos.
Está ahullando el coyote.
No se puede comer el coyote.

PAGINA DE PRUEBAS



yε⁴



na³ña¹sa³yu³

ya¹ti³cu¹ya¹

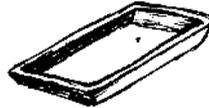
va³ta³ca⁴



ni⁴ñu⁴



na³ña¹



chu⁴na⁴ña⁴



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



ya¹fua³nɛ³
 órgano de boca



nda⁴ Ma³cu⁴
 Marcos



na⁴ Ni³⁴ta⁴
 Anita

fi	fɛ	fua
Fi	Fɛ	Fua



ya¹fua³nε³

Tjin¹ ya¹fua³nε³ xi³ ni³ ma³.

Co⁴ tjin¹ ya¹fua³nε³ xi³ su³ ma³.

Co⁴ tjin¹ ya¹fua³nε³ xi³ sε⁴ sε⁴ ma³.

Co⁴ tjin¹ ya¹fua³nε³ xi³ si³nε³ ma³.

Na³jmi³ tjin¹ tsi³ni³na⁴ ya¹fua³nε³.

Tjin¹ ya¹fua³nε³ nda⁴ To³ma³4.

Ti¹fua³nε³ ya¹fua³nε³.

Co⁴ ti¹fua³nε³ qui⁴cha⁴cu³ya¹.

órgano

Hay órganos de boca que son rojos.

Y hay órganos de boca que son azules.

Y hay órganos de boca que son verdes.

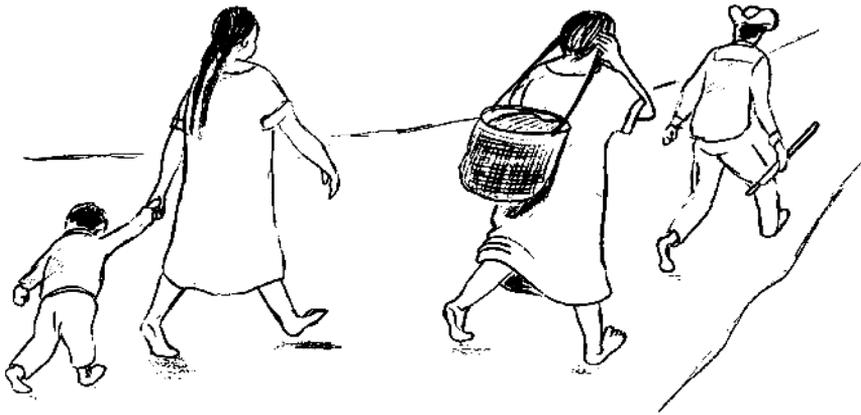
Y hay órganos de boca que son amarillos.

Mi tío no tiene órgano de boca.

Tomás tiene órgano de boca.

Está tocando el órgano de boca,

y está tocando la campana de la escuela.



Ti¹fi³ jo¹³ ni³ya¹tɛ¹.

Ti¹fi³ ni³ya¹tɛ¹ nda⁴ Ma³cu⁴.

Co⁴ ti¹fi³ ni³ya¹tɛ¹ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Ti¹fi³tsu³vɛ³ jo¹³ ni³ya¹tɛ¹.

Ti¹fi³tsu³vɛ³ tsi³ni³na⁴ ni³ya¹tɛ¹.

Ya¹ti³cu¹ya¹ ti¹fi³tɛ¹ña³ tsi³ni³na⁴.

Ya¹mi³xa⁴ ti¹fi³tɛ¹ña³ nda⁴ Ma³cu⁴.

Ni³ma¹ ti¹fi³tɛ¹ña³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

La gente va a la calle.

Marcos va a la calle.

Y también Anita va a la calle.

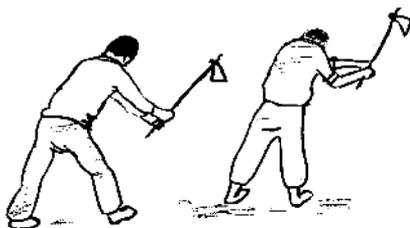
La gente va a pasear a la calle.

Mi tío va a pasear a la calle.

Mi tío va a vender bateas.

Marcos va a vender mesas.

Anita va a vender aguacates.



Tɛ⁴ jo⁴ ti¹ tsin[?] xa¹ nda⁴ To³ ma³⁴ .
 Co⁴ jɛ³ ca³ fi³ tsin[?] xa¹ tsi³ ni³ na⁴ .
 Va³ ta³⁴ ca⁴ ca³ fi³ tsin[?] xa¹ co⁴
 tsi³ ni³ na⁴ .
 Tsɛ⁴ tsɛ⁴ va³ ta³⁴ ca⁴ tjin¹ tsi³ ni³ na⁴ .
 Jɛ³ cha¹ va³ ta³⁴ ca⁴ nda⁴ To³ ma³⁴ .
 Na³ jmi³ ca³ fi³ tsin[?] xa¹ Tɛ⁴ jo⁴ nda⁴
 Ma³ cu⁴ .
 ɛ⁴ ta³⁴ ya¹ mi³ xa⁴ ca³ fi³ tɛ¹ ña³
 ni³ ya¹ tɛ¹ .
 Co⁴ na³ jmi³ ca³ fi³ tsin[?] xa¹ . Tɛ⁴ jo⁴
 na⁴ Ni³⁴ ta⁴ .
 ɛ⁴ ta³⁴ ni³ ma¹ ca³ fi³ tɛ¹ ña³ ni³ ya¹ tɛ¹ .

Tomás está trabajando en Huautla.
 Mi tío también ya se fué a trabajar.
 Mi tío fué a trabajar con azadón.
 Mi tío tiene azadón nuevo.
 Ya está viejo el azadón de Tomás.
 Marcos no fué a trabajar a Huautla.
 Porque fué a vender mesas a la calle.
 Anita tampoco fué a trabajar a Huautla.
 Porque fué a vender aguacates a la calle.

Ni³xi³ ti¹nɛ³ nda⁴ Ma³cu⁴.
 ɛ⁴ta³⁴ jɛ³ ti¹fɛ³ tu³xi³.
 Co⁴ jɛ³ ti¹fɛ³ tu³xi³nɛ¹
 Co⁴ jɛ³ ti¹fɛ³ na⁴xa⁴.
 Co⁴ jɛ³ ti¹fɛ³ xi³nɛ¹.
 Ni³ma¹ ti¹nɛ³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 Ca³fi³tɛ¹ña³ ni³ma¹ ni³ya¹tɛ¹ na⁴
 Ni³⁴ ta⁴.
 Ni³mɛ³¹ ti¹nɛ³ tsu⁴cu⁴ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 Ti¹³nta¹ na⁴ Ni³⁴ ta⁴, ɛ⁴ta³⁴
 ti¹nɛ³ya¹ tsu⁴cu⁴.

Marcos está comiendo panela,
 porque ya se está acabando el dulce.
 Y ya se está acabando el ajonjolí.
 También se está acabando la sal,
 y también se está acabando la manteca.
 Anita está comiendo aguacate.
 Anita se fué a vender aguacates a la calle.
 Los abejorros le están picando en el pié a Anita.
 Anita está llorando porque le duele el pié.



Ti¹ma³ cha¹ na⁴chá¹na⁴.
Jε³ tjin¹ nu¹ na⁴chá¹na⁴.
Na⁴chá¹na⁴ ti¹fua³su³⁴.
Na³jmi³ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴ na⁴chá¹na⁴.
ξ⁴ta³⁴ ti¹fua³su³⁴.
Jε³ ti¹ma³nda³ nga³ na⁴chá¹na⁴.
Na³jmi³ ta⁴ ti¹fua³su³⁴.
Jε³ ti¹nε³ nga³ ni⁴ñu⁴.

Mi abuela se está envejeciendo.

Ya tiene años mi abuela.

Mi abuela tiene basca.

Mi abuela no come
porque tiene basca.

Ya está sanando mi abuela.

Ya no tiene basca.

Ya empezó a comer.



Jɛ³ ca³fi³tsin⁹¹xa¹ tsi³ní³na⁴ co⁴
 nda⁴ Ma³cu⁴. Tɛ⁴jo⁴ ca³fi³tsin⁹¹xa¹.
 Va³ta³ca⁴ ti¹tsin⁹¹xá¹co⁴ jo¹¹.
 Xa³ti¹ tsi³chu³ Tɛ⁴jo⁴ jo¹¹.

--Va³ta³ca⁴ ti¹tsin⁹³xá¹ca⁴ an³
 Tɛ⁴jo⁴ --ti¹tsu³ tsi³ní³na⁴--. Jɛ³
 ti¹ma³ cha¹ va³ta³ cá⁴na⁴ --ti¹tsu³
 tsi³ní³na⁴.

Mi tío y Marcos ya se fueron a trabajar. Fueron a trabajar a Huautla. Trabajan con azadón. Ellos llegaron temprano a Huautla.

--Estoy trabajando con azadón en Huautla --dijo mi tío--.
 Ya se está poniendo viejo mi azadón --dijo mi tío.

--Co⁴ an³ ti¹tsin³xá¹ca⁴ va⁴ta³ca⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--. Tsɛ⁴tsɛ⁴
va³ta³ca⁴na⁴ an³ --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³cu⁴. Tɛ⁴jo⁴ ca³va³tsɛ³
va³ta³ca⁴na⁴ --ti¹tsu³.

Ma¹ ti¹tsin³xa¹ tsi³ni³na⁴ ni³mɛ³
cji³cji³nɛ³. Ma¹ cji³cji³nɛ³ ni³mɛ³
tsi³ni³na⁴ yo⁴ ti¹nɛ³ya³ tsu⁴cu⁴.
I³ ni³mɛ³ cji³cji³nɛ³ tsi³ni³na⁴.

--Ti¹nɛ³ya³ tsu⁴ca¹ --ti¹tsu³
tsi³ni³na⁴.

--Na³jmi³ va⁴cji³nɛ³ ni³mɛ³ an³
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Yo también estoy trabajando con azadón --dijo Marcos--.
Mi azadón está nuevo --dijo Marcos--. En Huautla compré mi
azadón --dijo.

Donde está trabajando mi tío le picaron los abejorros.
A mi tío le duele el pie donde le picó el abejorro. Son
grandes los abejorros que le picaron a mi tío.

--Me duele la pierna --dice mi tío.

--Los abejorros no me picaron a mí --dijo Marcos.



--Si³nɛ³ ni³mɛ³ xi³ va⁴cji³nɛ³na³
 --ti¹tsu³ tsi³ní³na⁴--. Na³jmi³ ta⁴
 ma³ tsin^{ʔ1}xá¹na³ --ti¹tsu³
 tsi³ní³na⁴--. Na³jmi³ ta⁴ ma³ fí³na³.
 Chu⁴va⁴ tɛ³ ti¹nɛ³ ni⁴ñu⁴
 tsi³ní³na⁴ co⁴ nda⁴ Ma³cu⁴. Ti¹nɛ³
 ni⁴ñu⁴ xi³ ca³tsin^{ʔ1}nda¹ na⁴ Ni³⁴to⁴.
 Tsɛ⁴tsɛ⁴ na³tsi¹ xi³ tjin¹ na⁴Ni³⁴ta⁴.
 Na³jmi³ cha¹ na³tsi¹ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Son amarillos los abejorros que me picaron --dijo mi tío--. Ya no puedo trabajar --dice mi tío. Ya no puedo caminar.

Mi tío y Marcos comen a las diez. Comen las tortillas que hizo Anita. Está nuevo el metate de Anita. El metate de Anita no está viejo.

Ni⁴ñu⁴ ti¹nε³ nda⁴ Ma³cu⁴, co⁴
na⁴ Ni³⁴ta⁴ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴. Na⁴chu⁴
ti¹nε³ jo³⁴, co⁴ ca³ma³.

Na³jmi³ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴ tsi³ní³na⁴,
ε⁴ta³⁴ ti¹nε³ya³ tsu⁴cu⁴, co⁴
ti¹fua³su³⁴.

Ma¹ ti¹tsin^{ʔ1}xa¹ jo¹³ yo⁴ ti¹vε³
nu⁴va⁴ ni⁴sε³. I³¹ nu⁴va⁴ ni⁴sε³.
I³ ma³ nu⁴va⁴ ni⁴sε³ xi³ i³

--¿A³ ni³ ni⁴sε³ ti¹tsin^{ʔ1}nda³
nu⁴va⁴? --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Ni⁴sε³ si³nε³ ti¹tsin^{ʔ1}nda³
nu⁴va⁴ --ti¹tsu³ tsi³ní³na⁴.

Marcos está comiendo, y Anita también está comiendo.
Están comiendo calabaza y jícamas.

Mi tío no come porque le duelen los pies. También tiene
basca.

Donde están trabajando vieron nidos de pájaros. Los
nidos de los pájaros son grandes. Los nidos de los pájaros
grandes son grandes.

--¿Son colorados los pájaros que están haciendo sus
nidos? --preguntó Marcos.

--Son amarillos los pájaros que están haciendo su nido
--dijo mi tío.



--¡A¹ xu³va³⁴ si³nε³ ni⁴sε³!
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
--¿A³ ta⁴ tjin¹ ni⁴sε³ Tε⁴jo⁴?
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.
--Tjin¹ ni⁴sε³ Tε⁴jo⁴ --ti¹tsu³
tsi³ni³na⁴--. Tjin¹ xi³ ni³, tjin¹
xi³ su³, tjin¹ xi³ sε⁴sε⁴, tjin¹
xi³ si³nε³, co⁴ tjin¹ xi³ ta³va³.
Chu⁴tu³ju³ xi³ ta³va³. Tu⁴má¹ni³ nga³
tjin¹ ni⁴sε³ --ti¹tsu³ tsi³ni³na⁴.

--¡De veras son amarillos los pájaros! --dijo Anita.
--¿Hay también pájaros en Huautla? --dijo Marcos.
--Sí, hay pájaros en Huautla --dijo mi tío--. Hay
colorados, azules, verdes, amarillos, y también blancos.
Las torcasas son blancas. Dondequiera hay pájaros
--dijo mi tío.

--Chu⁴va⁴ jo³ cji³cji³nɛ³ nga¹
ni⁴ñu⁴ jo¹⁴. Cji³cji³nɛ³ ni⁴ñu⁴
tsi³ni³na⁴ co⁴ nda⁴ Ma³cu⁴ co⁴ na³
Ni³⁴ta⁴. Ja³ ti¹nɛ³ ni⁴ñu⁴
tsi³ni³na⁴. Na³jmi³ ta⁴ ti¹nɛ³ya³
tsu⁴cu⁴.

Na³jmi³ ti¹nɛ³ya³ tsu⁴ca¹ --ti¹tsu³
tsi³ni³na⁴--. Jɛ³ma³ ti¹fi³nga³na³
--ti¹tsu³ tsi³ni³na⁴--.

Ti¹fi³tsu³vɛ³na¹ ni³ya¹tɛ¹ --ti¹tsu³
tsi³ni³na⁴.

--Co⁴ an³ ti¹fi³tsu³vɛ³ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴--. Jɛ³ ca³ma³ á³na³
--ti¹tsu³.

--Co⁴ an³ ti¹fi³tsu³vɛ³ --ti¹tsu³
na⁴ Ni³⁴ta⁴--. Jɛ³ ca³ma³ á³na³,
ya¹ti³cu¹ya¹ ti¹fi³ca³tsɛ³ ni³ya¹tɛ¹
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Comieron otra vez a las dos. Mi tío, Marcos y Anita
comieron. Mi tío ya come. Ya no le duele la pierna.

--Ya no me duele el pie --dijo mi tío--. Ya puedo
caminar --dijo mi tío--. Voy a pasear a la calle --dijo
mi tío. --Yo también voy a pasear --dijo Marcos--.

Ya estoy desocupado --dijo él. --Yo también voy a
pasear --dijo Anita--. Yo ya estoy desocupada. Voy a
comprar una batea a la calle --dijo Anita.

--Ya¹fua³nε³ ti¹fi³ca³tsε³ an³
ni³ya¹tε¹ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma⁴cu⁴--.
Ya¹fua³nε³ xi³ si³nε³ ma³
ti¹fi³ca³tsε³ an³ --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³cu⁴.

I⁴sεi³ca³fi³ jo⁴ ni³ya¹tε¹.
Ya¹fua³nε³ ca³fi³ca³tsε³ nda⁴ Ma³cu⁴.
Ya¹ti³cu¹ya¹ co⁴ xi³nε¹ ca³fi³ca³tsε³
na⁴ Ni³ta⁴. Qui⁴cha⁴ co⁴ va³ta³ca⁴
ca³fi³ca³tsε³ tsi³ni³na⁴.

Quia³ nga³ jε³ va⁴ca³tsε³ ni³
jo⁴ i⁴sεi³ i⁴ncha³ni³va³, i⁴sεi³
ti⁴ncha⁴nchja⁴ni⁴jmi³ i⁴ya³ ni³yo⁴:
--Jε³ ca³va³tsε³ ya¹fua³nε³ tsε⁴tsε⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Y yo voy a comprar un órgano a la calle --dijo Marcos--.
Un órgano que sea amarillo es lo que voy a comprar a la
calle --dijo Marcos.

Y se fueron ellos a la calle. Victor compró un órgano,
Anita una batea y manteca. Mi tío compró un machete y un
azadón.

Cuando compraron sus cosas volvieron, y en el camino venían
platicando: --Yo compré un órgano nuevo --dijo Marcos.

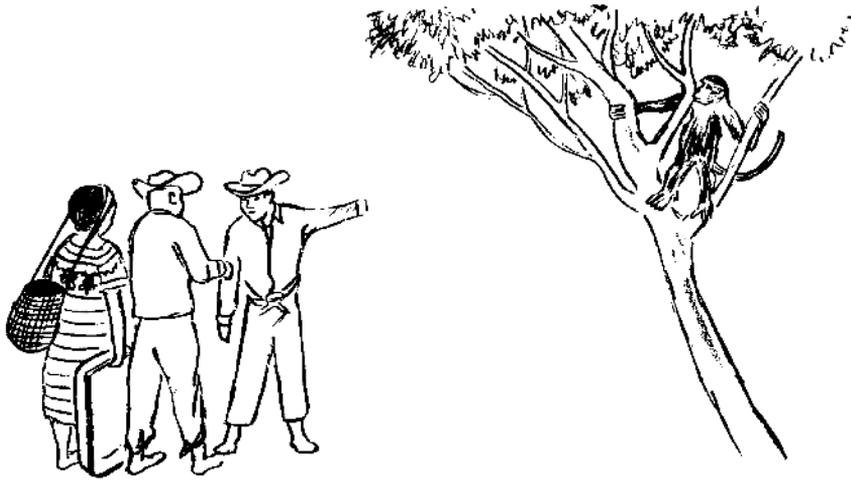


--Co⁴ an³ ca³va³tsɛ³ ya¹ti³cu¹ya¹
 co⁴ xi³nɛ¹ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

Co⁴ an³ ca³va³tsɛ³ va⁴ta³⁴ca⁴
 co⁴ qui⁴cha⁴ --ti¹tsu³ tsi³ni³na⁴.

Nga³ ti¹nchja⁴ni⁴jmi¹ jo¹³ i⁴ya³
 ni³yo¹⁴ tu⁴ chu⁴¹ va⁴quiɛ³. --¿Ya¹
 chu⁴³? --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

--Yo compré una batea y manteca --dijo Anita.
 --Y yo compré un azadón y un machete --dijo mi tío.
 Cuando venían platicando en el camino vieron un animal.
 --¿Qué animal es? --preguntó Anita.



--Cha¹cu³ni³ --ti¹tsu³ nda⁴

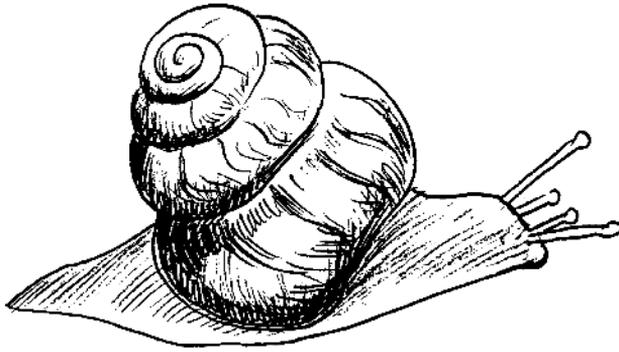
Ma³cu⁴--. ε⁴chi¹ cha¹cu³ni³. Tjin¹
cha¹cu³ni³ xi³ i³ ma³.

--Na³jmi³ vε³ cha¹cu³ni³, tú⁴nga³
vε³na¹ ni⁴sε³ --ti¹tsu³ na⁴
Ni³⁴ta⁴--. Co⁴ vε³na¹ cha¹na⁴tsε¹,
co⁴ vε³na¹ cha¹cu¹chu¹, co⁴ vε³na¹
cha¹cu¹tu¹. Cha¹cu³ni³¹ xi³ na³jmi³
vε³ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴to⁴.

--Es un chango --dijo Marcos--. Es chico el chango. Hay changos que son grandes. --No conozco los changos, pero conozco los pájaros --dijo Anita--. También conozco conejos, lagartijas, y sapos. Solamente los changos no conozco --dijo Anita.

tercera sección





cua¹
caracol

cua	cũi
Cua	Cũi



--¿A³ ma³¹ chi³ nɛ³ cua¹? --ti¹ tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴.

--Ma³¹ chi³ nɛ³ cua¹ --ti¹ tsu³ na⁴
Ni³⁴ ta⁴--. I³ cua¹ ca³sa³cú¹na³.

--¿Ma¹ tjin¹ cua¹? --ti¹ tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴.

--Ta³ na⁴xi⁴ tjin¹ cua¹ --ti¹ tsu³
na⁴ Ni³⁴ ta⁴--. I³ cua¹ ca³sa³cú¹na³.
Tjin¹ cua¹ xi³ i³, co⁴ tjin¹ xi³
xi⁴xi⁴ ma³ --ti¹ tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

--¿Se puede comer el caracol? --preguntó Marcos.

--Se puede comer el caracol --dijo Anita--. Los caracoles que recogí son grandes.

--¿Dónde hay caracoles? --preguntó Marcos.

--En el cerro hay caracoles --dijo Anita--. Los caracoles que recogí son grandes. Hay caracoles grandes y hay caracoles chicos --dijo Anita.

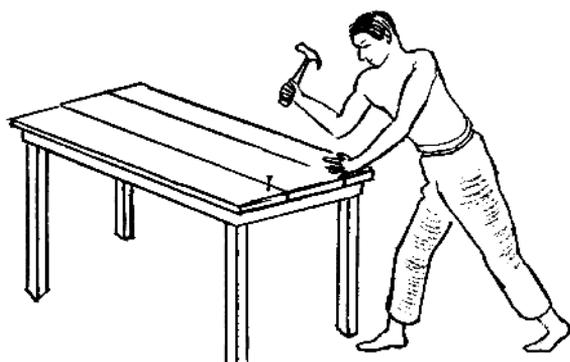


Ya¹tɛ³ ti¹va³tɛ¹ña³ tsi³ní³na⁴.
 Qui³xi³ ya¹tɛ³ ti¹va³tɛ¹ña³. Tjin¹
 qui⁴cha⁴xu¹ tsi³ní³na⁴. Cüi³ xi³
 tsin[?]xá¹co⁴ yo¹4.

Ma³ tsin[?]nda³ ya¹mi³xa⁴ tsi³ní³na⁴.
 Qui³xi³ ya¹tɛ³ xi³ tsin[?]nda³
 ya¹mi³xa⁴.

Mi tío está vendiendo tablas. Las tablas que mi tío
 está vendiendo están secas. Él trabaja con la madera.

Mi tío sabe hacer mesas. Las tablas que utiliza para
 hacer mesas están secas.



--¿A³ qui³xi³ ya¹tɛ³? --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴.

--Qui³xi³ ya¹tɛ³ --ti¹tsu³
tsi³ni³na⁴--. Cui³ ya¹tɛ³ xi³
tsin[?]nda³¹ ya¹mi³xa⁴. Qui³xi³ ya¹tɛ³
ca³sa³cú¹na¹. Cui³ xi³ tsin[?]nda³¹
ya¹mi³xa⁴ --ti¹tsu³ tsi³ni³na⁴.

Tjin¹⁴ qui⁴cha⁴ xi³ tsin[?]xá¹co⁴
tsi³ni³na⁴

--¿Están secas las tablas? --preguntó Marcos.

Están secas las tablas --dijo mi tío--. De esas tablas
estoy haciendo mesas. Las tablas que encontré están secas.
De esas hago las mesas --dijo mi tío,

Mi tío tiene herramientas para trabajar.



ni⁴sin⁴
canasta



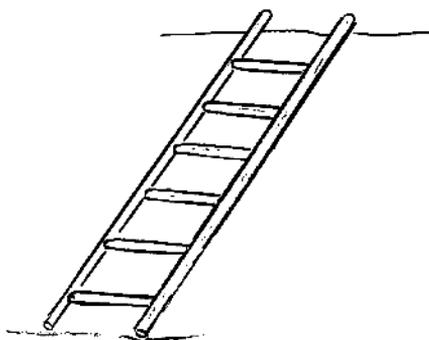
chu⁴tin⁴
elote



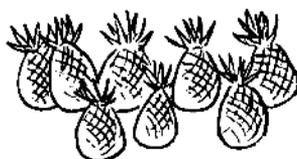
xin⁴³
clavo



chu⁴tsin¹
vaso



ya¹chi³quin¹
escalera



jin³ ma³
son ocho

si	ti	xi	qui	tsi
sin	tin	xin	quin	tsin



ni⁴ sin⁴

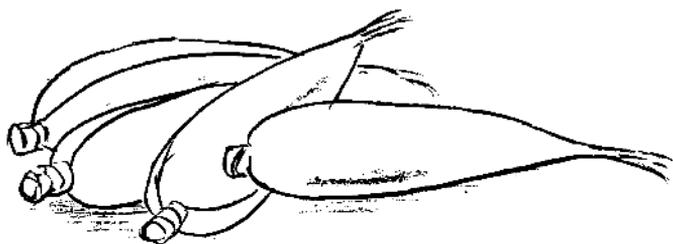
Ma³⁴ tsin²¹nda³ nda⁴ To³ma³⁴
ni⁴ sin⁴. Ti¹ tsin²¹nda³ ni⁴ sin⁴ i³,
co⁴ ti¹ tsin²¹nda³ ni⁴ sin⁴ xi³ xi⁴xi⁴
ma³.

I⁴sɛi²⁴³ ti¹xi³ ni⁴ sin⁴ nda⁴
To³ma³⁴. I⁴sɛi²⁴³ ti¹ma³ ta³va³.
Nga³ jɛ³ ca³ma³ qui³xi³ ni³sin³
nda⁴ To³ma³⁴, i⁴sɛi²⁴³ ti¹va³tɛ¹ña³.
Jo³ vɛ³xu⁴ ti¹va³tɛ¹ña³ ni³sin³ xi³
xi⁴xi⁴. Ni³sin³ xi³ i³ tɛ³ vɛ³xu⁴
ti¹va³tɛ¹ña³

canasta

Tomás sabe hacer canastas. Hace canastas grandes, y hace canastas chicas.

Apenas se están secando las canastas de Tomás. Apenas se están blanqueando. Cuando están secas las canastas de Tomás las vende. A dos pesos vende las canastas chicas, y las canastas grandes las vende a diez pesos.



Chu⁴tin⁴ ti¹va³tɛ¹ña³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴
 Ni³ya¹tɛ¹ ti¹fi³tɛ¹ña³ chu⁴tin⁴ na⁴
 Ni³⁴ ta⁴. Chu⁴tin⁴ ca³va³tsɛ³
 ni³ya¹tɛ¹ tsi³ni³na⁴.

--¿A³ tjin¹ chu⁴tin⁴? --ti¹tsu³
 tsi³ni³na⁴.

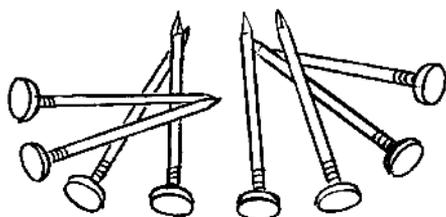
--An³ tjin¹na³ chu⁴tin⁴ --ti¹tsu³
 na⁴ Ni³⁴ ta⁴--. Chu⁴tin⁴¹ ti¹va³tɛ³ña¹
 an³. Chu⁴tin⁴¹ tsi³ni³na⁴
 ti¹va³tɛ³ña¹ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

Antia está vendiendo elotes. Va a vender los elotes a la calle. Mi tío compró elotes en la calle.

--¿Hay elotes? --preguntó mi tío.

--Yo tengo elotes --dijo Anita--.

Yo vendo elotes. Los elotes de mi tío son los que vendo --dijo Anita.

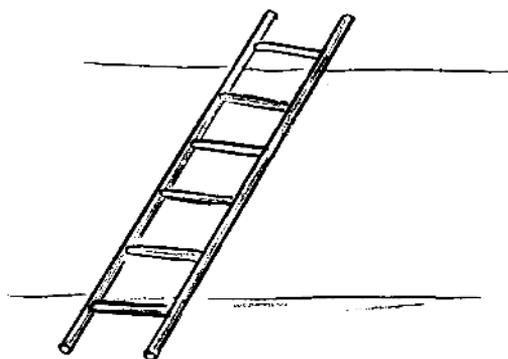


jin³ ma³ xin⁴³

Nga³ ti¹tsin²¹nda³ ya¹mi³xa⁴
 tsi³ni³na⁴ xin⁴³ ti¹vε²³⁴. Jin³
 xin⁴³ ti¹vε²³⁴ ya¹mi³xo⁴ tsi³ni³na⁴.
 Ma¹ ti¹tsin²¹nda³ ya¹mi³xa⁴ tsi³ni³na⁴
 yo⁴ ti¹fi³co⁴ ni⁴ñu⁴ na⁴ Ni³⁴to⁴.
 Jin³ ma³ ni⁴ñu⁴ ti¹fi³co⁴ na⁴ Ni³⁴to⁴.
 I⁴sεi²⁴³ ti¹nε³ ni⁴ñu⁴ tsi³ni³na⁴.
 Ni⁴ñu⁴ xi³ ca³vi³chú¹co⁴ na⁴ Ni³⁴ta⁴
 cūi³ ni⁴ñu⁴ ti¹nε³ tsi³ni³na⁴.

ocho clavos

Cuando hace mesas mi tío mete clavos.
 Mi tío mete ocho clavos en la mesa.
 Anita le llevó de comer a mi tío donde está haciendo mesas.
 Son ocho tortillas que le llevó Anita.
 Y luego mi tío come. Las tortillas que mi tío come
 son las que le lleva Anita.



ya¹chi³quin¹

Nga³ jɛ³ ca³ma³ nga³ va³tsin²nda³
ya¹mi³xa⁴ tsi³ni³na⁴, i⁴sɛi²4³
tsin²nda³ nga³ ya¹chi³quin¹.

--Má³na³ tsin²nda³ ya¹chi³quin¹
--ti¹tsu³ tsi³ni³na⁴--. Má³na³ vɛ²3⁴
xin⁴3

--Na³jmi³ má³na³ tsin²nda³
ya¹chi³quin¹ --ti¹tsu³ nda⁴ To³ma³4

escalera

Cuando acaba de hacer mesas mi tío comienza a hacer escaleras.

--Puedo hacer escaleras --dijo mi tío--. Puedo meter clavos.

--No puedo hacer escaleras --dijo Tomás--.

Ti¹fi³ca^{ʔ3}tsɛ³ chu⁴tsin¹ na⁴
 Ni³⁴ta⁴. Ni³ya¹tɛ¹ ca³fi³ca^{ʔ3}tsɛ³
 chu⁴tsin¹ na⁴ Ni³⁴ta⁴. Jo³ ma³
 chu⁴tsin¹ ca³fi³ca^{ʔ3}tsɛ³ Chu⁴tsin¹
 xi³ tjin¹ ya¹na³xu¹ xi³ ti¹va³tsɛ³
 na⁴ Ni³⁴ta⁴.

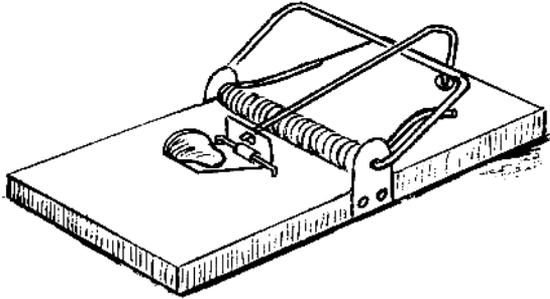
--Jɛ³¹ cua³sa³cú³na³ chu⁴tsin¹
 xi³ i³ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--.
 Co⁴ jɛ³¹ cua³sa³cú³na³ chu⁴tsin¹
 xi³⁴ xi⁴xi⁴. Chu⁴tsin¹ xi³ i³,
 cūi³ xi³ ma³ xi³ncha¹ xi³nɛ¹³
 Chu⁴tsin¹ xi³⁴ chi¹ na³jmi³ ma³
 xi³ncha¹ xi³nɛ¹³ --ti¹tsu³ na⁴
 Ni³⁴ta⁴.

Anita va a comprar vasos. Anita va a comprar vasos
 en la calle. Compró dos vasos. Anita compró dos vasos
 con flores.

--Ya encontré vasos grandes --dijo Anita. Y encontré
 también vasos chicos. Los vasos grandes sirven para
 echar manteca. En los vasos chicos no se puede echar
 manteca --dijo Anita.



cha¹ni³sɛn³
 ratón



chɛn⁴
 trampa

sɛ	jɛ	chɛ
sɛn	jɛn	chɛn

--¿Ya¹ chu⁴? --ti¹ tsu³ na⁴ Ni³ta⁴.
 --Cha¹ni³sɛn³ --ti¹tsu³ nda⁴
 Ma³cu⁴--. Xi³ ma³ cha¹ni³sɛn³
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--. Jin³ ma³
 cha¹ni³sɛn³ xi³ tjin¹.
 --¿A³ ma³chi³nɛ³ cha¹ni³sɛn³?
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³ta⁴.
 --Na³jmi³ ma³chi³nɛ³ cha¹ni³sɛn³
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--. Na³jmi³
 cji³nɛ³ cha¹ni³sɛn³ xu⁴ta⁴. Ni⁴ñu⁴
 cji³nɛ³ cha¹ni³sɛn³. Co⁴ chu⁴tin⁴
 cji³nɛ³ cha¹ni³sɛn³. Co⁴ ni³xi³
 cji³nɛ³ cha¹ni³sɛn³. Tú⁴nga³ xu⁴ta⁴
 na³jmi³ cji³nɛ³ cha¹ni³sɛn³. Chi¹tu¹
 xi³ cji³nɛ³ cha¹ni³sɛn³ --ti¹tsu³
 nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿Qué animal es ése? --preguntó Anita. --Es un ratón
 --dijo Marcos--. Ese es el que le llaman ratón --dijo
 Marcos--. Hay ocho ratones.

--¿Se puede comer ratones? --preguntó Anita.
 --No se puede comer ratones --dijo Marcos--. La gente
 no come ratones. Los ratones comen tortillas. Y también
 los ratones comen elotes. También los ratones comen
 panela. Pero la gente no come ratones. El gato, sí,
 come ratones --dijo Marcos.

--¿A³ tjin¹ chɛn⁴ cha¹ni³sɛn³?
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Tjin¹ chɛn⁴ --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³cu⁴.

--¿Cu¹ ma³ chɛn⁴ --ti¹tsu³ na⁴
Ni³⁴ta⁴.

--I³ ma³ chɛn⁴ cha¹ni³sɛn³
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--. Tjin¹
chɛn⁴ xi³ i³ ma³, co⁴ tjin¹ xi³
xi⁴xi⁴ ma³. Nda⁴ To³ma³⁴ ca³va³tsɛ³
chɛn⁴ xi³ i³. Tsi³ni³na⁴ ca³va³tsɛ³
chɛn⁴ xi³ xi⁴xi⁴ ma³. Na³jmi³
tjin¹na³ chɛn⁴ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿Ma¹ tjin¹ chɛn⁴ cha¹ni³sɛn³?
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Ni³ya¹tɛ¹ tjin¹ chɛn⁴
cha¹ni³sɛn³ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿Hay trampas para ratones? --preguntó Anita.

--Sí, hay trampas --dijo Marcos. --¿Cómo son las trampas? --preguntó Anita. --Las trampas para ratones son grandes --dijo Marcos--. Hay trampas grandes y hay trampas chicas. Tomás compró una trampa grande. Mi tío compró una trampa chica. No tengo trampa --dijo Marcos.

--¿Dónde hay trampas para ratones? --preguntó Anita.

--En la calle hay trampas para ratones --dijo Marcos.



--¿Mi¹ xa¹³ xi³ ti¹tsin²¹ jo¹³?
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

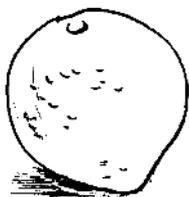
--Xa³ma³sɛn³ ti¹tsin²¹ --ti¹tsu³
 na⁴ Ni³⁴to⁴--. Ni³ya¹ ti¹mo³ya³.
 Ni³ya¹ Tɛ⁴jo⁴ ti¹mo³ya³. A³ si³jɛn³
 ni³ya¹ Tɛ⁴jo⁴? --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Na³jmi³ si³jɛn³ ni³ya¹ Tɛ⁴jo⁴
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--. Ti¹mo³ya³
 jo¹⁴ ni³ya¹ Tɛ⁴jo⁴. Xa³ma³sɛn³
 ti¹tsin²¹ nga³ ti¹mo³ya³ ni³yo¹⁴
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

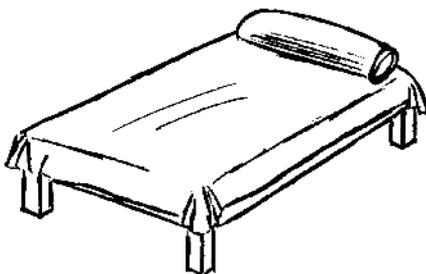
--¿Qué trabajo hace la gente? --preguntó Marcos.

--Están haciendo faena --dijo Anita--. Están limpiando el camino. Están limpiando el camino a Huautla. ¿Es de bajada el camino de Huautla? --preguntó Anita.

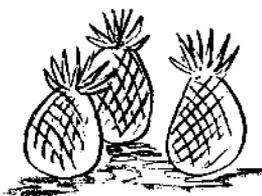
--No es de bajada el camino de Huautla --dijo Marcos--. Están limpiando el camino por faena --dijo Marcos.



tu³san¹
limón



na⁴chan³
cama



jan³ ma³
son tres

a	sa	ja	ta	cha
an	san	jan	tan	chan

--Ja⁴vi¹⁴ Ma³cu⁴, jε³ cua³sa³cú³na³
tu³san¹ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--.

Jan³ tu³san¹ cua³sa³cú³na³.

--Ni³ma¹ ti¹⁴nε³ an³ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴--. Sin³chi³nε³ ni³ma¹.

Na³jmi³ ti¹nε³ an³ tu³ xi³ san³.

Tu³ xi³ xi³ ti¹⁴nε³ an³. Na³jmi³
ti¹nε³ tu³san¹ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

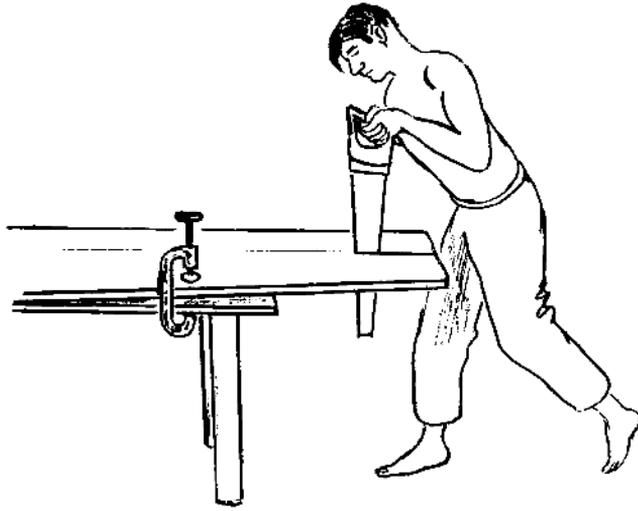
--An³¹ xi³ ti¹nε³ tu³san¹
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--. Tu³ xi³
xi³, co⁴ tu³ xi³ san³ ti¹⁴nε³ an³.

Jan³ tu³san¹ ti¹cji³nε³ --ti¹tsu³
na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Ven Marcos, ya encontré limones --dijo Anita--. Tres limones encontré.

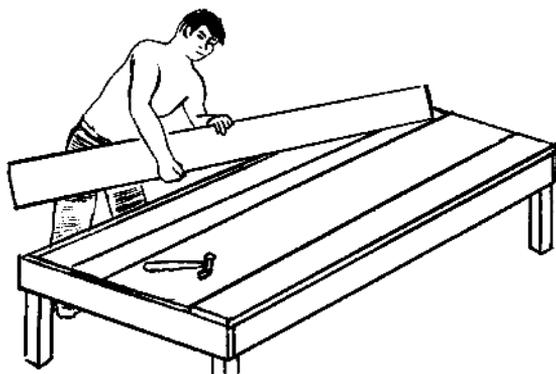
--Estoy comiendo aguacate --dijo Marcos--. El aguacate es sabroso. Yo no como fruta agria. Fruta dulce es la que yo como. No como limones --dijo Marcos.

--Yo, sí, como limones --dijo Anita--. Yo como fruta dulce y agria. Estoy comiendo tres limones --dijo Anita.



Na⁴chan³ ti¹tsin²nda³ nda⁴ Ma³cu⁴.
 Ma³4 tsin²nda³ na⁴chan³ nda⁴ Ma³cu⁴.
 Co⁴ ma³4 tsin²nda³ ya¹mi³xa⁴, co⁴
 ma³4 tsin²nda³ ya¹ti³cu¹ya¹ nda⁴
 Ma³cu⁴. Tjin¹ qui⁴cha⁴ xi³ ma³
 tsin²nda³co⁴ ya¹ti³cu¹ya¹ nda⁴
 Ma³cu⁴.

Marcos está fabricando camas. Marcos sabe fabricar
 camas. Marcos sabe hacer mesas y sabe hacer bateas. Marcos
 tiene herramientas para hacer bateas.

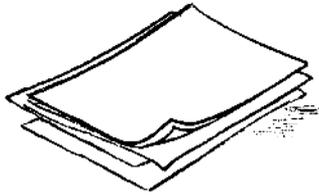


--Na³jmi³ má³na³ tsin²nda¹
na⁴chan³ --ti¹tsu³ nda⁴ To³ma³4 .
--An³1 xi³ má³na³ tsin²nda³
na⁴chan³ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--.
Má³na³ tsin²nda¹ na⁴chan³ xi³ i³ ,
co⁴ má³na³ tsin²nda¹ na⁴chan³ xi³
xi⁴xi⁴ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.
Qui⁴cha⁴xi¹ ti¹tsin²xá¹co⁴ nga³
ti¹tsin²nda³ na⁴chan³ nda⁴ Ma³cu⁴.

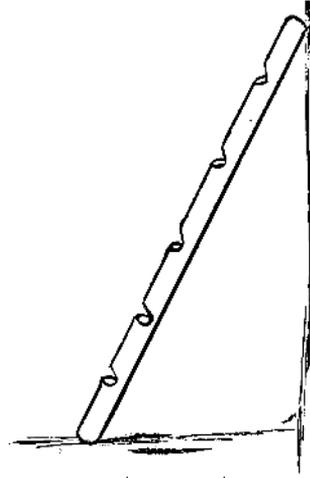
--No puedo fabricar camas --dijo Tomás.

--Yo, sí, puedo fabricar camas --dijo Marcos--. Puedo hacer camas grandes y también puedo hacer camas chicas --dijo Marcos.

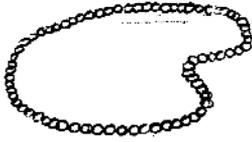
Marcos trabaja con garlopa para hacer las camas.



xu⁴ jun⁴
papel



ya¹ qui⁴ jun⁴
escalera



cun³
soguilla



un³ ma³
son cinco

u	su	ju	cu	tsu
un	sun	jun	cun	tsun



Ma³ xu⁴jun⁴ na Ni³⁴ta⁴. Tjin¹
 xu⁴ta⁴ xi³ ma³ xu⁴jun⁴, co⁴ tjin¹
 xi³ na³jmi³ ma³ xu⁴jun⁴. Ma³
 xu⁴jun⁴ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Jε³ má³na³ xu⁴jun⁴ --ti¹tsu³
 nda⁴ Ma³cu⁴.

--Un³ nu¹ tjin¹⁴ nga³ jε³ má³na³
 xu⁴jun⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴

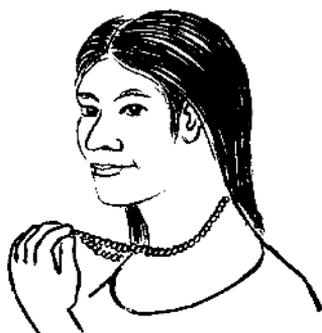
--É⁴chi¹ xu⁴jun⁴ má³na³ an⁴
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--. Na³jmi³
 tsε³ xu⁴jun⁴ má³na³ an³ --ti¹tsu³
 nda⁴ Ma³cu⁴.

Anita sabe leer. Hay personas que saben leer, y también hay quienes no saben leer. Sabe leer Anita.

--Ya aprendí a leer --dijo Marcos.

--Hace cinco años que sé leer --dijo Anita.

--Sé leer un poquito --dijo Marcos--. No sé leer mucho --dijo Marcos.

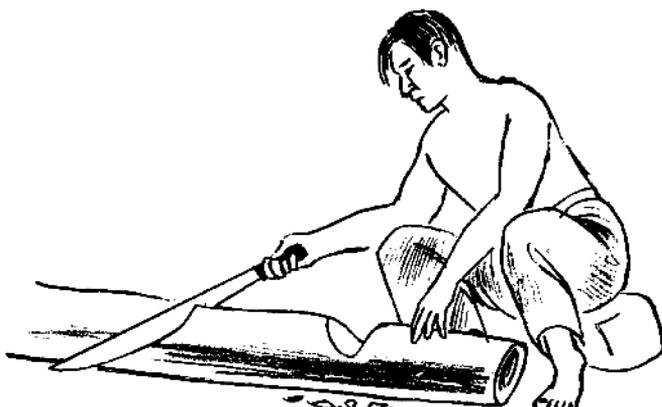


ε⁴j³i³n³ nε⁴t⁴s⁴i⁴n⁴ ca³f³i³ca³?³t³sε³ cun³
 na⁴ Ni³⁴ta⁴. Cun³ xi³ ni³, cūi³
 xi³ ti¹va³?³t³sε³ na⁴ Ni³⁴ta⁴. Co⁴
 cun³ xi³ su³, co⁴ cun³ xi³ sε⁴sε⁴
 co⁴ cun³ si³nε³ ti¹va³?³t³sε³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Tj¹i¹n¹ cun³ xi³ i³ ma³, co⁴ tj¹i¹n¹
 cun³ xi³ xi⁴xi⁴ ma³. Cun³ xi³ i³
 cūi³ xi³ ti¹va³?³t³sε³ ε⁴j³i³n³ nε⁴t⁴s⁴i⁴n⁴
 na⁴ Ni³⁴ta⁴. Na³j³m³i³ ti¹va³?³t³sε³
 cun³ xi³ xi⁴xi⁴ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Anita fué a comprar soguillas en la plaza. Anita
 compró soguillas rojas, y también Anita compró
 soguillas azules, verdes, y amarillas.

Hay soguillas grandes y también hay soguillas chicas.
 Anita compró soguillas grandes en la plaza. Anita no
 compró soguillas chicas.



Nga³ jɛ³ ca³ma³⁴ nga³

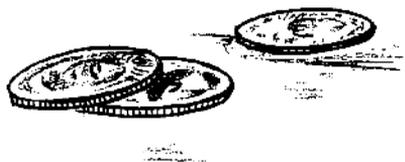
cua³tsin²¹nda³ na⁴chan³ nda⁴ Ma³cu⁴,
i⁴sɛi²⁴³ cua³tsin²¹nda³ ya¹qui⁴jun⁴.

--Má³na³ tsin²³nda¹ ya¹qui⁴jun⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--. Má³na³
tsin²³nda¹ ya¹qui⁴jun⁴ xi³ i³. Co⁴
má³na³ tsin²³nda¹ ya¹qui⁴jun⁴ xi³
xi⁴xi⁴. --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Na³jmi³ má³na³ tsin²³nda¹
ya¹qui⁴jun⁴ --ti¹tsu³ nda⁴ To³ma³⁴.

Quando acabó de fabricar la cama, Marcos comenzó a hacer la escalera.

--Sé hacer escaleras --dijo Marcos--. Puedo hacer escaleras grandes. Y también puedo hacer escaleras chicas --dijo Marcos. --No sé hacer escaleras --dijo Tomás.



ton⁴
dinero

to	cho
ton	chon

Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ tjín¹ ton⁴, co⁴
tjin¹ xi³ na³jmi³ tjín¹ ton⁴.

Tjin¹⁴ chi¹ ton⁴ na⁴ Ni³⁴ ta⁴ co⁴
nda⁴ Ma³cu⁴.

--Cun³ ca³fi³ca³tsɛ³ an³ ɛ⁴jín³
nɛ⁴tsin⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴--.

Tjín¹na³ cun³ xi³ ni³, xi³ su³,
xi³ si³nɛ³, si³ sɛ⁴sɛ⁴. Cun³ xi³
ta³va³, cüi³ si³ na³jmi³ tjín¹na³
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

--Ti¹fɛ³ ton⁴ nga³ ti¹cha³tsɛi³
cun³ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Tu⁴sa³¹ na³jmi³ ta⁴ cua³tsɛ³na³
cun³ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

Hay personas que tienen dinero, y hay también personas que no tienen dinero. Anita y Marcos tienen algo de dinero. --Yo fui a comprar soguillas a la plaza --dijo Anita--. Tengo soguillas rojas, azules, amarillas, y verdes. Soguillas blancas no tengo --dijo Anita.

--Se nos está acabando el dinero porque estás comprando soguillas --dijo Marcos. --Mejor yo ya no compro soguillas --dijo Anita.

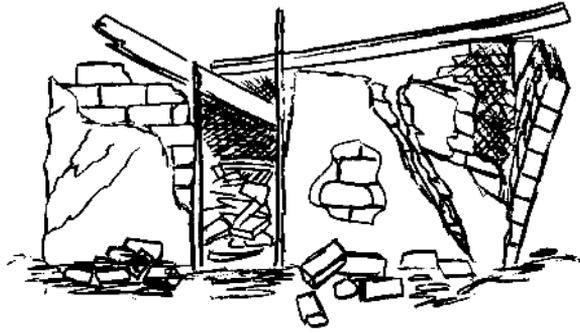
Ca⁴ni³⁴ca⁴ ti¹tsu³ton³ jo¹⁴ -- A³
ti¹nu³tin³ ca⁴ni³⁴ca⁴ ji³? --ti¹tsu³
tsi³ni³na⁴.

--Na³jmi³ ti¹tsu³tan³ an³ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴--. Jε³ ca³ma³ cha¹ an³,
na³jmi³ ta⁴ ti¹tsu³ton³na³ ca⁴ni³⁴ca⁴.

Un³ qui⁴cha⁴sεn³ ca⁴ni³⁴ca⁴
ti¹va[?]tsε³ jo¹³ Tjin¹ jo¹⁴ xi³
ti¹va[?]tsε³ tε³ qui⁴cha⁴sεn³
ca⁴ni³⁴ca⁴. Co⁴ tjin¹ xi³
ti¹va[?]tsε³ jun³ton⁴ ca⁴ni³⁴ca⁴

Ellos están jugando canicas. --¿Estás jugando canicas, tú también? --preguntó mi tío. --Yo no juego --dijo Marcos--. Ya estoy grande; ya no juego canicas.

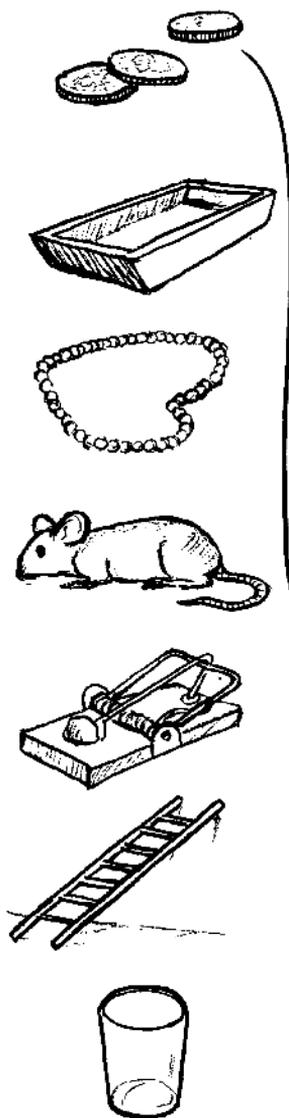
La gente compra cinco centavos de canicas. Hay gente que compra diez centavos de canicas. También hay quien compra setenta y cinco centavos de canicas.



--Chon¹ ca³ma³ --ti¹tsu³ jo¹³
 Ti¹fua³ni³ya¹ ta³na³nquin³⁴. Tu⁴má¹ni³
 nga³ ti¹ma³ chon¹⁴. Na³jmi³ ta⁴
 ma³ fi³ xu⁴ta⁴ nga³ ti¹ma³ chon¹.
 Co⁴ na³jmi³ ta⁴ma³ tsin²¹xa¹ xu⁴ta⁴
 nga³ ti¹ma³ chon¹⁴. Nga³ chon¹
 ti¹ma³ na³jmi³ ta⁴ ma³ ti¹tsin²¹nda³
 ni⁴nu⁴ na⁴ Ni³⁴ to⁴. Co⁴ na³jmi³
 ta⁴ ma³ tsin²¹xá¹co⁴ qui⁴cha³xu¹
 nda⁴ Ma³cu⁴.

Hubo un temblor --dice la gente. Tembló la tierra. Dondequiera hay temblores. No puede caminar la gente cuando hay temblores. Tampoco la gente puede trabajar cuando hay temblores. Anita ya no puede echar tortillas cuando hay temblores. Marcos tampoco puede trabajar con garlopa.

PAGINA DE PRUEBAS

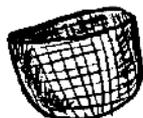


ya¹ti³cu¹ya¹
chɛn³
chu⁴tsin¹
cha¹ni³sɛn³
ya¹chi³quin¹
ton⁴
cun³

Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PAGINA DE PRUEBAS



ni⁴ sin⁴

ni³ sa³



xi³

xin⁴³



tu³ san¹

tu³ xi³



ca⁴ ni³⁴ ca⁴

ca³ sa³ cu³

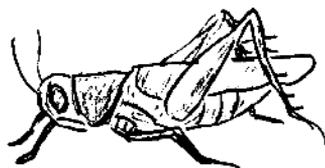
ti¹ fua³ nε³

ya¹ fua³ nε³

Subraye la palabra correcta.



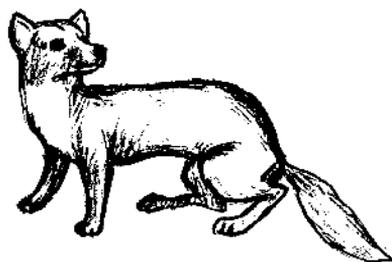
ni³ ?ya³
casa



xu³ ?ña³
chapulín

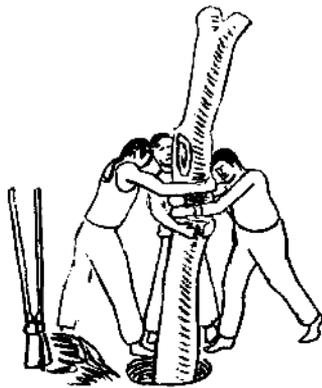


chu⁴ ?u³
chinche



xa³ ?vi³
marta

ya	ña	vi
?ya	?ña	?vi



--jɛ³ cha¹ ni³ʔya³na⁴. I⁴sɛiʔ⁴³
 tsinʔ³nda¹na¹ ni³ʔya³ tsɛ⁴tsɛ⁴
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Xi³ʔya¹ tjin¹ ni³ʔya³na⁴
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--. Tjin¹na³
 na³ña¹ cüi³ xi³ tjin¹ xi³ʔya¹. Co⁴
 chi¹tu¹ xi³ tjin¹ xi³ʔya¹ --ti¹tsu³
 na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Ni³ʔya³ xi³ jɛ³ cho¹⁴ cüi³ xi³
 tjin¹ xi³ʔya¹ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Mi casa está vieja. Pronto voy a hacer mi casa nueva --dijo Marcos. --Hay pulgas en mi casa --dijo Anita--. Tengo perros, y son los que tienen pulgas. También los gatos tienen pulgas --dijo Anita.

Las casas viejas son las que tienen pulgas --dijo Marcos.

--¿Ma¹ tsu¹?va³ tsi³ni³na⁴?
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Tɛ⁴jo⁴ tsu¹?va³ tsi³ni³⁴ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴--. Yo⁴ ti¹tsin¹?xa¹.
Va³ta³⁴ca⁴ ti¹tsin¹?xá¹co⁴ Tɛ⁴jo⁴
tsi³ni³⁴. Jɛ³ tjin¹ ni³?ya³ Tɛ⁴jo⁴
tsi³ni³⁴ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Ton⁴ ti¹tsin¹?xa¹ tsi³ni³na⁴
Tɛ⁴jo⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--.
Na³jmi³ tjin¹⁴ ton⁴ tsi³ni³na⁴, cüi³
nga³ ton⁴ ti¹tsin¹?xa¹³. Jɛ³xu¹ cha¹
ni³?ya³⁴ tsi³ni³na⁴ --ti¹tsu³ na⁴
Ni³⁴ta⁴.

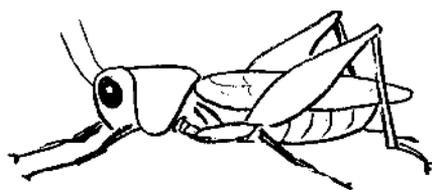
--Cu³tsa³ ni³?ya³ ya¹tɛ³
tsin¹?31nda³ tsi³ni³⁴ nga³ sa⁴cu¹⁴
ton⁴ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿Por dónde anda mi tío? --dijo Anita.

--En Huautla anda tu tío --dijo Marcos--. Allí está
trabajando. Con azadón está trabajando tu tío. Ya tiene
casa tu tío en Huautla.

--Está trabajando por dinero mi tío en Huautla --dijo
Anita--. No tiene dinero mi tío por eso está trabajando
por dinero. Dicen que ya está vieja la casa de mi tío
--dijo Anita.

--Creo que va a hacer casa de tablas tu tío cuando tenga
dinero --dijo Marcos.



Tjin¹ xu³ña³ xi³ i³. Co⁴ tjin¹
 xu³ña³ xi³ xi⁴xi⁴ ma³. Sɛ⁴sɛ⁴ ma³
 xu³ña³.

--¿A³ cji³nɛ³ chu⁴tin⁴ xu³ña³?
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³ta⁴.

--Na³jmi³ cji³nɛ³ chu⁴tin⁴
 xu³ña³ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿A³ ma³chi³nɛ³ xu³ña³?
 --ti³tsu³ na⁴ Ni³ta⁴.

--Na³jmi³ tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ cji³nɛ³
 xu³ña³ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

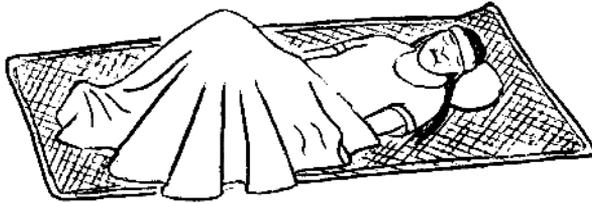
Hay chapulines que son grandes. Hay chapulines que son chicos. Son verdes los chapulines.

--¿Comen elote los chapulines? --dijo Anita.

--No comen elote los chapulines --dijo Marcos.

--¿Se puede comer chapulines? --dijo Anita.

--No hay gente que coma chapulines --dijo Marcos.



--Ti¹ ?mε³ na⁴ Vi³tu⁴ --ti¹tsu³
na⁴ Ni³⁴ta⁴--. Ti¹fua³su³ na⁴ Vi³tu⁴.
?yun¹ ti¹ ?mε³ na⁴ Vi³tu⁴. Cu³t³sa³
cua⁴ya³ na⁴ Vi³tu⁴. Na³jmi³ ya³ tsa³
ca³ma³nda³.

--¿A³ cua⁴ya³? --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³cu⁴.

--Cu³t³sa³ cua⁴ya³ na⁴ Vi³tu⁴
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--. ?yun¹
ti¹ ?mε³ na⁴ Vi³tu⁴.

--Na³jmi³ tjín¹na³ ton⁴ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴--. Tu⁴sa³ Na⁴xi⁴tsɛ¹
cüi¹tsin³xa¹. Yo⁴ sa⁴cú¹na³ ton⁴.

--Está enferma Victoria --dijo Anita--. Tiene basca Victoria. Está muy grave Victoria. Creo que se va a morir Victoria. Quién sabe si sane.

--¿Se muere? --preguntó Marcos. --Creo que se va a morir Victoria --dijo Anita--. Está muy grave Victoria.

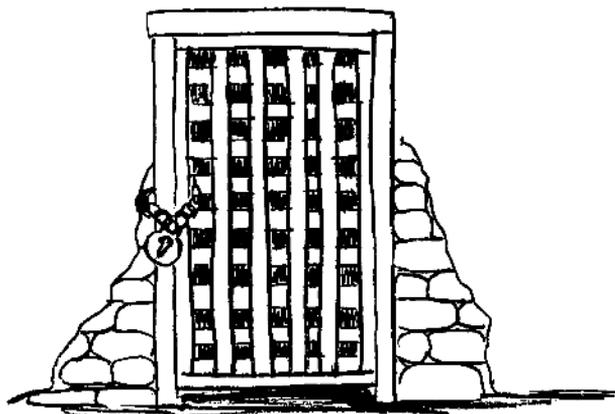
--No tengo dinero --dijo Marcos--. Mejor voy a trabajar a Tuxtepec. Allí conseguiré dinero.



Ta³ na⁴ xi⁴ tsu¹? va³ nda⁴ Ma³ cu⁴
 co⁴ na⁴ Ni³⁴ ta⁴. --¿Ya¹ chu⁴
 ni⁴ jan³? --ti¹ tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Xa³? vi³ --ti¹ tsu³ nda⁴ Ma³ cu⁴.
 --¿A³ vi⁴¹ ma³ xa³? vi³? --ti¹ tsu³
 na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Xi³ ma³ xa³? vi³ --ti¹ tsu³ nda⁴
 Ma³ cu⁴--. Cui³ chu⁴ xi³ ?mi³
 xa³? vi³. Na³ jmi³ ?yun¹ i³ ma³
 xa³? vi³. Ma³¹ chi³ nε³ xa³? vi³
 --ti¹ tsu³ nda⁴ Ma³ cu⁴.

Marcos y Anita andan en el cerro. --¿Qué animal es ese?
 --preguntó Anita. --Es una marta --dijo Marcos.
 --¿Así es la marta? --preguntó Anita. --Así es la marta
 --dijo Marcos--. Este es el animal que le llaman marta.
 No es grande la marta. Se puede comer la marta --dijo
 Marcos.

CARCEL PUBLICA



--Ni³ ?ya³na⁴ tjin¹ chu⁴?u³
--ti¹tsu³ tsi³ni³⁴ na⁴ Ni³⁴ta⁴--.
Un³¹ ti¹né³na³ chu⁴?u³. Na³jmi³
ca³fua³fε², ε⁴ta³⁴ cüi³ chu⁴
ti¹né³na⁴ --ti¹tsu³ tsi³ni³⁴ na⁴
Ni³⁴ta⁴.

--Na³jmi³ tjin¹ chu⁴?u³ ni³?ya³na⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Tjin¹ chu⁴?u³ nu⁴va⁴ya¹. Yo⁴
cua³sa³cú³na³ chu⁴?u³ xi³ tjin¹
ni³?ya³na⁴ --ti¹tsu³ tsi³ni³⁴ na⁴
Ni³⁴ta⁴.

--En mi casa hay chinches --dijo el tío de Anita--.
Duele el piquete de la chinche. No pude dormir, porque
me picó ese animal --dijo el tío de Anita.

--En mi casa no hay chinches --dijo Marcos.

--Hay chinches en la carcel. De allí llevé las
chinches que hay en mi casa --dijo el tío de Anita.



Ti¹ʔo³ na⁴ na⁴ Ni³⁴ ta⁴. I³
 na³tsi¹³ na⁴ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 Ti¹fi³tsu³vɛ³cun³ na⁴ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --¿A³ ti¹ʔyú³ni¹ na⁴? --ti¹tsu³
 na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Ti¹ʔó³na¹ --ti¹tsu³ na⁴ na⁴
 Ni³⁴ ta⁴.
 --Tu⁴sa³ co²³⁴ ɛ⁴chi¹ an³ na⁴
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴--. I⁴sɛi²⁴³
 qui³tso²³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴. Nga³ jɛ³
 ca³ma³ a³⁴ na⁴ Ni³⁴ ta⁴, i⁴sɛi²⁴³
 ni³va¹ ni³ʔya³⁴.

La mamá de Anita está moliendo. Los metates de la
 mamá de Anita son grandes. La mamá de Anita va de visita.
 --¿Estás moliendo, mamá? --preguntó Anita.
 --Estoy moliendo --dijo la mamá de Anita.
 Mejor voy a moler un poco, mamá --dijo Anita--.
 Luego molió Anita. Cuando se desocupó Anita se fué a su
 casa.



jnu⁴
milpa



jña¹ cha¹
monte



ni⁴ jma¹
frijol

ma	na	ña
jma	jna	jña

jnu⁴

ti¹xi⁴

chi⁴jnu⁴

ti¹va³jɛn³

si³jnɛ⁴

ʔmɛ³

jña¹cho¹⁴

sa³tɛ¹³

qui³jña³

ja¹cho¹⁴

ni⁴jma¹

chi³tsɛ¹cun³⁴

cjin³nta¹

ti¹tsin^{ʔ1}chun³⁴

xin⁴

na⁴ Cu³sɛ³⁴

ti¹va³tɛ³ña³

nda⁴ Chi³cu⁴

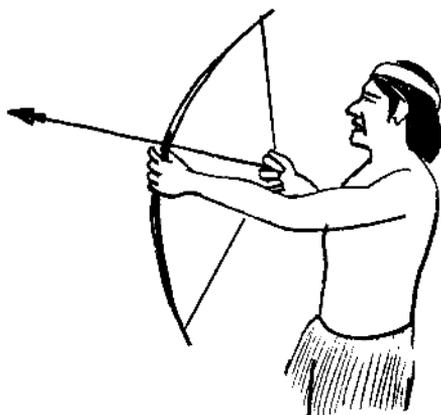
ti¹va³tsɛ³



Xa³ti¹ ca³fi³tsin²¹xa¹nda⁴
 Chi³cu⁴. Jnu⁴ti¹tsin²¹chun³⁴. Ta³
 na⁴xi⁴qui³jña³jnu⁴nda⁴Chi³cu⁴.
 Qui⁴cha⁴ti¹tsin²¹xá¹co⁴nga³
 ti¹tsin²¹chun³⁴jnu⁴.
 Ti¹ʔmε³na⁴Cu³sε³⁴. Na³jmi³
 ma³tsin²¹xa¹. Cüi³nga³na³jmi³
 ti¹ʔo³⁴. Chi³tsε¹cun³⁴na⁴Cu³sε³⁴

Francisco se fué a trabajar temprano. Está limpiando su milpa. Allá en el cerro está la milpa de Francisco. Limpia su milpa con machete.

Josefa está enferma. No puede trabajar. Por eso no muele. Tiene gripe Josefa.



Tjin¹ chi⁴jnu⁴ xi³ i³ ma³, co⁴
 tjin¹ chi⁴jnu⁴ xi³ xi⁴xi⁴ ma³.
 Ja¹cho¹⁴ xi³ tjin¹⁴ chi⁴jnu⁴.

Nga³ sa³tɛ¹³ cha¹cu³ni³ chi⁴jnu⁴
 cüi³ ʔmɛ³. Ja¹cho¹⁴ xi³ cji³nɛ³
 cha¹cu³ni³. Nga³ sa³tɛ¹³ cha¹na⁴tɛ¹⁴
 chi⁴jnu⁴ cüi³ ʔmɛ³. Cji³nɛ³
 cha¹na⁴tɛ¹⁴ ja¹cho¹⁴ nga³ jɛ³ ʔmɛ³
 --San³¹ chi³nɛ³ cha¹na⁴tɛ¹⁴
 --tsu³ ja¹cho¹⁴

Hay arcos grandes, también hay arcos chicos.
 Los antiguos usaban arcos.

Cuando la flecha le toca, el chango se muere.
 Los antiguos confían changos. Cuando la flecha le toca,
 el conejo se muere. Los antiguos confían los conejos que
 mataban.

Los antiguos decían: --La carne del conejo es agria.



Ni⁴jma¹ ti¹va³jɛn⁴ jo¹⁴. Nga³ jɛ³
 ti¹xi³ ni⁴jma¹⁴ ti¹va³tɛ³ña³. Xu⁴ta⁴
 xi³ na³jmi³ tjin¹ ni⁴jma¹ cüi³ xi³
 ti¹va³tsɛ³. Tjin¹⁴ ni⁴jma¹ na⁴
 Cu³sɛ³⁴. Cüi³ na⁴ Cu³sɛ³⁴ xi³
 ti¹va³tɛ³ña³ ni⁴jma¹.

--¿Ma¹ ca¹fi³ ni⁴jmo¹⁴? --ti¹tsu³
 nda⁴ Chi³cu⁴.

--Ca³va³tɛ³ña¹ --ti¹tsu³ na⁴
 Cu³sɛ³⁴.

--Tu⁴sa³¹ cua³tɛ³ña¹ ni⁴jmo¹⁴
 --ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴.

La gente está cortando frijoles. Cuando se secan los frijoles los venden. Las personas que no tienen frijoles son las que los compran. Josefa tiene frijoles. Josefa es la que vende frijoles.

--¿Dónde llevaron los frijoles? --preguntó Francisco.

--Los vendí --dijo Josefa.

--Mejor voy a vender los frijoles --dijo Francisco.

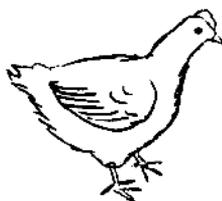


Jña¹cho¹⁴ yo⁴ tjin¹ chu⁴. Tu⁴
ya¹ chú⁴¹ni³ xi³ tjin¹ jña¹cho¹⁴.
Tjin¹ cha¹cu³ni³ Tjin¹ cha¹na³tsɛ¹.
Tjin¹ xa³ Co⁴ na⁴xu³ xi³ tjin¹
jña¹cho¹⁴.

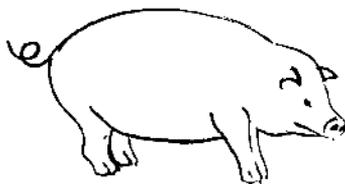
Xin⁴ fi³ jo¹⁴ jña¹cho¹⁴. Co⁴
na³ña¹ fi³co⁴ jo¹⁴ nga³ fi³ xin³.
Tu⁴ ya¹ chú⁴¹ni³ xi³ sa³cu³⁴
na³ño¹⁴ Nga³ sa³cu³⁴ chu⁴ na³ño¹⁴
ja⁴cüi³ cjin³nta¹.

En el monte hay animales. Hay toda clase de animales en el monte. Hay changos. Hay conejos. Hay tigres. También hay flores en el monte.

La gente va a cazar en el monte. Llevan perros cuando van a cazar. Los perros persiguen toda clase de animales. Cuando los perros encuentran la presa, ladran.



xa⁴nta⁴
gallina



chi⁴nca⁴
cochino



na⁴jna¹ntsa⁴
mano



nta¹xi⁴ncha³
atascadero



ngi³?va⁴³
barba



i⁴ya³nds⁴?va⁴³
boca



nda⁴ndyi¹?yá³na⁴
suegro



na⁴ndyi¹?yá³na⁴
suegra

ntɛ ¹	tu ⁴ sa ¹ nda ³	ca ³ ma ³ nda ³
ntu ³	cha ¹ nca ³	ni ³ ncún ³ na ⁴
jma ³	dya ⁴ na ¹	chi ⁴ nca ⁴ jña ⁴
ni ³	qui ³ sɛ ³ jña ³	ti ¹ tsin ^{ʔ1} nqui ³
nda ³	qui ⁴ tσα ⁴	nda ⁴ chji ⁴ nɛ ³ nqui ³
jun ³⁴	ti ¹ jña ³	na ⁴ jna ¹ tsu ⁴ ca ¹
ni ³ ya ¹	chan ³	tsin ^{ʔ3} xa ¹ jña ⁴
jan ³		tsin ^{ʔ3} xa ¹ má ³ na ¹

ta	ca	tσα	cha
nta	nca	ntσα	ncha
ntan	ncan	ntsan	nchan

da	ga	dsa	dya
nda	nga	ndsa	ndya
ndan	ngan	ndsan	ndyan



--Tjín¹na³ xa⁴nta⁴ --ti¹tsu³ na⁴
 Cu³sɛ³⁴--. Tjín¹na³ xa⁴nta⁴ xi³
 jma³, co⁴ tjín¹na³ xa⁴nta⁴ xi³
 ta³va³. Xa⁴nta⁴ chan³ na³jmi³
 tjín¹na³. Co⁴ na³jmi³ tjín¹na³
 xa⁴nta⁴ xi³ ni³ --ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴.

--¿Ma¹ ca³fi³ xa⁴nta⁴ ntu³?
 --ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴.

--Na³jmi³ vɛ³ ma¹ ca³fi³ xa⁴nta⁴
 ntu³. Na³jmi³ vɛ³ ma¹ sa³cú¹na³
 xa⁴ntá⁴na⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴.

--Tengo gallinas --dijo Josefa--. Tengo gallinas negras y también tengo gallinas blancas. Gallinas amarillas no tengo. Tampoco tengo gallinas coloradas --dijo Josefa.

--¿A dónde se fué la gallina pinta? --preguntó Francisco.

--No sé a dónde se fué la gallina pinta. No sé donde encontrar mi gallina --dijo Josefa.

--Na³ jmi³ tjín¹na³ ntɛ¹ xi³
tsin² xa¹ jña⁴ --ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴--.
Nga³ na³ jmi³ tjín¹na³ ntɛ¹ un³ ma³
tsu⁴ca¹ --ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴.

--Tjin¹ ntɛ¹ ni³ya¹tɛ¹ jan³
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³4

--Tú⁴nga³ na³ jmi³ tjín¹na³ ton⁴
xi³ cua³tsɛ³na³ ntɛ¹ --ti¹tsu³ nda⁴
Chi³cu⁴.

--¿A³ na³ jmi³ tjín¹ ton⁴?
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³4.

--Tsin² xa¹ má³na¹ ton⁴, i⁴sɛi²4³
cua³tsɛ³ ntɛ¹ --ti¹tsu³ nda⁴
Chi³cu⁴--. Nga³ jɛ³ sa³cú¹na³ ntɛ¹
na³ jmi³ ta⁴ ca⁴ma³ un³ tsu⁴ca¹.

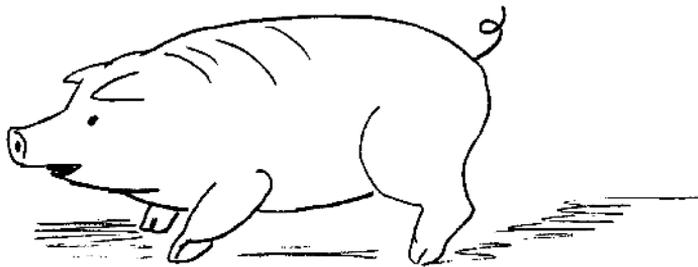
--No tengo zapatos para ir a trabajar --dijo Francisco.
Cuando no ando calzado me duelen los pies --dijo Francisco.

--Hay zapatos en la calle --dijo Josefa.

--Pero no tengo dinero para comprar zapatos --dijo
Francisco.

--¿No tienes dinero? --preguntó Josefa.

--Voy a trabajar para comprar zapatos --dijo Francisco.
Cuando tenga zapatos ya no me dolerán los pies.



--Tjín¹na³ chi⁴nca⁴ --ti¹tsu³ na⁴
Ni³⁴ta⁴.

--¿A³ tjín¹⁴ chi⁴nca⁴ xi³ ntu³?
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴.

--Na³jmi³ tjín¹na³ chi⁴nca⁴ xi³
ntu³ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta³--.
Chi⁴nca⁴ chan³ xi³ tjín¹na³, co⁴
chi⁴nca⁴ jma³.

--¿A³ ma³¹chi³nɛ³ chi⁴nca⁴jña¹?
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴

--Ma³¹chi³nɛ³ chi⁴nca⁴jña¹ --ti¹tsu³
na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Tengo cochinos --dijo Anita. --¿Tienes cochinos
pintos? --dijo Josefa.

--No tengo cochinos pintos --dijo Anita--. Tengo
cochinos alazanes y cochinos negros.

--¿Se puede comer el jabalí? --preguntó Josefa.

--Sí, se puede comer el jabalí --dijo Anita.

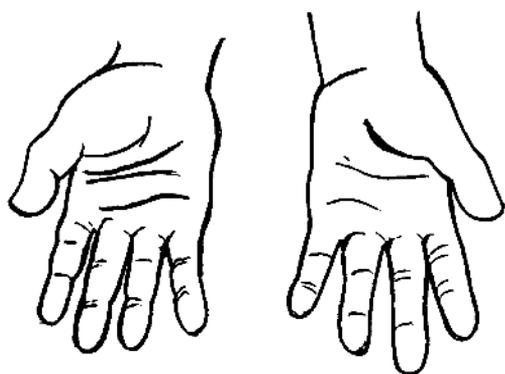


--Ti¹na³ya⁴ ni³ncún³na⁴ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿A³ cha¹chji⁴nɛ⁴nqui³
ti¹tsin[?]nqui³? --ti¹tsu³ na⁴
Ni³ta⁴--. ¿A³ un³ ti¹ma³
ni³ncuin³? ti¹tsu³ na⁴ Ni³ta⁴.

--Ti¹ma³?un³ ni³ncún³na⁴ nga³
ti¹tsin[?]xa¹ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴--.
Tú⁴nga³ nda⁴chji⁴nɛ⁴nqui³
ti¹tsin[?]nqui³na³. Na³jmi³ ta⁴ ?yun¹
un³ ni³ncún³na⁴ --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³cu⁴--. ɛ⁴ta³ xa³ti¹
qui³tsin[?]nqui³na³ nda⁴chji⁴nɛ⁴nqui³.

--Me duele la uña --dijo Marcos. --¿Te está
curando el doctor? --preguntó Anita--. ¿Te duele la uña?
--preguntó Anita. --Me duele la uña cuando trabajo --dijo
Marcos. Como el doctor me está curando, ya no me duele
mucho la uña --dijo Marcos--. Me curó pronto el doctor.



--Tɛ³ ma³ na⁴jna¹ntsa⁴³ --ti¹tsu³
nda⁴ Chi³cu⁴.

--Tɛ³ ma³ na⁴jna¹tsu⁴ca¹ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴.

--Can⁴ ma³ nga³tɛ³ntɛ³ --ti¹tsu³
nda⁴ Chi³cu⁴.

--Tɛ³ ma³ na⁴jna¹ntsa⁴³ co⁴ tɛ³
ma³ na⁴jna¹tsu⁴ca¹ --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³cu⁴--. Cu³ na⁴jna¹ntsa⁴³ un³.
Nda⁴chji⁴nɛ⁴noui³ ti¹tsin⁹¹nqui³na³
--ti¹tsu³ nda⁴. Ma³cu⁴.

--Diez dedos tienen mis manos --dijo Francisco.

--Diez dedos tienen mis pies --dijo Marcos.

--Son veinte por todos --dijo Francisco.

--Diez dedos tienen mis manos y diez dedos mis pies
--dijo Marcos. Un dedo de mi mano me duele. El doctor
me está curando --dijo Marcos.

--Na³jmi³ fi³ xu⁴ta⁴ ma¹ ti¹jña³
nta¹xi⁴ncha³ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--¿A³ nta¹xi⁴ncha³¹ qui³sε³jña³
ni³ya¹ Tε⁴jo⁴? --ti¹tsu³ na⁴ Cu³sε³⁴.

--Jun³⁴, nta¹xi⁴ncha³¹ qui³sε³jña³
ni³ya¹ Tε⁴jo⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--.
Na³jmi³ ta⁴ ti¹fi³ xu⁴ta⁴ Tε⁴jo⁴
ε⁴ta³⁴ nta¹xi⁴ncha³ ti¹jña³ ni³yo¹⁴
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--¿A³ cha¹nca³ nta¹xi⁴ncha³ xi³
ti¹jña³ ni³ya¹ Tε⁴jo⁴? --ti¹tsu³ na⁴
Cu³sε³⁴.

--Cha¹nca³ nta¹xi⁴ncha³ xi³
ti¹jña³ ni³ya¹ Tε⁴jo⁴. Na³jmi³ ta⁴
fi³ xu⁴ta⁴ ma¹ ti¹jña³ nta¹xi⁴ncha³
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--No va la gente a donde está el atascadero --dijo Anita.

--¿Es el atascadero que está en el camino de
Huautla? --preguntó Josefa.

--Sí, es el atascadero que está en el camino de Huautla
--dijo Anita--. Ya no va la gente a Huautla porque en el
camino está un atascadero --dijo Anita.

--¿Es grande el atascadero que está en el camino de
Huautla? --preguntó Josefa.

--Es grande el atascadero que está en el camino de
Huautla. Ya no va la gente a donde está el atascadero
--dijo Anita.



--Ti¹ma³ un³ ngi³?va¹ --ti¹tsu³
na⁴ Ni³⁴ta⁴--. Ca³ma³ un³ ngi³?va¹
nga³ tsi³jne³ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--¿Ya¹ xi³ ti¹tsin²¹nqui³?
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³se³⁴.

--Cha¹chji⁴ne⁴nqui³ ti¹tsin²¹nqui³
ngi³?va¹ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--A³ xu⁴, cha¹chji⁴ne⁴nqui³
ti¹tsin²¹nqui³ --ti¹tsu³ na⁴ Cu³se³⁴

--Me duele la barba --dijo Anita--. Me lastimé la
barba cuando me caí --dijo Anita.

--¿Quién te está curando? --preguntó Josefa.

--El doctor me está curando la barba --dijo Anita.

--Entonces, el doctor está curándote --dijo Josefa.

--Nda³¹ nta¹nqui³⁴ cha¹chji⁴nε⁴nqui³,
cu³t³sa³ qui⁴t³sa⁴¹ ca³ma³nda³ ngi³?va¹
--ti¹t³su³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Tu⁴sa¹nda³ tsa³ qui⁴t³sa⁴
ca³ma³nda¹³ --ti¹t³su³ na⁴ Cu³sε³⁴.

--I⁴ya³nds^u⁴?va³ un³ nga³ an³
--ti¹t³su³ na⁴ Cu³sε³⁴

--¿Ya¹ xi³ ti¹tsin^{?1}nqui³?
--ti¹t³su³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Na³jmi³ ti¹tsin^{?3}nqui¹⁴
i⁴ya³nds^u⁴?va¹ ε⁴ta³⁴ na³jmi³
tjín¹na³ ton⁴ xi³ tsin^{?3}nqui¹⁴
--ti¹t³su³ na⁴ Cu³sε³⁴

--Tu⁴sa¹nda³ tsa³ xa⁴ti¹
nε^{?3}nqui³⁴ --ti¹t³su³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--.
Tsa³ na³jmi³ xa³ti¹ nε^{?3}nqui³⁴ ni³
ca³ma³nda¹³.

--Son buenas las medicinas del doctor. Tal vez va a sanar pronto mi barba --dijo Anita. --Es mejor si sanas pronto --dijo Josefa. --Estoy enferma de la boca --dijo Josefa. --¿Quién te está curando? --dijo Anita.

--No me estoy curando la boca, porque no tengo dinero para curarme --dijo Josefa. --Es mejor que te cures pronto --dijo Anita--. Si no te curas pronto, vas a demorar para sanar.



--Tjin¹ ton⁴ na⁴?mi³ndyi¹ ?yá³na⁴
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--¿Ma¹ sa³cu³⁴ ton⁴? --ti¹tsu³
 na⁴ Cu³sε³⁴.

--Chji⁴nε⁴ya¹ na⁴?mi³ndyi¹ ?yá³na⁴
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--. ?yun¹
 dyi⁴na¹ na⁴?mi³ndyi¹?yá³na⁴. Tjin¹
 ton⁴ na⁴?mi³ndyi¹?yá³na⁴ co⁴
 na⁴ndyi¹?yá³na⁴. Cha¹nca³ ni³?ya³
 na⁴?mi³ndyi¹?yá³na⁴.

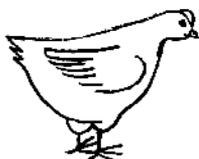
--Tiene dinero mi suegro --dijo Anita. --¿Dónde
 encontró dinero? --preguntó Josefa.

--Es carpintero mi suegro --dijo Anita--. Es muy rico
 mi suegro. Tienen mucho dinero mi suegro y mi suegra. Es
 grande la casa de mi suegro.

PAGINA DE PRUEBAS



na⁴ jna¹ tsu⁴ ca¹



i⁴ ya³ ndsu⁴ va³

ntɛ¹



nta¹ xi⁴ ncha³



na⁴ jna¹ ntsa⁴

chi⁴ nca⁴



xa⁴ nta⁴



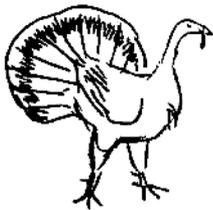
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



ni³ sui³⁴
tu jícara



cha¹ na³ tsɛi¹⁴
tu conejo



na⁴ jiun⁴
guajolote



ai³
pesa

ia	iɛ	io	iu
ai	ɛi		ui

ya ³ ndɛi ³	qui ³ ntɛ ³
xa ⁴ ntɛi ⁴	ca ³ fi ³ co ⁴
na ³ ?ya ³ ntɛi ¹³	ji ³ ?in ¹
cha ¹ ncai ³⁴	nti ¹
cua ³ tɛ ³ ñɛi ³	va ³ sɛ ³
nɛ ³ ndɛi ³⁴	jña ¹
mai ³	chi ⁴ nɛ ³
ni ³ sɛi ³⁴	gu ³ jña ⁴
nɛi ⁴	ti ¹ ?mi ³
qui ³ sa ³ cui ³⁴	ti ¹ ncha ⁴ ni ⁴ jmí ¹ co ⁴
ti ¹ xian ³	ta ⁴ jiun ¹
ti ¹ fia ³	



Xin⁴ ti¹fi³ nda⁴ Mi³yε³⁴ I⁴ya³
 ni³yo¹⁴ ti¹nchja⁴ni⁴jmí¹co⁴ nda⁴
 Ma³cu⁴. Va⁴ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴ nda⁴
 Mi³yε³⁴: --¿Ma¹ ti¹?mi³ nda⁴ Mi³yε³⁴?
 --Xin⁴¹ ti¹fia³ --ti¹tsu³ nda⁴
 Mi³yε³⁴ --. Jña¹cha¹ ti¹fia³ xin⁴.
 --¿A³ na³jmí³ ti¹?mi³ xa¹ma³sεn³
 nda⁴ Mi³yε³⁴? --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.
 --Na³jmí³ ti¹fia³, xin⁴ ti¹fia³.
 Gu³jña⁴ qui¹tsia³? xa¹ma³sεn³
 --ti¹tsu³ nda⁴ Mi³yε³⁴

Miguel va a cacería. En el camino platica con Marcos.
 Le dice Marcos a Miguel: --¿A dónde vas, Miguel?
 --Voy a cacería --dijo Miguel--. Al monte voy a cazar.
 --¿No vas a hacer faena, Miguel? --preguntó Marcos.
 --No voy; voy a cacería. Ayer hice faena --dijo Miguel.



--¿Ma¹ ca³fi³ na⁴jiun⁴na⁴?
 --ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³
 --Na³jmi³ vɛ³na³ ma¹ ca³fi³
 na⁴jiun⁴ --ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴--.
 ¿Mi¹ na⁴jiun⁴ xi³ na³jmi³ tjin¹?
 ¿A³ na⁴jiun⁴ jmo³ xi³ na³jmi³
 tjin¹? --ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴.
 --Nga³ jɛ³ sa³cú³na³ na⁴jiun⁴,
 tu⁴sa³ chi³nɛ³ chu⁴ --ti¹tsu³ nda⁴
 Chi³cu⁴.

--¿Dónde se fué mi guajolote? --preguntó Josefa.
 --No sé a donde se fué el guajolote --dice Francisco--.
 ¿Cual guajolote es el que no está? ¿Es el guajolote
 negro él que no está? --preguntó Francisco.
 --Cuando encontremos el guajolote mejor lo comemos
 --dijo Francisco.

--Ta⁴jiun³ ti¹fia³ jña¹ --ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴.

--Tu⁴sa¹nda³ ta⁴jiun³ ti¹?mi³ ji³
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--¿A³ na³jmi³ ti¹?mi³ jña¹ na⁴
Ni³⁴ta⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴

--Na³jmi³ ti¹fia³ jña¹ --ti¹tsu³
na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Tsa³ tu⁴ jña¹ ti¹?mi³ ti¹xian³
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴.

--Na³jmi³ tjin¹ xi³ va³sɛ³
ntí¹na⁴, cüi³ nga³ na³jmi³ fí³na³
jña¹ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--. Co⁴
na³jmi³ tjin¹ xi³ va³sɛ³ xa⁴ntá⁴na⁴
co⁴ chi⁴ncá⁴na⁴ co⁴ na⁴jiún⁴na⁴.
Cüi³ nga³ na³jmi³ fí³na³ jña¹
--ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Temprano voy al campo --dijo Marcos. --Es mejor que
vayas temprano --dijo Anita. --¿No vas al campo,
Anita? --preguntó Josefa.

--No voy al campo --dijo Anita.

--Yo creí que ibas al campo --dijo Josefa.

--No hay quien cuide a mi hijo, por eso no voy al campo
--dijo Anita--. Y no hay quien vea mis gallinas, mis
cochinos, y mis guajolotes. Por eso no voy al
campo --dijo Anita.



--Ji³ ʔin¹ ni³sɛi³⁴. Xu⁴ʔyun¹ ai³
ni³sɛi³ --ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴

--Ai³ ni³sá³na⁴ --ti¹tsu³ na⁴
Ni³⁴ta⁴--. Ta³⁴ cha¹nca³ ni³sá³na⁴,
cüi³ nga³ ai³⁴

--Cha¹nca³ ni³sɛi³⁴ --ti¹tsu³ na⁴
Cu³sɛ³

--¿Mi¹ xi³ ca³fi³tsin^{ʔ1} nɛi⁴
jña¹? --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--Ni⁴ñu⁴ ca³fi³co⁴¹ nda⁴ To³ma³⁴
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³sɛ³⁴

--Toma tu cántaro. Pesa mucho tu cántaro --dijo Josefa.

--Pesa mi cántaro --dijo Anita--. Es grande mi
cántaro, por eso pesa.

--Es grande tu cántaro --dijo Josefa.

--¿Qué fué hacer tu mamá al campo? --preguntó Anita.

--Le llevó de comer a Tomás --dijo Josefa.

--¿A³ mai³ nɛ³ndɛi⁴ ca³xa⁴ nda⁴
Ma³cu⁴? --ti¹tsu³ nda⁴ Mi³yɛ³⁴.

--Na³jmi³ má³na³ tsin[?]nda¹ ca³xa⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Cu³tsa³ mai³¹ nɛ³ndɛi⁴ ca³xa⁴
ti¹xian³ an³ --ti¹tsu³ nda⁴ Mi³yɛ³⁴

--¿A³ mai³ nɛ³ndɛi⁴ ji³?
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Má³na³ tsin[?]nda¹ an³ ca³xa⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Mi³yɛ³⁴

--Nɛ³nda³ni¹ ncu³ ca³xa⁴ an³
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿Puedes hacer cajas Marcos? --preguntó Miguel.

--No puedo hacer cajas --dijo Marcos.

--Yo creí que podías hacer cajas --dijo Miguel.

--¿Puedes hacerlas tú? --preguntó Marcos.

--Yo, sí, puedo hacer cajas --dijo Miguel.

--Hazme una caja a mí --dijo Marcos.



--Ta³ tɛ³ ñá³ ni¹ cha¹ na³ tsɛ¹ i¹⁴

--ti¹ tsu³ nda⁴ Mi³ yɛ³⁴ --. Xu⁴ ?yun¹
cha¹ nca³ cha¹ na³ tsɛ¹ i¹⁴.

--Na³ jmi³ cua³ tɛ³ ña¹ cha¹ na³ tsɛ¹ na⁴
--ti¹ tsu³ nda⁴ Ma³ cu⁴.

--¿Ma¹ qui³ sa³ cui³ cha¹ na³ tsɛ¹ i¹⁴ ?

--ti¹ tsu³ nda⁴ Mi³ yɛ³⁴

--Qui⁴ ntɛ⁴ jña¹ cho¹⁴ qui³ sa³ cú³ na³
cha¹ na³ tsɛ¹ na⁴ --ti¹ tsu³ nda⁴ Ma³ cu⁴.

--Véndeme tu conejo --dijo Miguel. Es muy grande tu conejo. --No vendo mi conejo --dijo Marcos.

--¿Dónde cazaste tu conejo? --preguntó Miguel.

--Cacé en el monte mi conejo --dijo Marcos.



--Ji³ ?in¹ ni³ sui³⁴ na⁴ Cu³se⁴,
xu⁴ ?yun¹ cha¹nca³ ni³ sui³⁴ --ti¹tsu³
na⁴ Ni³⁴ ta⁴--. Na³jmi³ tjín¹na³
ni³su³ xi³ i³ an³.

--¿A³ jmi³ cua³tε³ñei³ ni³su³
cha¹ncai³⁴? --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

--Na³jmi³ cua³tε³ña¹ ni³sú³na⁴
--ti¹tsu³ na⁴ Cu³se³⁴.

--Cu³tsa³ cua³tε³ñei³ ni³sui³⁴
ti¹xian³ an³ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.

--Toma tu jícara, Josefa; es muy grande tu jícara --dijo Anita--. Yo no tengo jícara grande. ¿No vendes tu jícara grande? --preguntó Anita.

--No vendo mi jícara --dijo Josefa.

--Yo creí que vendías tu jícara --dijo Anita.

--¿A³ na³ jmi³ cua³ tɛ³ ñɛi³
 na³ ʔya³ ntɛi¹³ --ti¹ tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Na³ jmi³ cua³ tɛ³ ña¹ na³ ʔya³ ntá¹ na⁴
 --ti¹ tsu³ na⁴ Cu³ sɛ³⁴
 --Cu³ tsa³ cua³ tɛ³ ñɛi³ na³ ʔya³ ntɛi¹³
 ti¹ xian³ --ti¹ tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Na³ jmi³ ti¹ va³ tɛ³ ña¹
 na³ ʔya³ ntá¹ na⁴ --ti¹ tsu³ na⁴ Cu³ sɛ³⁴.
 --¿A³ na³ jmi³ cua³ tɛ³ ñɛi³ ncu³
 xa⁴ ntɛi¹⁴? --ti¹ tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Ca³ ma³ cua³ tɛ³ ña¹³ ncu³
 --ti¹ tsu³ na⁴ Cu³ sɛ³⁴.
 --Jɛ³ ti¹ fia³ --ti¹ tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Ya³ ndɛi³ --ti¹ tsu³ na⁴ Cu³ sɛ³⁴

--¿No vendes tu red? --preguntó Anita.
 --No vendo mi red --dijo Josefa. --Yo creí que vendías
 tu red --dijo Anita. --Yo no vendo mi red --dijo Josefa.
 --¿No vendes una gallina? --preguntó Anita.
 --Te puedo vender una --dijo Josefa.
 --Ya me voy --dijo Anita.
 --Que te vaya bien --dijo Josefa.

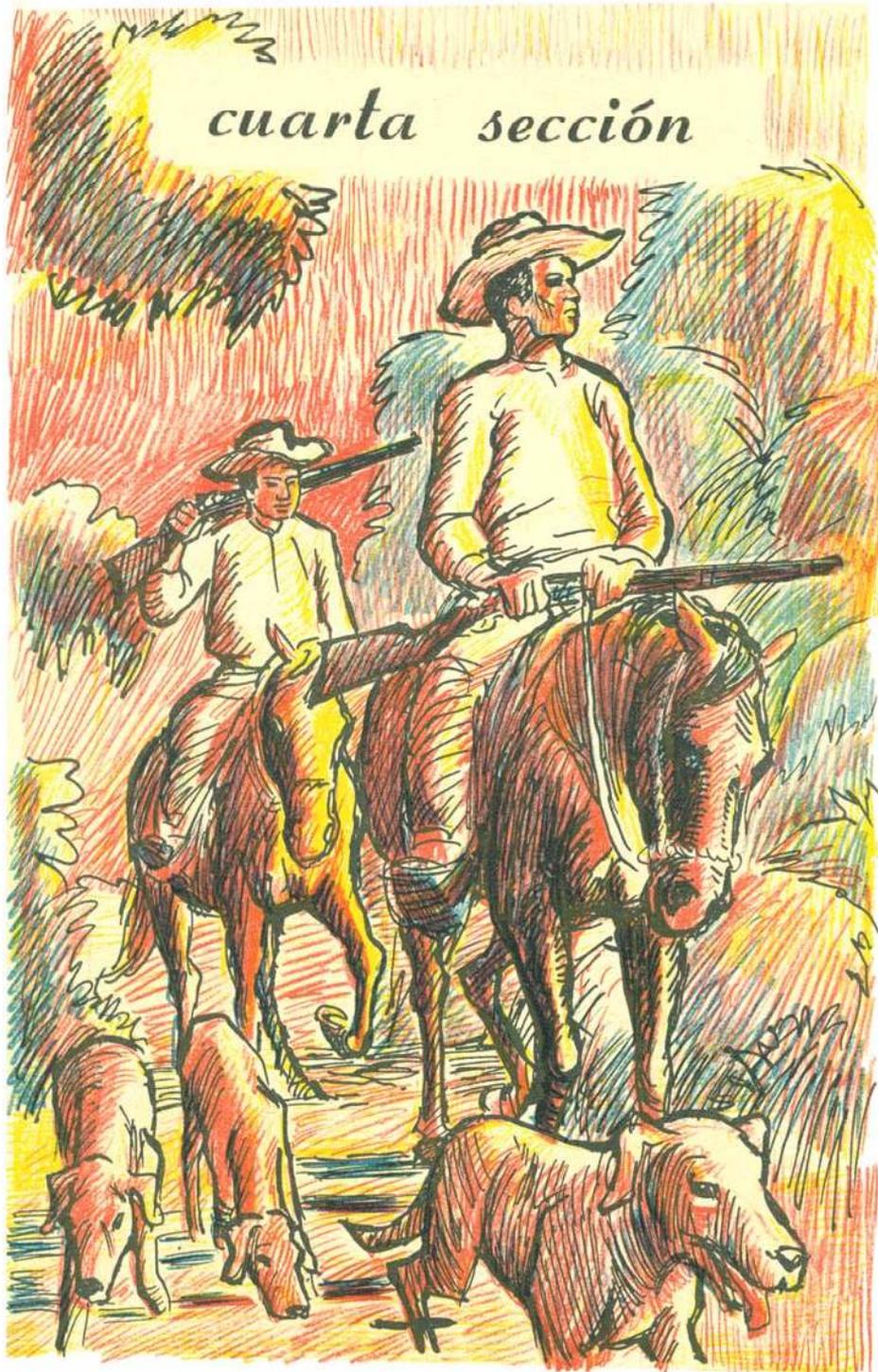
PAGINA DE PRUEBAS

ni ³ sa ³	ti ¹ fia ³	ni ³ sui ³
ni ³ sɛi ³	ti ¹ ?mi ³	ta ⁴ jiun ¹
xa ⁴ ntɛi ⁴	ta ⁴ jiun ¹	na ⁴ jiun ⁴
va ³ sɛ ³	qui ³ sa ³ qui ³⁴	ya ³ ndɛi ³
ni ⁴ sɛ ³	qui ⁴ cha ⁴	mai ³
ti ¹ sɛ ³	qui ³ ntɛ ³	ai ³
cha ¹ na ³ tsɛi ¹⁴	si ³ jne ⁴	xin ³
cha ¹ na ³ tsɛ ¹	ni ⁴ jma ¹	xi ³
na ⁴ chu ⁴	na ³ jmi ³	si ³
chi ⁴ nca ⁴	chi ⁴ jnu ⁴	jñu ⁴
cha ¹ nca ³	ta ⁴ jiun ¹	jña ¹
chi ⁴ nca ³	ti ¹ jña ³	si ³ jne ⁴

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El maestro dirá una palabra escrita en cada cuadro
el alumno la subrayará.

cuarta sección





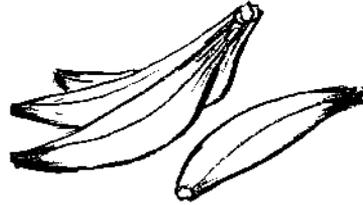
ni³tja³
comal



tɛ³cja³
tecolote



tsja¹
tejón

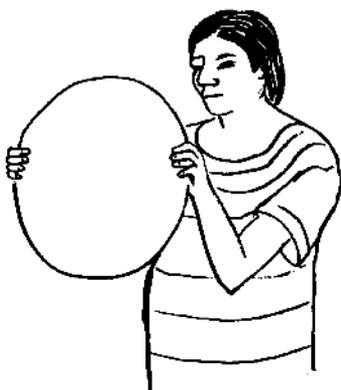


na⁴chja⁴
plátanos

ja	ja	ja	ja	jɛ	ja
tja	cja	tsja	chja	sjɛ	xja

jɛ	jɛ	jo	ji	ji	ja
yjɛ	mjɛ	vjo	gji	nji	ñja

ni ³ tjai ³⁴	chja ³ nti ³	ni ³ ?ya ³ xjo ¹⁴
tjain ³	na ⁴ chjɛi ⁴	gji ³ nqui ¹ sjai ³
tja ³ vɛ ³	chju ³ va ³	ti ¹ chja ³ ñjɛi ³
ya ¹ tju ⁴ va ⁴	qui ³ chji ³	chu ⁴ nta ¹ si ³
tjio ³	sjɛ ³	fua ³ ntu ³ fɛ ¹
tjiɛi ³⁴	ya ¹ sjai ³	chu ⁴ ma ⁴
tjian ¹	chu ⁴ yjɛ ⁴	ti ¹ fi ³ na ¹ ?ɛi ⁴
tjɛn ⁴	nga ³ yjɛ ³	cua [?] ³
fi ³ tjɛn ⁴	mjɛ ³	tui ³⁴
ni ³ fi ³ tjɛn ⁴	vjo ³	chu ³ nu ³ vo ¹⁴
chu ⁴ cja ¹	vɛ ¹ ñja ³	xi ³ ncha ¹ nqui ³
ta ³ va ³ cja ¹	nji ³	va ³ ?vɛ ³
cján ³ co ⁴	yu ³ va ¹	cua ³ quiɛ ³
cjan ³	can ³ tɛ ¹	cüi ³ chu ³
cjuan ¹	?ya ⁴	tsin [?] ¹ ngá ³ na ³
cjüin ³ ca ³¹	ɛ ¹	vi ³ jña ³
tsjo ³ cun ³	jun ³	ti ¹ jñɛi ³
ntsja ⁴	na ³ nqui ³	vɛ ³ ntu ³ ya ¹



Na³jmi³ ?yun¹ i³ ni³tja³. Co⁴
na³jmi³ ?yun¹ tjain³ Tja³vε³ ni³ tja³.

Va³ti¹tsu³ na⁴ Ca³jne³ --¿A³
ain³ ni³tjai³?

--Na³jmi³ ain³ ni³tjá³na⁴ --ti¹tsu³
na⁴ Nu³ña⁴--. Na³jmi³ tjain³, tja³vε³
ni³tjá³na⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

--¿A³ cua³tε³ñá³ni¹ ni³tjai³?
--ti¹tsu³ na⁴ Ca³jne³.

--Na³jmi³ cua³tε³ña¹ ni³tjá³na⁴
--ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

No son muy grandes los comales, y no son gruesos. Son delgados los comales.

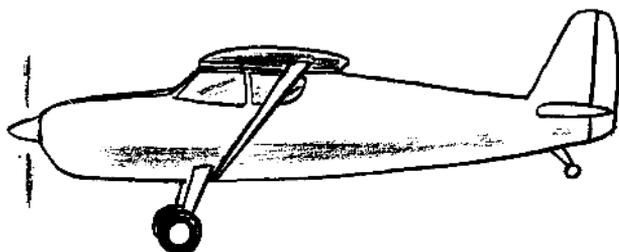
--¿Pesa tu comal? --preguntó Carmen.

--No pesa mi comal --dijo Antonia--.

No es grueso, es delgado mi comal --dijo Antonia.

--¿Me vendes tu comal? --preguntó Carmen.

--No vendo mi comal --dijo Antonia.



Na³nqui³ tjeⁿ4 ni³fi³tjeⁿ4. Tjin¹
ni³fi³tjeⁿ4 xi³ i³ ma³, co⁴ tjin¹
ni³fi³tjeⁿ4 xi³ xi⁴xi⁴. Xu⁴ta⁴ xi³
tjin¹ ton⁴, cüi³ xi³ tjin¹
ni³fi³tjeⁿ4. Xu⁴ta⁴ xi³ na³jmi³
tjin¹ ton³ cüi³ xi³ na³jmi³ tjin¹
ni³fi³tjeⁿ4.

Xu⁴ta⁴ ve¹ñja³ ni³fi³tjeⁿ4.
Chi⁴nca⁴ ya³ ve¹ntu³ya¹ ni³fi³tjeⁿ4.
Chu¹cjua⁴ fi³tjeⁿ4 nga³ ti¹ntu³ya¹
chi⁴nco⁴ ni³fi³tjeⁿ4.

El avión va volando bajo. Hay aviones que son grandes, y hay aviones que son chicos. La gente que tiene dinero es la que tiene aviones. La gente que no tiene dinero no tiene aviones.

El avión **lleva gente.** También carga cochinos. Puede volar el avión cuando va cargado con cochinos.



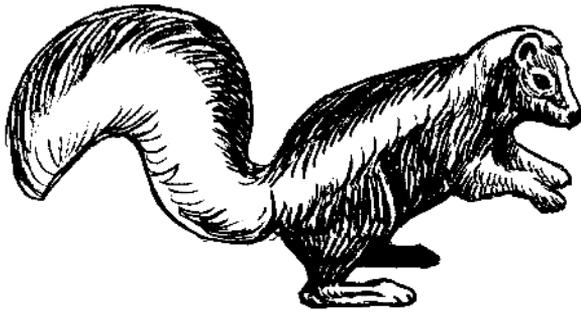
--¿A³ ti¹jñɛi³ tjiɛi³nda⁴
Mi³yɛ³? ti¹tsu³nda⁴ Chi³cu⁴.

--Ti¹jña³ tjió³na⁴ --ti¹tsu³nda⁴
Mi³yɛ³.

--¿A³ cha¹nca³ tjiɛi³? --ti¹tsu³
nda⁴ Chi³cu⁴.

--Cha¹nca³ tjió³na⁴ --ti¹tsu³
nda⁴ Mi³yɛ³--. Si³nɛ³ tjió³na⁴,
co⁴ ʔyun¹ ain³ tjió³na⁴.

--¿Tienes tu trompeta, Miguel? --preguntó Francisco.
--Tengo mi trompeta --dijo Miguel.
--¿Es grande tu trompeta? --preguntó Francisco.
--Es grande mi trompeta --dijo Miguel--.
Es amarilla y pesa mucho mi trompeta.



Tjin¹ chu⁴cja¹ xi³ i³, co⁴
 chu⁴cja¹ xi³ xi⁴xi⁴ ma³. Jma³ ma³
 ntsja⁴ chu⁴cjo¹⁴ co⁴ ta³va³cja¹ ma³
 chu⁴. Cji³nε³ chja³nti³, co⁴
 cji³nε³ chju³va³, co⁴ cji³nε³
 cha¹ni³sεn³, co⁴ cji³nε³ ʔya⁴.
 Ti⁴xa⁴ vi³ncha³ chu⁴cjo¹⁴ ε⁴ta³⁴
 na³jmi³ ma³ vi³jña³ yo¹³. Cjan³
 ma³ chu⁴cjo¹⁴. Chu⁴cjo¹⁴ cján³co⁴
 na³ño¹⁴. Tsin^{ʔ1}ngá³na³ na³ño¹⁴ nga³
 ti¹cján³co⁴.

Hay zorrillos grandes y chicos. El zorrillo es negro con una franja blanca en medio. Come grillos, chapulines, ratones, y hormigas arrieras. Vive en hoyos el zorrillo porque no puede subir árboles. Es bravo el zorrillo. Pelea con los perros el zorrillo. Gana el perro cuando pelea con ellos.

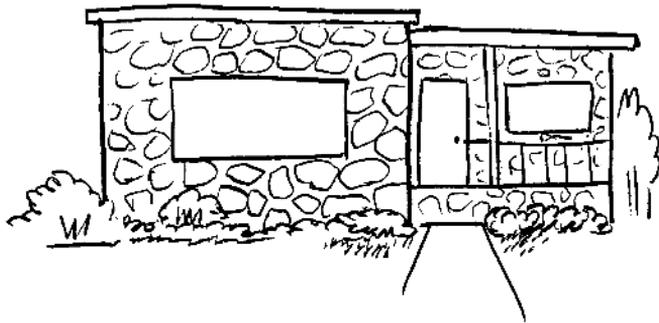


--Tjian¹ xin⁴ nda⁴ Chi³cu⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Mi³yε³⁴ --. Tjian¹
xin⁴ jña¹cho¹⁴.

--Ca³ma³ cjuan¹. Co⁴ na³ñá¹na⁴
cjüin³ca³¹ xin⁴ --ti¹tsu³ nda⁴
Chi³cu⁴.

Nga³ jε³ cüi³chu³ jña¹cho¹⁴, tu⁴
tε³cja³¹ cua³quiε³ jo¹⁴. Cha¹nca³
tu³ncun⁴ tε³cja³. Si³nε³ ma³
tu³ncun⁴ tε³cja³. Va³ʔvε³ tu³ncun⁴
chi¹tu¹ ʔvε³ tu³ncun⁴ tε³cja³.
Fi³tjεn⁴ tε³cjo³⁴ nga³ vε³na¹.

--Vamos de cacería Francisco --dijo Miguel. Vamos a cazar al monte. --Vamos --dijo Francisco--. También vamos a llevar mis perros --dijo Francisco. Cuando llegaron al monte ellos vieron tecolotes. Son grandes los ojos del tecolote. Son amarillos los ojos del tecolote. Se parecen a los ojos del gato los ojos del tecolote. Vuelan los tecolotes cuando nos ven.



Xu⁴ta⁴ xi³ dyi⁴na¹, cüi³ xi³
 tjin¹ ni³ ?ya³xjo¹⁴. Xu⁴ta⁴ xi³
 na³jmi³ tjin¹ ton⁴, cüi³ xi³ tjin¹
 ni³ ?ya³ ya¹tju⁴va⁴.

Ya¹sjai³ xi³ncha¹nqui³ ni³ ?ya³
 ya¹tju⁴va⁴. Na³jmi³ ya¹sjai³
 xi³ncha¹nqui³ ni³ ?ya³xjo¹⁴.

Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ tjin¹
 ni³ ?ya³xjo¹⁴, co⁴ tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³
 na³jmi³ tjin¹ ni³ ?ya³xjo¹⁴.
 Chu³nu³vo¹⁴ tsin²nda³ ni³ ?ya³ xu⁴ta⁴,
 ε⁴ta³⁴ quia²3 nga³ sjε³ ma³

La gente rica tiene casas de mampostería. Los que no tienen dinero tienen casas de jonote.

A las casas de jonote se les ponen postes de madera. A las casas de mampostería no se les ponen postes.

Hay gente que tiene casas de mampostería y hay gente que no tiene casas de mampostería. En las secas hacen las casas, porque entonces hace calor.



Ma³¹ chi³ nɛ³ na⁴ chja⁴. Na⁴ chja⁴ xi³
qui³ chji³ cüi³ xi³ ma³¹ chi³ nɛ³.
Tjin¹ na⁴ chja⁴ xi³ i³ ma³, co⁴
tjin¹ xi³ xi⁴ xi⁴ ma³.

--¿A³ cua³ tɛ³ ñá³ ni¹ na⁴ chjɛi⁴?

--ti¹ tsu³ na⁴ Ca³ jnɛ³.

--Ca³ ma³ cua³ tɛ³ ña¹³ na⁴ chjá⁴ na⁴

--ti¹ tsu³ na⁴ Nu³ ña⁴.

--¿Cu¹ tjin¹ chji¹ na⁴ chjɛi⁴ nga³
ncu³ ɛ¹? --ti¹ tsu³ na⁴ Ca³ jnɛ³.

Se pueden comer los plátanos. Se pueden comer los
plátanos maduros. Hay plátanos grandes y hay chicos.

--¿Me vendes tus plátanos? --preguntó Carmen.

--Sí te vendo mis plátanos --dijo Antonia.

--¿Cuánto vale un racimo de tus plátanos? --preguntó
Carmen.

--Jun³ vε³xu⁴ chji¹ nga³ neu³ ε¹
na⁴chjá⁴na⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña³.

--Un³ vε³xu⁴ tsja³ --ti¹tsu³ na⁴
Ca³jñε⁴.

--?yun¹ na³nqui³chji¹ til¹?vaí³ni¹
tú³na⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

--¿Cu¹ tjin¹ mjεi³ tui³?
--ti¹tsu³ na⁴ Ca³jñε⁴.

--Jun³ vε³xu⁴ mjε³na⁴ nga³ neu³
ε¹ --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

--Nda³ tjin¹, ca⁴ma³ cua³?
--ti¹tsu³ na⁴ Ca³jñε⁴.

--Ti¹fi³na¹?εi⁴ --ti¹tsu³ na⁴
Ca³jñε⁴.

--Jo³?o³ --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

--El racimo de mis plátanos vale seis pesos --dijo
Antonia. --Te doy cinco pesos --dijo Carmen. Me pagas
muy barata mi fruta --dijo Antonia.

--¿Cuánto quieres por tu fruta? --preguntó Carmen.

--Quiero seis pesos por un racimo --dijo Antonia.

--Está bien, lo voy a comprar --dijo Carmen.

--Ya me voy --dijo Carmen. --Adiós --dijo Antonia.



ʔyun¹ tsjo³cun³ tsja¹. Chan³ ma³
 ntsja⁴ tsja¹. Cji³nɛ³ tu³, co⁴
 cji³nɛ³ chu⁴tin⁴, co⁴ cji³nɛ³ ni⁴sɛ³,
 co⁴ cji³nɛ³ chu⁴ma⁴. Tjin¹ tsja¹ncu³
 xi³ fi³ su³va³. Fua³ntu³fɛ¹ nga³
 jiun³ ʔ.

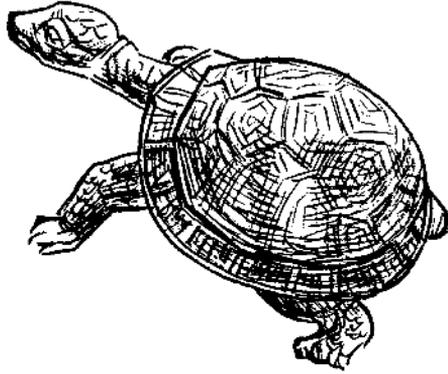
Ma³chi³nɛ³ tsja¹. Tjin¹ xu⁴ta⁴
 xi³ ʔyun¹ cji³nɛ³ tsja¹. Va⁴ ma³
 xi³nɛ¹⁴ chi⁴nca⁴ ma³ xi³nɛ¹⁴ tsja¹.

Cjan³ ma³ tsja¹. Tsin^ʔingá³na³
 tsjo¹⁴ nga³ til¹cján³co⁴ na³ño¹⁴.

Son muy bonitos los tejones. El pelo del tejón es de color pardusco. Come frutas, elotes, pájaros, y gusanos. Hay tejones que andan solos. Duermen de noche.

Se puede comer el tejón. Hay gente que come mucho tejón. La manteca del tejón se parece a la del cochino.

Son bravos los tejones. Los tejones ganan cuando pelean con los perros.



chu⁴yjε⁴

Tjin¹ chu⁴yjε⁴ xi³ i³ ma³. Co⁴
tjin¹ xi³ xi⁴xi⁴ ma³. Ma³¹ chi³ nε³
chu⁴yjε⁴. Nga³yjε³ xu⁴ta⁴ xi³
cji³nε³ chu⁴yjε⁴.

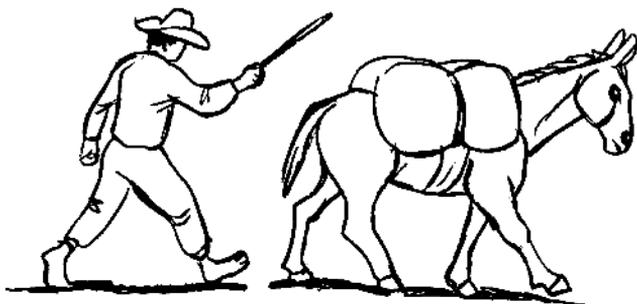
Nga³ vjo³ ma³ chu⁴yjε⁴
chu⁴nta¹si³ cji³nε³. Nga³ jiun³⁴
vε³ma³ chu⁴yjε⁴. Qui³ntε³ nto¹⁴
vε³ma³ chu⁴yjε⁴.

Gji³nqui³sjai³ chu⁴yjε⁴ nda⁴
Chi³cu⁴ tú⁴nga³ na³jmi³ ca⁴sε³cu¹⁴.

tortuga

Hay tortugas que son grandes, y hay también chicas. Se puede comer la tortuga. Todas las personas comen tortugas. Cuando la tortuga tiene hambre come lombrices de tierra. Las tortugas andan por las noches. Las tortugas andan debajo del agua.

Francisco fué a buscar tortugas, pero no las encontró.



Nji³ ti¹ve³ñja³ jo¹⁴. Va⁴ti¹tsu³
nda⁴ Ma³cu⁴: --¿Cu¹ tjin¹ nji³
qui³sa³cui³?

--Can³tε¹ yu³va¹ nji⁴ qui³sa³cú³na³
--ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴.

--¿A³ cūi³ nji⁴ ti¹chja³ñjεi³?
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--¿Cu¹ tjin¹ nji⁴ qui³sa³cu³ ngai³
ji³? --ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴.

--Can³ yu³va¹ nji⁴ qui³sa³cú³na³
an³ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

La gente está acarreado mazorcas. Marcos preguntó;
¿Cuántas mazorcas cosechaste? --Treinta zontles de mazorcas
coseché --dijo Francisco.

--¿Estás acarreado esas mazorcas? --preguntó Marcos.

--¿Y tú, cuantas mazorcas cosechaste? --preguntó Francisco

--Yo coseché veinte zontles de mazorcas --dijo Marcos.

PAGINA DE PRUEBAS



tɛ³ cja³



tjio³



ni³ fi³ tjɛn⁴

chu⁴ cja¹



ni³ tja³

chu⁴ yjɛ⁴



nji³



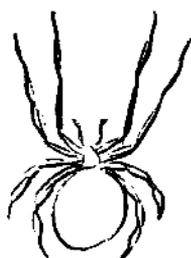
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



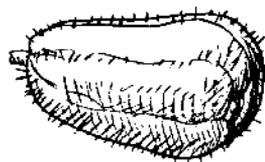
tsɛ[?] 14
faisán



tsu[?] 1
huipil



cha¹ndu[?] 31
araña



chin[?] 1
chayote

tɬa	tsɛ	tsi	tso	tsu
tɬa [?]	tsɛ [?]	tsi [?]	tso [?]	tsu [?]

ni ³ tsin ²³	sɛ ²³
cha ¹ ndu ²³ nɛi ³	qui ³ tsɛi ²⁴
xin ²⁴	xo ²¹ tjain ³
ndi ²¹	i ⁴ ya ³
nchan ²¹	ca ³ mi ³ chjá ³ ni ¹
xa ³ nqui ^u ²¹	ti ¹ vɛ ¹ chjan ³
cjuɛi ²³	ti ¹ tsin ²¹ ʔyun ¹
tu ³ cja ²¹	ti ¹ vja ³
vɛ ²¹	na ³ ʔya ¹
	chjo ⁴¹
	cha ¹ tɛ ³
	tsjo ³ tjin ¹



Tjin¹ tsu² xi³ ?yun¹ tsjo³cun³
 ma³. Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ ma³
 tsin²nda³ tsu². Co⁴ tjin¹ xi³ ma³
 tsin²nda³ xo²tjain³. Na³jmi³ ma³
 nga³yjε³ xu⁴ta⁴ xo²tjain³.

--?yun¹ tsjo³tjin¹ tsui²na⁴

--ti¹tsu³ na⁴ Ni³ta⁴.

--?yun¹ tsjo³tjin¹ tsú²na⁴

--ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

Hay huipiles que son muy bonitos. Hay personas que saben hacer huipiles. Y hay quien sabe hacer cotices. No todas las personas saben hacer cotices.

--Está muy bonito tu huipil --dijo Anita.

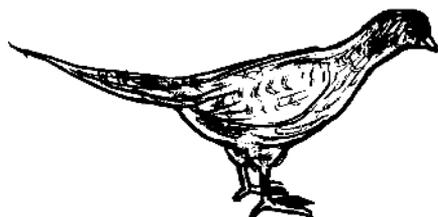
--Sí, está muy bonito mi huipil --dijo Antonia.

-- Ya¹ xi³ tsa³tɛ¹ñɛi³ tsui^{ʔ13}
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Na⁴ Ca³jɛ⁴¹ tsa³tɛ¹ña³ tsú^{ʔ1}na⁴
 --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.
 --¿Cu¹ tjin¹ qui³tsɛi^{ʔ4} tsui^{ʔ14}?
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴.
 --Chji¹ tsú^{ʔ1}na⁴. Cha³tɛ³ co⁴
 tɛ³ chji¹ tsú^{ʔ1}na⁴ --ti¹tsu³ na⁴
 Nu³ña⁴.
 --ʔyun¹ ma³ tsin^{ʔ1}nda³ tsu^{ʔ1} na⁴
 Ca³jɛ⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ ta⁴--.
 Co⁴ ʔyun¹ ma³ tsin^{ʔ1}nda³ xo^{ʔ1}tjain³
 na⁴ Ca³jɛ⁴.
 --Ti¹fi³na^{1ʔ}ɛi⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.
 --Jo³ʔo³ --ti¹tsu³ na⁴ Ca³jñɛ⁴.

--¿Quién te vendió tu huipil? --preguntó Anita.
 --Carmen me vendió mi huipil --dijo Antonia. --¿Cuánto te
 costó tu huipil? --preguntó Anita. --Es caro. Me costó
 sesenta pesos --dijo Antonia. --Carmen sabe hacer huipiles
 muy bien --dijo Anita--. También sabe hacer cotices muy
 bien.

--Ya me voy --dijo Antonia.

--Está bien --dijo Carmen.



Jña¹cho¹⁴ sɛ^{ʔ3} tsɛ^{ʔ14}. I³ ma³
 chu⁴. Va⁴ vɛ³ntu³ xi³ncu¹ na⁴jiun⁴
 chjun⁴¹ va⁴ vɛ³ntu³ tsɛ^{ʔ14}.

Tu³ cji³nɛ³ jña¹cho¹⁴ tsɛ^{ʔ14}.
 Co⁴ chjo⁴¹ vɛ^{ʔ1}. Ti⁴xa⁴ na⁴xi⁴
 ti¹vɛ^{ʔ1}ya³ chjo⁴¹ tsɛ^{ʔ14} Tsa³ tɛ³
 chjo⁴¹ vɛ^{ʔ1}.

Nga³ jɛ³ tu³cja^{ʔ1} nti¹⁴ tsɛ^{ʔ1},
 i⁴sɛ^{iʔ43} fi³tjɛ⁴co⁴ nti¹⁴ tsɛ^{ʔ14}
 Ma³¹chi³nɛ³ tsɛ^{ʔ14}

En el monte hay faisanes. Son grandes. Son del tamaño de un guajolote. El faisán en el monte come fruta. Y pone huevos. Pone sus huevos en las cuevas. Las faisanes ponen aproximadamente diez huevos. Cuando nacer las crias del faisán vuelan con ellos. El faisán se puede comer.



Jña¹cho¹⁴ sɛ^{ʔ3} xa³nqui^{ʔ1}.
 Xu⁴ʔyun¹ tjin¹ na³ʔya¹ xa³nqui^{ʔ1}.
 Na³ʔya¹ ma³ chu⁴. Tsa³ ya¹ chu⁴
 xi³ ti¹cján³co⁴ xa³nqui^{ʔ1}, ni³tsin^{ʔ1}
 ti¹vja³ chu⁴. Na³jmi³ ʔyun¹ fi³,
 co⁴ na³jmi³ cjan³ ma³ xa³nqui^{ʔ1}.
 Nga³ jiun¹⁴ vɛ^{ʔ3}ma³ quia^{ʔ3}nga³
 va³nqui³sjai³ ni³ xi³ cji³nɛ³.
 Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ cji³nɛ³ xa³nqui^{ʔ1}.

En el monte hay puerco espín. Tiene muchas espinas
 el puerco espín. Son espinudos esos animales. Cuando se
 pelean con algún animal le pegan con la cola. No camina
 aprisa y no es bravo el puerco espín.

Sale por las noches a buscar que comer. Hay personas
 que comen el puerco espín.



Ndi²¹ ti¹tsin²¹?yun¹ na⁴ Ca³jnε⁴.
 ε⁴ta³⁴ nchan²¹ ti¹ma³ na⁴ Ca³jnε⁴.
 Co⁴ nchan²¹ ti¹ma³ nti¹⁴
 Chin²¹ ti¹vε¹chjan³ na⁴ Ca³jnε³.
 Tu⁴xín²⁴ni¹ cjuεi²³.
 --¿Mí¹ni³ ti¹vε³chεin³¹? --ti¹tsu³
 nda⁴ Chi³cu⁴.

Carmen está prendiendo lumbre. Porque Carmen tiene frío y su hijo tiene frío. Carmen estaba cocinando chayotes cuando llegó su marido.

--¿Qué estás cocinando? --preguntó Francisco.

--Chin²¹ ti¹vɛ³chjan³ --ti¹tsu³
na⁴ Ca³jñɛ⁴.

--ʔyun¹ mjɛ³na chin²¹. Qui³tsa³
tɛ³chjɛin¹, xu⁴ʔyun¹ vjo³ ti¹má³na³
--ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴--. ¿Ma¹
ca³mi³chjá³ni³ tu³? --ti¹tsu³ nda⁴
Chi³cu⁴.

--Na⁴ Nu³ño⁴¹ ca³va³tɛ¹ñá³na³
chin²¹ --ti¹tsu³ na⁴ Ca³jñɛ⁴.

--¿A³ tjin¹ na⁴ Nu³ño⁴¹ chin²¹
--ti¹tsu³ nda⁴ Chi³cu⁴.

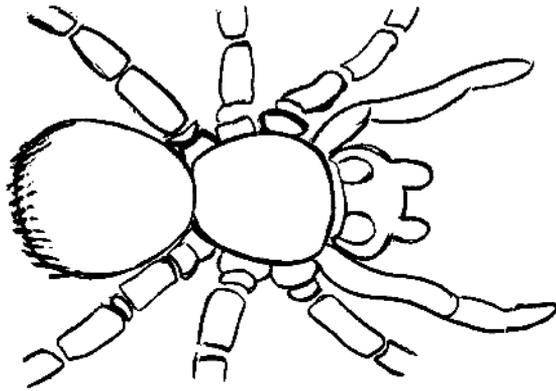
--Tjin¹ na⁴ Nu³ño⁴¹ chin²¹
--ti¹tsu³ na⁴ Ca³jñɛ⁴.

--Estoy cocinando chayotes --dijo Carmen. --Me gustan mucho los chayotes. Cuécelos pronto porque tengo mucha hambre --dijo Francisco--. ¿A dónde fuiste a traer los chayotes? --preguntó Francisco.

--Antonia me vendió los chayotes --dijo Carmen.

--¿Tiene chayotes Antonia? --preguntó Francisco.

--Sí, Antonia tiene chayotes --dijo Carmen.



Tjin¹ cha¹ndu^{ʔ31} xi³ i³ ma³, co⁴
 tjin¹ cha¹ndu^{ʔ31} xi³ xi⁴xi⁴ ma³.
 Na³jmi³ cji³nɛ³na¹ cha¹ndu^{ʔ31} xi³
 sɛ^{ʔ3} i⁴ya³ ni³ʔyo³⁴. Cha¹ndu^{ʔ31} xi³
 sɛ^{ʔ3} ni³ʔyo³⁴ cüi³ xi³ chan³ ma³.
 Na³jmi³ ma³¹chi³nɛ³ cha¹ndu^{ʔ31}.

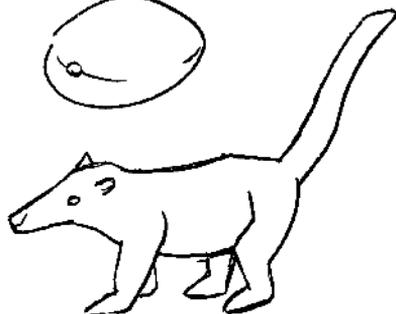
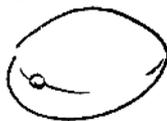
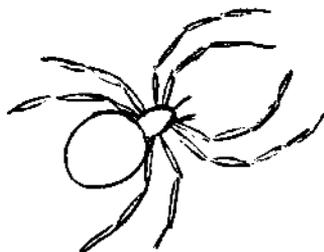
I³¹ cha¹ndu^{ʔ31}nɛi³, cüi³ xi³
 cji³nɛ³na³. Quia^{ʔ3} nga³ cji³nɛ³na¹
 cha¹ndu^{ʔ31}nɛi³ xu⁴ʔyun¹ un³ cji³nɛ³na¹
 Cha¹ndu^{ʔ31}nɛi³ cüi³ xi³ jma³ ma³.

Hay arañas grandes, y hay arañas chicas. No muerden las arañas que hay en las casas. Las arañas que hay en las casas son parduscas. No se come la araña.

Son grandes las tarántulas. Esas sí muerden. Cuando la tarántula le muerde a uno, duele la mordida.

La tarántula es de color negro.

PAGINA DE PRUEBAS



chin¹?

cha¹ndu³?

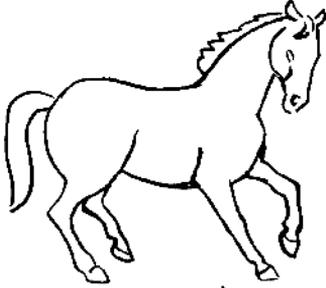
tsu¹?

tsɛ¹⁴

ndi¹?

xa³nquin¹?

Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



ndjɛ⁴
caballo



ndjio⁴
piedra



tu³⁴ncja³
papaya

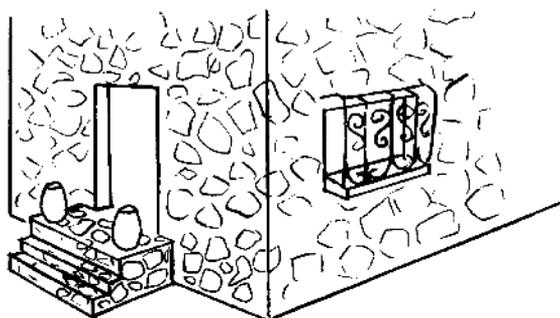


chu³cu¹ntsjeɲ¹
piña

jo	ja	ja	ja
tjo	cja	tsja	chja
ntjo	ncja	ntsja	nchja

ndja³
 ndjla⁴
 ndjɛ⁴ jña¹
 ndju³
 n⁴tjio¹
 ni³ ʔya³xjo¹ndja³
 ndjio⁴n⁴tjio¹
 ncjun¹
 ncjin¹
 n⁴cjua⁴
 mi³nchjin¹
 tsin^{ʔ1}chjɛn⁴³
 ngjuɛi⁴
 ndyjɛ³¹
 na³ña¹ndyjɛ³¹
 ndsjɛn³
 ma³ndsjɛin³
 ti¹yɛi³
 nda⁴ Ma³tio⁴⁴
 nda⁴ Ma³nɛi³⁴
 tsin^{ʔ3}quiɛn^{ʔ1}
 cjuɛ^{ʔ3}chji¹

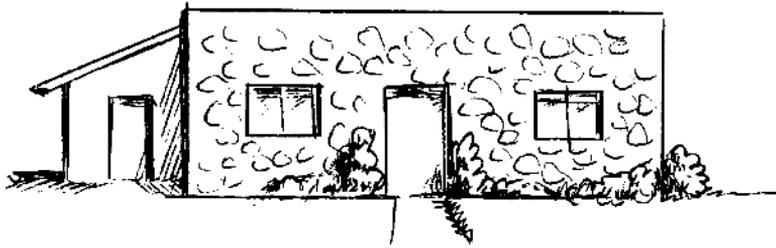
cua³sin³ta³ña¹
 ca³fua³sɛn³
 va^{ʔ4}ca³tsin^{ʔ1}
 mi¹ni³
 na³ña¹xin⁴
 yjo³
 chjun⁴⁴⁴
 tju³
 chji¹
 ca³mi³cha^{ʔ3}tsɛi³
 ti¹cja¹
 na⁴ Mia³⁴
 jmi³⁴
 ca³fuɛi³co⁴
 ti¹ma³tsjo³⁴
 nca^{ʔ3}
 vi³tju³jɛn³
 nga³va³cjan¹nqui³



Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ tjin¹
 ndjio⁴n⁴tjio¹ n⁴cjua⁴ ni³?ya³⁴.
 Ncjin¹⁴ ndjio⁴n⁴tjio¹ tsin²?nda³ jo¹⁴
 n⁴cjua⁴ ni³?ya³⁴. Ni³?ya³xjo¹ndja³
 cüi³ xi³ sε²?3 ndjio⁴n⁴tjio¹. Cüi³
 ndjio⁴n⁴tjio¹ yo⁴ vi³tju³jεn³ jo¹⁴
 nga³ fi³ ni³ya¹tε¹.

Tsa³ nca²?3 ni³?yo³⁴, ncjin¹
 n⁴tjio¹ ti¹tsin²?nda³ jo¹⁴. Cüi³
 ndjio⁴n⁴tjio¹ ti¹vi³ya³jñu³ mi³nchjin¹
 nga³ ti¹fi³ ni³?ya³⁴. Ti¹ma³tsjo³⁴
 ncjun¹ ndjio⁴n⁴tjio³ mi³nchjin¹.

Hay gente que tiene escalones en la puerta de su casa.
 Hacen muchos escalones en las puertas de su casa.
 Las casas de mampostería son las que tienen escalones.
 Por los escalones baja la gente cuando va a la calle.
 Si son altas las casas les ponen bastantes escalones.
 Por los escalones suben las mujeres cuando regresan a la
 casa. A las mujeres les gustan mucho los escalones.



Tjin¹ ni³ʔya³xjo¹ nda⁴ Mi³yε³⁴.
 Ncjin¹ ndjio⁴ fε³ nga³ ma³nda³
 ni³ʔya³xjo¹. Nga³ tsin^{ʔ1}nda³ jo¹⁴
 ni³ʔya³xjo¹ tsin^{ʔ1}chjɛn⁴³ ndjio⁴ xi³
 i³ ma³, co⁴ tsin^{ʔ1}chjɛn⁴³ ndjio⁴
 xi³ xi⁴xi⁴ ma³. Ndjio⁴ xi³ ndju³,
 cūi³ xi³ tsin^{ʔ1}chjɛn⁴³ jo¹⁴ nga³
 ti¹tsin^{ʔ1}nda³ ni³ʔya³⁴. Ndjio⁴ xi³
 ndja³, cūi³ xi³ tsin^{ʔ1}chjɛn⁴³ jo¹⁴.
 Ndjε⁴ vε¹ñjá³co⁴ jo¹⁴ ndjio⁴.

Miguel tiene casa de mampostería. Se ocupan muchas piedras cuando se hace una casa de mampostería. Cuando se hace casa de mampostería se ocupan piedras grandes y chicas. Las piedras grandes se ocupan cuando se hacen las casas de mampostería. La gente ocupa piedra maciza. La gente acarrea las piedras con bestias.



--¡A¹ tu⁴ tu³ xi³ ca³fu³xi³co⁴
 jmiu³⁴ ε⁴jin³ na⁴tsin⁴! --ti¹tsu³
 na⁴ Mia³⁴.

--¿Mi¹ tu³ xi³ ca³fu³xi³co⁴ jmiu³⁴?
 --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

--Ca³fu³xi³co⁴ chin⁴, ca³fu³xi³co⁴
 chu³cu¹ntsjen¹, ca³fu³xi³co⁴ tu³⁴ncja³
 Ncjin³ ti¹cja¹ tu³ xi³ ca³fu³xi³co⁴
 jmiu³⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Mia³⁴.

Cjuin¹ca³ts³na¹ an³ chu³cu¹ntsjen¹
 co⁴ tu³⁴ncja³ --ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

--¡Cuántas frutas trajeron los hombres a la plaza!
 --dijo Maximiana. --¿Qué frutas trajeron? --preguntó Antonia.
 --Trajeron chayotes, piñas, y papayas. Trajeron muchas
 clases de fruta --dijo Maximiana.
 --Voy a comprar piñas y papayas --dijo Antonia.

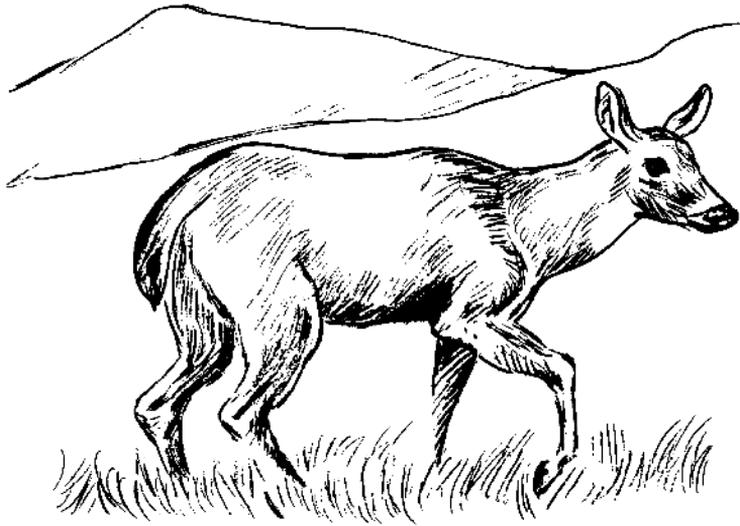
--¿A³⁴ ca³sa³cui¹⁴ tu³ xi³
ca³mi³cha³?³tsɛi³? --ti¹tsu³ na⁴ Mia³⁴.
--Ca³sa³cú¹na³ tu³. Ca³sa³cú¹na³
chu³cu¹ntsɛn¹ co⁴ tu³⁴ncja³ --ti¹tsu³
na⁴ Nu³ña⁴--. Tú⁴nga³ chji¹
ca³tsin³?¹ jmiu³⁴ tu³.
--¿Cu¹ tjin¹ ti¹tsu³ jmiu³⁴
chu³cu¹ntsɛn¹? --ti¹tsu³ na⁴ Mia³⁴.
--Jan³ va³xu⁴ ti¹tsu³ tu³ jmiu³⁴,
tú⁴nga³ mjɛ³na³, cüi³ nga³
ca³va³?³tsɛ³na³. ɛ⁴ta³⁴ ntí¹na⁴ mjɛ³⁴
ncjun¹, cüi³ nga³ ca³va³?³tsɛ³na³
--ti¹tsu³ na⁴ Nu³ña⁴.

--¿Encontraste las frutas que fuiste a comprar? --preguntó Maximiana.

--Sí, encontré las frutas. Encontré piñas y papayas --dijo Antonia--. Pero el precio de la fruta se subió mucho.

--¿A cómo dan la piña? --preguntó Maximiana.

--Las dan a tres pesos pero a mi me gustan, por eso la compré. A mi hijo también le gustan, por eso la compré --dijo Antonia.



Qui³ntε³ jña¹cho¹⁴ sε²3 ndjε⁴jña¹.
 Tu⁴má³ni⁴ nga³ sε²3 ndjε⁴jña¹. Cjin³
 ti¹cja¹ ma³ ndjε⁴jña¹. Tjin¹
 ndjε⁴jña¹ xi³ i³ ma³, cø⁴ tjin¹
 xi³ xi⁴xi⁴ ma³.

En el monte hay venados. Dondequiera hay venados.
 Hay varias clases de venados. Hay venados grandes y
 venados chicos.

Quia²³ nga³ xi⁴xi⁴ ndjε⁴jña¹
na³jmi³ sε²³⁴ ndjia⁴. Quia²³ nga³
jε³ ca³ma³ cha¹ ndjε⁴jña¹ xi³ xin²⁴
tju³ ndjia⁴. ?yun¹ ndja³ ma³ ndjia⁴
ndjε⁴jño¹⁴, co⁴ ?yun¹ ndju³ ma³
ndjia⁴. Ndjε⁴jña¹⁴ xi³ chjun⁴¹⁴
na³jmi³ tju³ ndjia⁴.

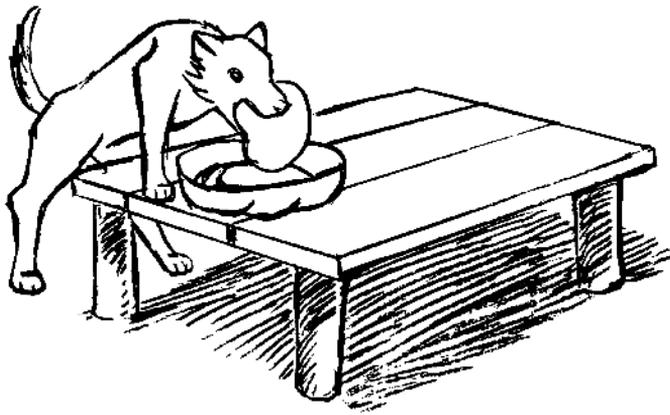
Ma³¹ chi³nε³ yjo³ ndjε⁴jña¹. Nda³⁴
ncjun¹ chi³nε³ yjo³ ndjε⁴jña¹.
?yun¹ mjε³ nga³tε³ntε³ xu⁴ta⁴ yjo⁴
ndjε⁴jña¹⁴.

Xu⁴ta⁴ xi³ ngjuεi⁴ xin³,
na³ña¹xin³ fi³co⁴. Cüi³ xi³ sa³cu³
ndjε⁴jña¹. Nga³ na³jmi³ tjin¹
na³ña¹xin⁴ jo¹⁴ na³jmi³ sa³cu³
ndjε⁴jña¹.

Cuando son chicos los venados no tienen cuernos. Cuando los venados machos crecen les salen los cuernos. Son muy duros y muy largos los cuernos del venado. A las hembras venadas no les salen cuernos.

Se puede comer la carne del venado. Es muy sabrosa la carne del venado. A toda la gente le gusta mucho la carne del venado.

La gente que vaya a cazar tiene que llevar perros de caza. Esos son los que encuentran los venados. La gente que no tiene perros de caza no encuentra venados.



Tjin¹ na³ña¹ xi³ ?yun¹ ndyjε³¹
 ti¹tsin^{?1}. Cüi³ xi³ ?mi³
 na³ña¹ ndyjε³¹. --Xu⁴?yun¹ ndyjε³¹
 na³ña¹⁴ na⁴ Mia³⁴ --ti¹tsu³ na⁴
 Ni³⁴ta⁴--. Tsa³ mi³ni³ xi³
 tjin¹jñá³na³ fi³co⁴ ndyjε³¹ Ni⁴ñú⁴na⁴
 ca³fi³co⁴ ndyjε¹ --ti¹su³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Hay perros que son muy ladrones. Esos se llaman perros ladrones. --Es muy ladrón el perro de Maximiana --dijo Anita--. Alguna cosa que uno tenga se la roba. Mis tortillas se las robó --dijo Anita.

--¿Ma¹ ca³ʔmi³ nga³ va⁴ca³tsin^{ʔ1}
chu⁴? ¿Cu¹ tsin^{ʔ1} ca³fua³sɛn³
ni³ʔyɛi³⁴? --ti¹tsu³ na⁴ Mia³⁴.

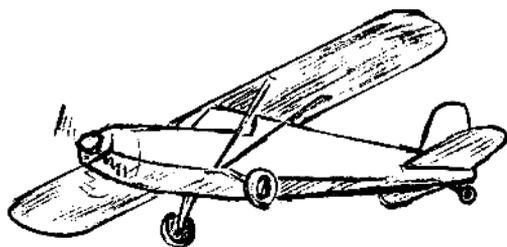
--Nga³va³cjan¹nqui³ ni³ʔyá³na⁴,
i⁴sɛi^{ʔ43} ca³fua³sɛn^{ʔ3}, na³jmi³ tjian¹
nga³ va⁴ca³tsin^{ʔ1} chu⁴ --ti¹tsu³ na⁴
Ni³⁴ta⁴.

--Cua³sin³ta³ʔña¹ chu⁴. Ca³ma³
cjuɛ^{ʔ3}chji¹ ni³ xi³ ca³cji³nɛ³
na⁴ño¹⁴ --ti¹tsu³ na⁴ Mia³⁴.

¡Ja⁴ tɛ³ chjí¹ni¹ ma³! ɛ⁴ta³⁴
tsin^{ʔ3}quiɛn^{ʔ1} chui⁴ tsa³ na³jmi³
cuɛ^{ʔ3}chjí¹ni¹ --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴.

--¿A dónde fuiste cuando hizo eso el perro? ¿Cómo
entró en tu casa? --preguntó Maximiana. --Hizo un portillo
en mi casa y por ahí entró. No ví cuando hizo eso el
perro --dijo Anita.

--Lo voy a amarrar y te voy a pagar lo que comió el
perro --dijo Maximiana. --¡Págame pues! Porque si no me
pagas voy a matar tu perro --dijo Anita.



Ti¹nchja⁴ni⁴jmi¹ nda⁴ Ma³nxi³⁴ co⁴
nda⁴ Ma³tio¹⁴. --¿A³ ti¹yxi³ ma³
tjɛn⁴ ni³fi³tjɛn⁴ --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³nxi³⁴.

--Na³jmi³ ti¹vɛ³ --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³tio¹⁴.

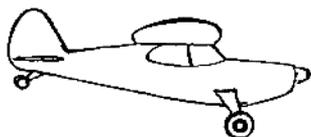
--;Ndsjɛ³ tjɛn⁴ ni³fi³tjɛn⁴! ¿A³
na³jmi³ ti¹ma³ndsji³? --ti¹tsu³ nda⁴
Ma³nxi³⁴.

--Na³jmi³ ndsjɛ³ tjɛn⁴ ni³fi³tjɛn⁴
--ti¹tsu³ nda⁴ Ma³tio¹⁴.

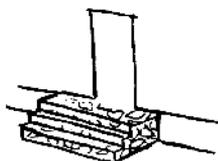
--Cha¹nca³ ni³fi³tjɛn⁴ xi³ tjɛn⁴
jan³ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³nxi³⁴

Están platicando Manuel y Mateo. --¿Ves a dónde va
el avión? preguntó Manuel. --No lo veo --dijo Mateo.
--¿Se va el avión! ¿Tú no lo ves? --preguntó Manuel.
--No se sabe dónde va el avión --dijo Mateo.
--El avión es grande --dijo Manuel.

PAGINA DE PRUEBAS



fi³tjɛn⁴
ni³fi³tjɛn⁴



ndju³
n⁴tjio¹



ndjɛ
ndja



tu³⁴ncja³
tu³ncun⁴



ndja³
ndjia⁴

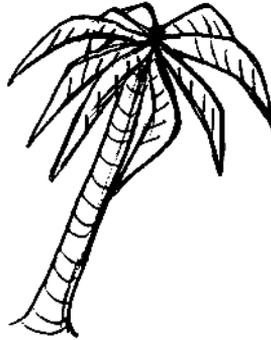


ti¹tsu³
tsu[?]¹

Subraye la palabra correcta.



scua⁴
garza



xca⁴jɛn¹
palma

tu	cu	ca
stu	scu	xca

stu³
sta³ña⁴
stjɛin³
sjai³
cha¹xcjɛ⁴
ta⁴va⁴xcjui⁴
xcjuɛn¹
xu⁴ʔvo⁴
ti¹tsin^{ʔ1}chí^{ʔ4}na³
ga³su³
ti¹fɛ³ntu³

va^{ʔ3}tsiu^{ɬ4}
nta¹je⁴
tɛ³sa^{ɬ4}
stju⁴
ntjun⁴
fi³tjɛn⁴co⁴
chu⁴stu³
tsa^{ʔ3}
ca¹sin³

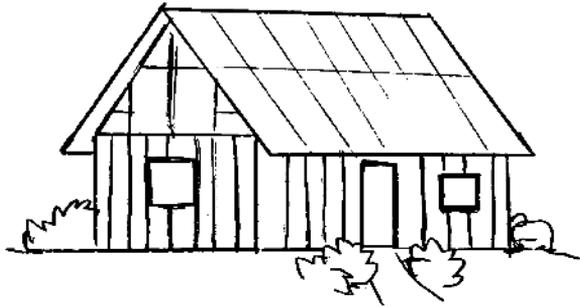


Tjin¹ ni⁴sε³ xi³ scua⁴ ?mi³.
 I³ ma³ scua⁴. Ndju³ ma³ sjai³ co⁴
 ndju³ ma³ ca¹sin³. Ndju³ ma³ tsa³.
 Va⁴tsin² scua⁴ xi³ncu¹⁴ na⁴nu¹.

Cji³nε³ chu⁴stu³ co⁴ cji³nε³
 cua¹ scua⁴. Na³jmi³ cji³nε³
 cha¹xcjε⁴ scua⁴. Ta⁴ vε³ chjo⁴¹
 scua⁴. Quia³ nga³ ja³ tu³cja¹
 nti¹, i⁴sεi²⁴³ fi³tjén⁴co⁴.

Hay pájaros que se llaman garzas. Son grandes las garzas. Tiene las patas y el pescueso largos. Tiene pico largo. **La garza hace como los patos.**

La garza come pescaditos y caracoles. La garza no come ranas. También la garza pone huevos. Cuando nacen sus crías vuelan con ellas.



Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ tsin²nda³
 ni³?ya³ xca⁴jɛn¹, tjin¹ xi³
 tsin²nda³ ni³?ya³xjo¹, co⁴ tjin¹
 xi³ tsin²nda³ ni³?ya³ sta³ña⁴.
 Na³jmi³ tsɛ³ ma³ ni³?ya³ xca⁴jɛn¹,
 cu³ ?yun¹ ma³ stu³. Ni³?ya³
 sta³ña⁴ cüi³ xi³ tsɛ³ ma³, na³jmi³
 ntjun⁴ ti¹ma³ stu³. Ni³?ya³xjo¹
 xi³ ?yun¹ tsɛ³ ma³. Cjin³ nu¹
 chu¹cjua⁴ ni³?ya³xjo¹. ?yun¹ sjɛ³
 ma³ ni³?ya³ sta³ña⁴. Na³jmi³ sjɛ³
 ma³ ni³?ya³ xca⁴jɛn¹.

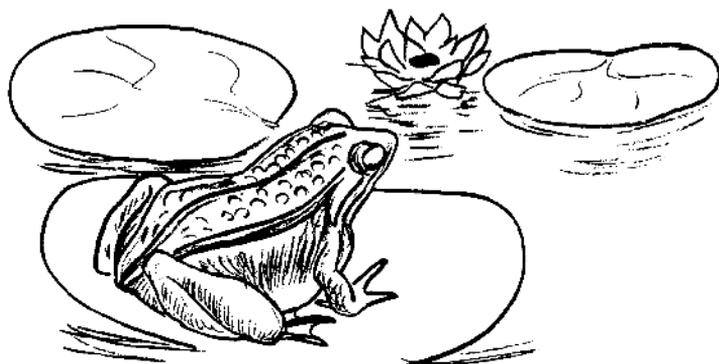
Hay personas que hacen casas de palma. Otras hacen casas de mampostería, y otras casas de lámina. No duran mucho las casas de palma. Las casas de lámina sí duran bastante. (No se pican pronto). Las casas de mampostería son las que duran más. Aguanta muchos años la casa de mampostería. Hace mucho calor en las casas de lámina. No hace calor en las casas de palma.



Quia²³ nga³ ti¹fi³ xin⁴ jo¹⁴,
 stju⁴ ti¹va²³ nga³ ti¹fi³. Cjin³
 ti¹cja¹ stju⁴ xi³ tjin¹. Tjin¹
 stju⁴ xi³ i³ ma³, co⁴ tjin¹ stju⁴
 xi³ xi⁴xi⁴ ma³. I³ ma³ tɛ³sa¹⁴
 stju⁴ xi³ i³ ma³. Stju⁴ xi³
 xi⁴xi⁴ ma³ va²⁴tsin²¹ xi⁴xi⁴ ma³
 tɛ³sa¹⁴.

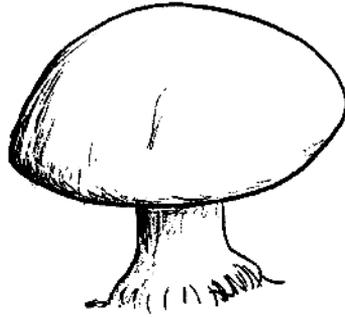
Ti¹vɛ²³⁴ jo¹⁴ scua⁴ stju⁴. Nga³
 jɛ³ ʔmɛ³ jo¹⁴ scua⁴ i⁴sɛi²⁴³
 ti¹nɛ³ Na³jmi³ ʔyun¹ nda³ chi³nɛ³
 scua⁴.

Quando va de cacería, la gente lleva escopetas.
 Hay varias clases de armas. Hay armas grandes y armas chicas. Los cartuchos de las armas grandes son grandes. Y también los cartuchos de las armas chicas son chicos.
 Matan las garzas con escopetas. Cuando las matan las comen. No es muy sabrosa la garza.



Nta¹jε⁴ sε²³ cha¹xcjε⁴. Na³jmi³
 i³ ma³ chu⁴. Quia²³ nga³ va²³tsiu⁴
 quia²³ nga³ cji³nta¹ cha¹xcjε⁴.
 Ndju³ ma³ tsu³cu³ cha¹xcjε⁴. Sε⁴sε⁴
 ma³ chu⁴. Na³jmi³ sε²³⁴ ta⁴va⁴xcjui⁴
 cha¹xcjε⁴. Ti⁴ xi³ sε²³⁴
 ta⁴va⁴xcjui⁴. Na³jmi³ ma³¹ chi³nε³
 ta⁴va⁴xcjui⁴ ti⁴. Na³jmi³ cji³nε³
 xu⁴ta⁴ xi³ tjín¹ quεi²⁴ cha¹xcja⁴.
 Tú⁴nga³ tjín¹ xu⁴ta⁴ xi³ cji³nε³
 ga³su³ cha¹xcjε⁴, yó⁴xu¹ nga³
 si³chi³nε³⁴

En los ríos hay ranas. No son grandes. Cuando llueve
 cantan las ranas. Tienen las patas largas. Las ranas son
 de color verde, y no tienen escamas. Los pescados sí
 tienen escamas. No se puede comer las escamas. La gente
 de aquí no come ranas. Pero hay gente que sí come las
 piernas de la rana. Dicen que esa parte es muy sabrosa.



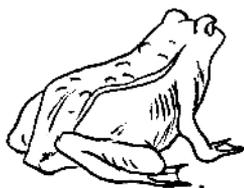
Na³ jmi³ ma³¹ chi³ nɛ³ tu³ xi³
 xcjuɛn¹, co⁴ na³ jmi³ ma³¹ chi³ nɛ³ tu³
 xi³ ti¹ fɛ³ ntu³. ʔyun¹ si³ ma³ tu³
 xi³ xcjuɛn¹. Tú⁴nga³ tu³ xi³
 qui³ chji³ si³ chi³ nɛ³.

Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ cji³nɛ³ stjɛin³
 Cjin³ ti¹cja¹ ma³ stjɛin³. Tjin¹
 xi³ ma³¹chi³nɛ³, co⁴ tjín¹ xi³
 na³jmi³ ma³¹chi³nɛ³ Tɛ⁴jo⁴ tjín¹
 stjɛin³ xi³ tsin^{ʔ1}chí^{ʔ4}na¹.
 Tu⁴sa¹nda³ tsa³ na³jmi³ chi³nɛ³¹
 stjɛin³ xu⁴vo⁴.

No se puede comer la fruta tierna, tampoco se puede comer la podrida. Es muy estíptica la fruta tierna, pero la fruta madura es muy sabrosa.

Hay gente que come hongos. Hay varias clases de hongo. Hay hongos que se puede comer y otros que no. En Huautla hay hongos que emborrachan. Es mejor no comer esos hongos.

PAGINA DE PRUEBAS



scua⁴



xca⁴jɛn¹

sta³ña⁴



stjɛin³

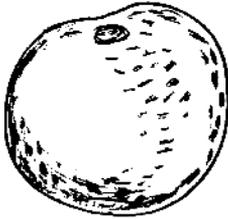
sjai³



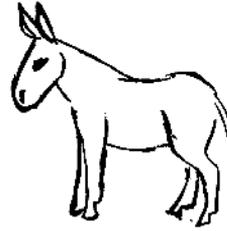
cha¹xcjɛ⁴



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



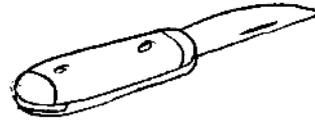
ra³xa⁴
naranja



bu¹rru¹
burro



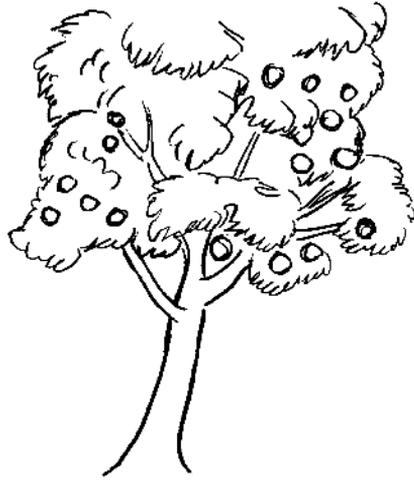
pa³ñu⁴
pañuelo



lu³va³ja⁴
navaja

pa la ra rra tra ntra

li ¹ ʔna ¹	ɛ ⁴ scan ³
li ¹ cu ⁴	ndyja ³ l ⁴
ra ³ xa ⁴ ntai ^ʔ l ⁴	ni ⁴ stjin ³
pa ³ ñu ⁴ ndju ³	na ⁴ ʔmi ³
qui ³ tra ^l l ¹	ti ¹ tɛ ³ nqui ³
dyi ⁴ ní ³ na ³	tsjó ³ na ⁴
ti ³ ndyu ³ sin ^l l ⁴	tu ³ ntsjin ⁴
yɛ ¹ xqui ³	ti ¹ tsin ^ʔ l ¹ tɛ ³ nqui ³
ndsja ³ sjai ³ ya ³	nda ⁴ chi ¹
qui ³ sa ³ tɛ ³ ta ^ʔ 3	stu ³ va ¹
ñja ³	tu ³ san ¹ xi ³



Si³chi³ne³ ra³xa⁴. Xin³ ma³
 ra³xa⁴ nga³ qui³chji³. Quia² nga³
 xcjuεn¹ ra³xa⁴ san³ ma³.

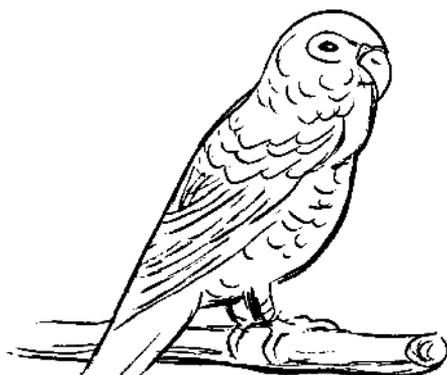
San³xin³ ma³ ra³xa⁴ntai²4. ?yun¹
 i³ ma³ ra³xa⁴ntai²4. Xi⁴xi⁴ ma³
 ra³xa⁴nda³. Nga³tε³ntε³ ra³xa⁴
 stu³va¹ ma³.

Va²4 ta⁴ vε²3ntu³ ncu³ ra³xa⁴
 tu³san¹xi³. Xin³ ma³ tu³san¹xi³.
 Lu³va³ja⁴ fua³jnú³co⁴ jo¹4 ra³xa⁴.

La naranja es sabrosa. La naranja es dulce cuando
 está madura, pero es agria cuando está tierna.

La naranja pomela es agridulce. La naranja pomela
 es muy grande. La naranja corriente es chica. Todas
 las naranjas son redondas.

El limón dulce es igual a la naranja. El limón dulce
 es dulce. La gente pela la naranja con navaja.



Na³ jmi³ sɛ² ʔ³ li¹ ʔna¹ li¹ cu⁴.
 Xa⁴ nta⁴ xi³ sɛ² ʔ³ li¹ ʔna¹.
 Xa⁴ nta⁴ xin² ʔ⁴ cūi³ xi³ ʔyun¹ cha¹ nca⁴
 ma³ li¹ ʔna¹ 14.

Ti⁴ xa⁴ ya¹ vɛ³ ya⁴ li¹ cu⁴. I³
 ma³ li¹ cu⁴, co⁴ chjo⁴ vɛ² ʔ³. Nga³
 jɛ³ tju³ ntsja⁴ nti¹ li¹ cu⁴
 i⁴ sɛi² ʔ⁴ fi³ tjɛn⁴.

Tu³ cji³ nɛ³ li¹ cu⁴ quia² ʔ³ vɛ³ ma³.
 Tu⁴ ma³ mjɛ³ ra⁴ sa³ cu³ tu³ li¹ cu⁴.
 Ma³ 1 chi³ nɛ³ li¹ cu⁴.

Las cotorras no tienen cresta. Las gallinas sí tienen cresta. El gallo tiene muy grande la cresta.

En los huecos de los árboles viven las cotorras. Son grandes las cotorras, y ponen huevos. Cuando empluman las crías entonces vuelan. Comen fruta cuando andan. Dondequiera encuentran fruta las cotorras. Se puede comer la cotorra.



Mi³nchjin¹ ma³ tsin²nda³ pa³ñu⁴.
 Cjin³ ti¹cja pa³ñu xi³ ma³
 tsin²nda³ mi³nchjin¹. Tsin²nda³ xi³
 ni³, xi³ su³, xi³ sɛ⁴sɛ⁴, co⁴ xi³
 ta³va³. Nga³tɛ³ntɛ³ xu⁴ta⁴ xi³
 tsin²chjɛ³ pa³ñu⁴. Ma³ chji¹
 pa³ñu⁴.

Tjin¹ mi³nchjin¹ xi³ ma³
 tsin²nda³ pa³ñu⁴ndju³. Na³jmi³
 nga³tɛ³ntɛ³ mi³nchjin¹ xi³ ma³
 tsin²nda³ pa³ñu⁴ndju³. Ma³ chji¹
 pa³ñu⁴ndju³.

Las mujeres saben hacer pañuelos. Las mujeres saben hacer distintas clases de pañuelos. Hacen colorados, azules, verdes y blancos. Toda la gente usa pañuelo: vende los pañuelos.

Hay mujeres que saben hacer ceñidores. No todas las mujeres saben hacer ceñidores. Se venden los ceñidores.



Cu³ nda⁴chi¹ ti¹tsin²ti³nqui³
 tu³ntsjin⁴ tú⁴nga³ qui³tra⁴
 ti¹te³nqui³ tu¹ntsjin⁴. --Qui⁴tra⁴
 ti¹te³nqui³ tu¹ntsjin⁴na⁴ --ti¹tsu³
 nda⁴chiu⁴.

--¿A³ na³jmi³ tsjai³ tu¹ntsjin⁴
 xi³ qui⁴tra⁴ ti¹te³nqui³? --ti¹tsu³
 na⁴?mi³ nda⁴chiu⁴.

--Na³jmi³ tsjó³na³ xi³ qui⁴tra⁴
 ti¹te³nqui³ --ti¹tsu³ nda⁴chiu⁴.

--Tsa³ qui⁴tra⁴ ti¹te³nqui³
 tu⁴sa³ cjai² tsin²nda³ --ti¹tsu³
 na⁴?mi³ nda⁴chiu⁴.

Un niño estaba bailando un trompo pero el trompo
 brincaba mucho. --Mi trompo brinca mucho --dijo el niño.
 --¿No te gustan los trompos que brincan? --le pregunta
 el papá al niño. --A mi no me gustan los que brincan
 --dice el niño. --Si brinca tu trompo te voy hacer otro
 --dijo el papá.

Ncú³xu¹ nda⁴ tjin¹ tɛ³ bu¹rru¹³
 Ncú³xu¹ ni³stjin³ gji³nqui³sjai³, tu⁴
 ncú³xu¹ bu¹rru¹³ qui³sa³cu³. Cüi³xu¹
 yɛ³sun¹ nga³ gji³nqui³sjai³ chu⁴
 xi³ ndyja³. {⁴scan³ cua³sa³cu³ ñja³
 bu¹rru¹³.

Ncú³xu¹ nda³ qui³sa³tɛ³ta³ i⁴ya³
 ni³yo¹⁴. Cüi³xu¹ xi³ ndsja³sjai³ya³:
 --Ndyja³ ja⁴ ncu³ bu¹rrú¹na⁴.

I⁴sɛi³ yɛ¹xqui³ bu¹rru¹³ ndo⁴.
 --¿A³ na³jmi³ cüi³ xi³ ma³ tɛ³ xi³
 ti³ndyu³sin¹⁴ yo⁴? --tsú³xu¹ nda³
 xi³ ti¹va³sjai³ya³.

¡A³ va³¹ ndɛi¹⁴, cjua³¹xi³ nga³
 tɛ³ ma³ chú⁴na⁴, an³ va⁴ɣyun¹
 dyi⁴ní³na³! --ti¹tsu³ nda⁴ xi³ tsɛ³
 bu¹rru¹³

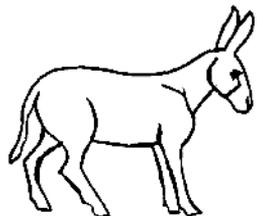
Un hombre tenía diez burros. Un día fué a buscarlos y encontró uno. En ese se montó para ir a buscar los que faltaban. Después encontró los nueve burros.

Se encontró a un hombre en el camino y le dijo: --Me falta un burro --le dijo.

Entonces el hombre contó los burros y le preguntó:
 --¿No con él que montas son diez?--

¡De veras son diez mis burros, que tonto soy! --dijo el dueño de los burros.

PAGINA DE PRUEBAS



ra³ xa⁴

pa³ ñu⁴



bu¹ rru¹³



lu³ va³ ja⁴

li¹ ?ña¹



li¹ cu⁴



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



Ni³ ?ya³ Qui³ ti³ Nquia[?] 3
 Va⁴ ca³ ma³ quia[?] 3 qui³ ti³ ni⁴ ncu⁴
 nquia[?] 3. Ján¹ xu¹ tjun³ qui³ ti³
 ni³ ?ya³ na⁴ ntia⁴ chi¹. Yó⁴ xu¹ tjun³
 ni³ vá³ ra⁴ ndiu[?] 14 xi³ ya¹ ti³ ni⁴ ncu⁴.
 Quia[?] 3 nga³ ti¹ nchja⁴ ya⁴ jo¹⁴
 ni³ ?ya³ ma³ sɛn³ tu³ ntjo⁴ 3 ca³ ma³.
 Ca³ ma³ jiun³ jiun³ 34 i⁴ su³ ntɛ³ ta⁴
 ?yun¹⁴ ncjun¹ ti³ ma³ ntjo⁴. Tju³
 ni³ ?yo³⁴ cua³ ti¹, i⁴ sɛi[?] 43 sa³ cu³
 ndi[?] 1 ni⁴ ncu⁴. Na⁴ ntia⁴ chi¹ qui³ tsa³
 tu³ tsí⁴ ra⁴ ndiu[?] 14.

Hubo Hace Tiempo Una Quemazón

Así pasó cuando se quemó la iglesia antes. Dicen que primero se quemó una casa en el barrio chico. De allí vino el fuego que quemó la iglesia. El viento comenzó mientras estaban hablándole al pueblo en el municipio. Se puso oscuro, oscuro por el viento tan fuerte que hacía. Primero ardieron las casas, y después ardió la iglesia. El fuego comenzó en el barrio chico.

Qui³ti³ cha¹bu¹rru¹³, qui³ti³
na⁴nu¹⁴, qui³ti³ xa⁴nto⁴, qui³ti³
tɛ³nta³ ni³ xu⁴ta⁴. Tu⁴ xi³ gji⁴
cua²³cua²³ ndiu²¹⁴ nga³ qui³ti³
ni³ ʔya³⁴ xu⁴ta⁴. Na³jmi³ ta⁴
chu³mí³ni³ qui³sa³cú³ra⁴ jo¹³.
Na³jmi³ ta⁴ chu³mí³ni³ qui³sa³cú³ra⁴
ja¹xon²⁴. Qui³ti³ stja¹⁴, qui³ti³
tɛ³ntɛ³ ni³ jo¹⁴.

Tjin¹ xu⁴ta⁴ tu⁴ na³jju³ xi³
yja³¹, cüi³ xi³ qui³sa³cu³ sa³⁴.
Tjin¹ xu⁴ta⁴ xi³ ti¹ncha³ta²³ʔyun¹
cha¹bu¹rru¹³, cüi³ chu⁴ xi³ qui³ti³
Un³chan³ co⁴ can³ʔun¹ ni³ ʔya³ xi³
qui³ti³ cüi³ ni⁴stjiun³⁴ Qui³sɛ³jña³
xu³ʔva³xu³ʔva³ ta³na³nqui³.

Se quemaron burros, patos, y gallinas. Todo lo que la gente tenía se quemó. Cuando se quemaron las casas el fuego se extendió en todo el pueblo. La gente ya no pudo sacar sus cosas. La pobre gente ya no pudo sacar sus cosas. Se quemaron sus trastes y se quemó todo.

Hubo gente que pudo salvar nada más la ropa que traía. Hubo gente que tenía amarrados sus burros, y se quemaron.

Ese día se quemaron ciento veinticinco casas. El suelo quedó rasado, rasado.



Nda³ncu³ ni³ʔya³ na³jmi³ ta⁴
 qui³sa³si³jña¹⁴ ma³ nga³ ja^{ʔ3} ndiu^{ʔ14}.
 Qui³tson^{ʔ3}cja¹ na³tsiu¹⁴. Qui³xu³va³
 ndjiu¹⁴, qui³xu³va³ stjɛn¹. ʔyun¹
 ca³ma³ xan^{ʔ4} xu⁴ta⁴ xi³ qui³ti³
 ni³ʔya³⁴ nquia^{ʔ3}.

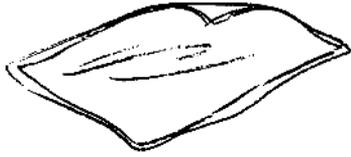
Xu⁴ta⁴ xi³ cua³ti³ ni³ʔya³⁴
 i⁴sɛi^{ʔ43} cua³tsin^{ʔ1}nda³ nga³ cjai^{ʔ3}
 ni³ʔya³⁴. Tu⁴fi³tu⁴fi³ cua³tsin^{ʔ1}nda³
 nga³ jo¹⁴ ni³ʔyo³⁴. Tu⁴fi³tu⁴fi³
 cua⁴tjun³ nga³ ʔyun¹ ngá³ra⁴
 xu⁴ta⁴xan^{ʔ4} xi³ qui³ti³ ni³ʔya³⁴.

No quedó en pie ni una casa por donde pasó el fuego. Se quebraron los metates. Se quebraron las ollas y los trastes. Quedó muy pobre la gente a quienes se les quemó la casa.

A los que se les quemaron sus casas después hicieron otras. Poco a poco construyeron sus casas. Poco a poco, se fueron reponiendo los pobres que se les quemaron sus casas.

quinta sección





pañuelo



Lupe

pueblo

el

pesos

puesto

las

plumas

cuenta

los

este

luego

le

está

pañuelo

te

Lupe

también

en

pelota

veinte

ve

siete

seis

al

lejos

muchos

dió

papá

cómprame

un

calle

vió

papeles

a	e	i	o	u
la	le	li	lo	lu
pa	pe	pi	po	pu

El pueblo está lejos.

Lupe va a la plaza.

Su papá le dió un pañuelo.

Lupe vió puestos en la calle.

El vió plumas en el puesto.

El vió pelotas en el puesto.

El vió pañuelos en el puesto.

Nɛjin³ ti¹jña³ na⁴xi⁴na³nto¹⁴.
 Nda⁴ Lupe ti¹fi³ ɛ⁴jin³ na⁴ntia⁴ jan³.
 Na⁴mi³⁴ qui³tsja¹⁴ncu³ pa³nu⁴.
 Nda⁴ Lupe qui³tse³⁴ ni³ya¹te¹ ne⁴tsin⁴.
 Cüf³xu¹ qui³tse³ ya¹ntsja⁴ni³?ña³ ɛ⁴jin³
 ne⁴tsin⁴.
 Cüf³xu¹ qui³tse³ pelota ɛ⁴jin³ ne⁴tsin⁴.
 Cüf³xu¹ qui³tse³ pa³ñu⁴ ɛ⁴jin³ ne⁴tsin⁴.



Lupe fué con su papá al pueblo. El vió muchos puestos en la calle. En un puesto Lupe vió plumas, papeles y pañuelos. El quería una pluma, y le dijo a su papá: --Cómprame una pluma, papá.

--Las plumas cuestan siete pesos. No te compro la pluma porque está muy cara --dijo su papá.

Nda⁴ Lupe gji³có⁴xu¹ na³mi³⁴ ε⁴jin³
na⁴ntio⁴. Cüi³xu¹ qui³tse³ nga³ ti¹ma³
ne⁴tsin⁴ ni³ya¹te¹. ε⁴jin³ ne⁴tsin⁴
qui³tsé³xu¹ nda⁴ Lupe ya¹ntsja⁴ni³ña³,
co⁴ xu⁴jun⁴, co⁴ pa³ñu⁴. Cüi³xu¹
ce³ma³mje³⁴ ne³ ya¹ntsja⁴ni³ña³.
I⁴seí⁷⁴³xu¹ va⁴qui³tsu³⁴ na⁴mi³⁴:
--Cha⁴tsé³ni¹ ne³ ya¹ntsja⁴ni³ña³ ε¹te¹.
--Ya³tu³ ve³xu⁴ chji¹⁴ ya¹ntsja⁴ni³ña³.
Na³jmi³ cua³tse³ ya¹ntsja⁴ni³ña³, ε³ta³⁴
xu⁴ chji¹ --ti¹tsu³ na⁴mi³⁴.

Luego Lupe vió unas pelotas en un puesto. El quería una pelota, y le dijo a su papá: --Cómprame una pelota. Cada pelota cuesta veinte pesos.

--No te la compro. Te voy a comprar un pañuelo. Esos cuestan dos pesos --dijo su papá.

Luego Lupe vió unas pelotas chicas. El quería una y dijo: --Las pelotas chicas no cuestan mucho, papá.

Su papá le dijo a Lupe: --Sí, no cuestan mucho. Te voy a comprar una. El le pagó seis pesos por la pelota y luego se la dió a su hijo.

Pelota xu¹ qui³tsɛ³ nda⁴ Lupe ɛ⁴jin³
 nɛ⁴tsin⁴. Cüf³xu¹ mjɛ³ neu³ pelota.
 Va⁴xu¹qui³tsu³⁴ na⁴ʔmi³⁴ : --Cha³tsɛ³ni¹
 neu³ pelota ɛ¹tɛ¹.
 --Nga³ neu³neu³ pelota cán³xu¹
 vɛ³xu⁴ chji¹⁴. Na³jmi³ cua³tsɛ³ pelota.
 Pa³ñu⁴¹ xi³ cua³tsɛ³ neu³, cüi³ xi³
 jo³ vɛ³xu⁴ chji¹⁴ --ti¹tsu³ na⁴ʔmi³⁴.
 Nda⁴ Lupe tɛ⁴ qui³tsɛ³ nga⁴ pelota
 xi⁴xi⁴. I⁴sɛi^{ʔ43}xu¹ va⁴qui³tsu³:
 --Na³jmi³ ʔyun¹ chji¹ pelota xi⁴xi⁴ ɛ¹tɛ¹.
 Va⁴xu¹tsu¹ na⁴ʔmi³⁴ nda⁴ Lupe:
 --Jun³⁴, na³jmi³ ʔyun¹ chji¹. Ca³ma³
 tsja³ neu³. Jún³xu¹ vɛ³xu⁴ qui³tsja¹
 pelota xi³ tsa³tsɛ³, i⁴sɛi^{ʔ43}xu¹ qui³tsja⁴
 nti¹.



burro



río

arroyo

irse

buscar

arriero

allí

fueron

Roberto

patrón

río

Ramón

bastante

carretera

rancho

andar

para

responder

tampoco

romper

preguntar

agua

tomar

señor

beber

rompieron

corral

cerca

primero

parte

encontrar

buscar

ra	re	ri	ro	ru
rra	rre	rri	rro	rru

Roberto es un arriero.

Ramón es un arriero.

Su patrón es un ranchero.

Tiene nueve burros.

A los burros les gusta beber donde hay bastante agua.

En las barrancas no les gusta beber.

No les gusta estar en el corral

Tampoco les gusta andar en la carretera.

Les gusta irse al río. Allí toman agua.

Nda⁴arriero nda⁴ Roberto.

Nda⁴arriero nda⁴ Ramón.

Ra³nchú⁴xu¹ ti¹jña³ nda⁴ntia⁴ jo¹⁴.

Ñjá³xu¹ bu¹rru¹³ tjin¹.

Nta¹xi³?yun¹ yo⁴ tsjo³⁴ fi³qui²³

nta¹ni³fua³ bu¹rru¹³.

N⁴ta¹ xu⁴nca¹xi⁴ yo⁴ nga³ na³jmi³ ?vi³

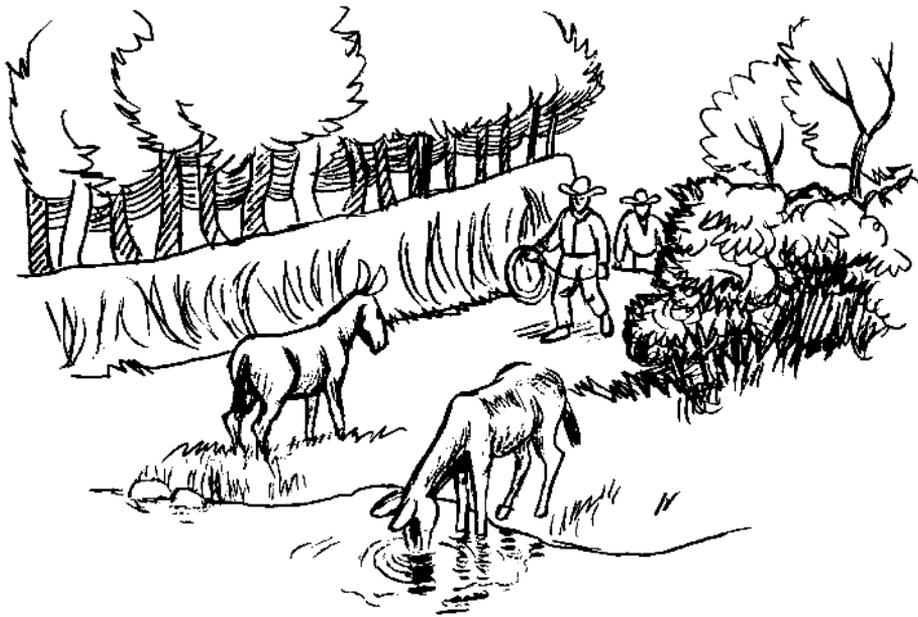
nta¹ni³fua³ bu¹rru¹.

Na³jmi³ mje³ vi³ncha³ i⁴ya³ncha²¹.

Ta⁴ na³jmi³ tsjo³⁴ fi³ ni³ya¹ carretera.

Tsjo³⁴ fi³ nta¹xi³?yun¹, yo⁴ fi³ci²³

nta¹ni³fua³.



Ramón y Roberto son arrieros. El patrón de ellos tiene nueve burros. Encerraron los burros en el corral, pero rompieron el corral y se fueron al río. El patrón preguntó a Roberto y a Ramón: --¿No saben ustedes dónde se fueron mis burros?

Nda⁴ Ramón co⁴ nda⁴ Roberto ja¹arriero.
 Nja³ bu¹rru¹³ ti¹³ncha³ nda⁴ntia⁴ jo¹⁴.
 Bu¹rru¹³ qui³xi³ncha³?yun¹ i⁴ya³ncha²¹
 tú⁴nga³ tsa³cjan¹nqui³ ncho²¹⁴, i⁴sai²⁴³
 qui³ncha³ngji³ nta¹je⁴. Nda⁴ntia⁴
 ti¹va³sjai³ya³⁴ nda⁴ Ramón co⁴ nda⁴ Roberto:
 --¿A³ na³jmi³ yo⁴ ma¹ ca³fi³ bu¹rrú¹na⁴?

Los arrieros le respondieron: --No sabemos nosotros. Luego el patrón les dijo: --Váyanse a buscar los burros. Primero vayan a buscarlos al arroyo. Váyanse a la carretera. Si no están en la carretera, váyanse al río.

Ramón y Roberto buscaron los burros en todas partes sin encontrarlos. Al fin los encontraron en el río donde se habían ido a tomar agua.

Ja¹arriero va⁴xu¹qui³tsu³: --Na³jmi³
 yei³⁴ jin⁴. Va⁴xu⁴qui¹tsu³⁴ nda⁴ntia⁴:
 --Ta⁴nquin¹⁴nchi¹so³ bu¹rru¹³. Tju³
 nta¹je³ ta⁴nquin¹⁴nchi¹so⁴³. Tsa³
 na³jmi³ tjín¹ nta¹je³ ta⁴nquin¹⁴so⁴³
 ni³ya¹⁴ ya¹ca³ro⁴. Tsa³na³jmi³ tjín¹
 ni³ya¹⁴ ya¹ca³ro⁴ ta⁴nquin¹⁴so⁴³ i⁴ya³
 nta¹je⁴.

Nda⁴ Ramón co⁴ nda⁴ Roberto tu⁴má¹ni³
 nga³ gji³nqui³sjai³, na³jmi³ qui³sa³cu³
 chu⁴. ɛ⁴scán³xu¹ qui³sa³cu³⁴ i⁴ya³
 nta¹ye³, yó⁴xu¹ gji³qi⁷ nta¹ni³fua³.



héroe

llave

país	honesto	independiente
propio	obediente	gobierno
donde	leyes	todos
votan	hay	ciudadanos
república	honor	presidente
electo	himno	cada
seis	nacional	años
nacen	constitución	hombre
cantamos	bandera	llamaba
cura	famosos	mal
viva	grito	muera

ha	he	hi	ho	hu
ca	que	qui	co	cu
	ce	ci		
ya	ye	yi	yo	yu
lla	lle	lli	llo	llu

Un país independiente es uno que tiene su propio gobierno. México es independiente. Una república es un país en donde todos los ciudadanos votan. México es una república. El presidente es electo cada seis años.

Todos los que nacen en México son ciudadanos mexicanos. El hombre que es honesto, obediente a todas las leyes del país es buen ciudadano.

Ncu³ na⁴xi⁴na³ta¹ xi³ cüi³va⁴te¹xu³ma³
su³va³ yjo⁴, ta⁴ cüi³ ja¹ xi³ tjín¹yo⁴
va⁴te³xu³ma³. Na⁴xi⁴na³ta¹ México na³jmi³
ja¹xin⁴na⁴nqui⁴ va³te³xu³ma³. Ncu³
na⁴xi³na³nta¹ xi³ nga³yje³ xu⁴ta⁴
ma³ tsin² lección cüi³ xi³ ?mi³
república. Xi³ ncu³ tjín¹ ma³ nga³
va³te¹xu³ma³ México cüf³xu¹ xi³ ?mi³
república. Jún³xu¹ nu¹ tsin² xa¹
nda⁴ti¹tjun³ México.
Nga³yje³ ja¹ xi³ tsin² ma³ nga³
va⁴te¹xu³ma³ México, ja¹ Mexicano ?mi³. Ncu³
nda⁴ xi³ nda³ tsin²tju³su³ xi³ ncu³ nga³
ti¹tsu³ ley, cüi³ ndo⁴ xi³ nda³.



Hoy México es una república independiente. Es un honor ser ciudadano mexicano. Todos los que nacimos en México somos ciudadanos mexicanos. Todos tenemos la misma constitución. Todos tenemos los mismos héroes quienes nos dieron nuestro buen gobierno. Todos honoramos la misma bandera. Todos cantamos el mismo himno nacional.

Nde¹i⁷⁴³ na³jmi³ ja¹xi³na³nqui³
 va⁴tε¹xu³ma³ México. Nda⁴³ ncjuni¹ tjini¹
 nga³ ja¹ Mexicano ?mi³na³. Nga³yje³
 ja¹ xi³ tsin⁷³ ma³ nga³ va⁴tε³xu³ma³
 México, ja¹ Mexicano ?mi³. Tu⁴ ncu³
 ley xi³ va³tε³xu³má³na¹. Tu⁴ ncu³
 ja¹chá¹na¹ xi³ qui³cjan¹ntjai³na¹. Tu⁴
 ncu³ ja¹chá¹na¹ xi³ qui³cjan¹ntjai³na¹
 nquia⁷⁴, cúi³ xi³ ye⁷¹jña³na¹ ja¹ti¹xa¹
 xi³ nda³. Nga³yje³ ja¹ na⁴xi⁴na³ta¹ xi³
 ncu³ tjini¹ má³na³ tu⁴ ncu³ bandera
 xi³ ya³ncjan¹. Tu⁴ncu³ himno nacional
 xi³ se³ jo¹⁴.

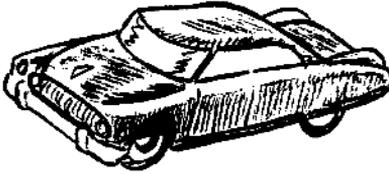
Uno de los hombres más famosos de la guerra de la Independencia fué el héroe don Miguel Hidalgo y Costilla. Hidalgo nació el 8 de mayo de 1753. La ciudad en donde él nació se llamaba Valladolid, pero ahora se llama Morelia.

Hidalgo era cura de Dolores cuando dió su famoso grito. Gritó: --¡Viva la América! ;Muera el mal gobierno!

Y a este grito se lanzaron a la lucha.

Nda⁴ cha¹ Mi³ye³⁴ Hidalgo cüi³xi³
 tsa³sje³ nca⁷¹cu⁴ yjo⁴ quia⁷³ nga³ ca³ma³
 cju³chan¹ nquia⁷³. Jin³xu¹ tje³ sa¹
 mayo nga³ qui³tsin³ nda⁴cho¹⁴ nu¹ 1753.
 Na³nqui³ má³xu¹ qui³tsin³ nda⁴cho¹⁴
 Valladolid xu¹ ?mi³, tú⁴nga³ ndei⁷⁴
 Morelia ?mi³.

Nda⁴na⁴?mi³xu¹ tjin¹⁴ nda⁴ cha¹
 Hidalgo na³nqui³ xi³?mi³xu¹ Dolores
 quia⁷³nga³ qui³nchja⁴yá¹co⁴ xu⁴ta⁴
 quia⁷³nga³ cju³chan¹xu¹ tsin⁷³.
 Qui³tsin⁷¹ vi³va⁴ nda⁴cho¹⁴. Va⁴xu¹
 qui³tsu³: --¡Viva la América! ¡Ca³tan⁷³
 ja¹ti¹tjun³ xi³ na³jmi³ nda³!
 Nga³ jé³xu¹ va⁴qui³tsu³ nda⁴ cho¹⁴
 fseí⁷⁴³xu¹ gji³cjan³ jo¹⁴.



taxi



zapatos



un kilo de papas

kilómetro

kilo

centro

zorilla

México

carros

elefante

taxi

viaje

camello

zapato

cien

curiosos

zócalo

iguales

caballo

zorra

veinte

extranjeros

león

chicozapote

camiones

llama

pusieron

Guillermo

verlos

comida

Antonio

quienes

zoológico

decidieron

venido

parque

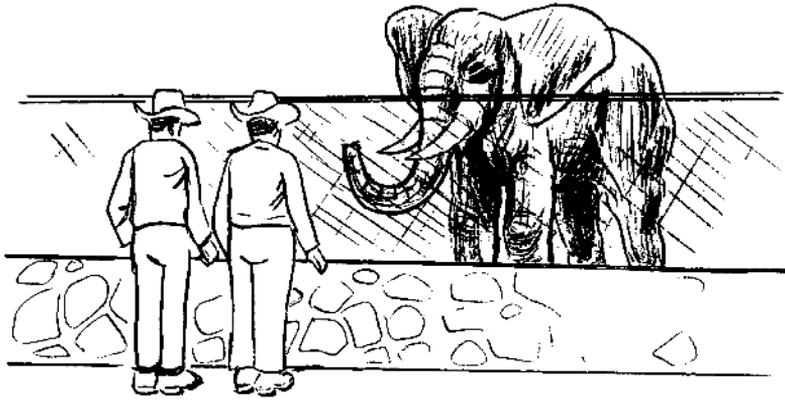
sa	se	si	so	su
zə	ze	zi	zo	zu

En las calles de la ciudad de México se ven muchas cosas. Se ven muchos taxis y otros carros. Se ven muchos extranjeros quienes han venido para ver la ciudad.

El zócalo es el centro de la ciudad. Del zócalo se puede ir en camiones a todas partes de la ciudad.

Ni³ya³te¹ México tjin¹⁴ ncjun¹ ni³
xi³ cha³se³ncjun¹⁴. Ve³ma³ ya¹co³chei³
co⁴ ve³ma³ cjai⁷³ ya¹ca³rro⁴. Fuei⁷³
ja¹ji³nto¹⁴ xi³ ca³fua³se³ncjun¹
na⁴xi⁴na³ta¹ México.

Nga³ ma³sen³ na⁴xi³na³to¹ ti¹jña³
zócalo. Zócalo yo⁴ ti¹ma³ntjin⁴ te³nte³
ni³ya¹te¹, yó⁴xu¹ ma³ ti¹chu³ve³
ya¹co¹³chei³⁴ tu⁴ma³ ni³ya¹te¹ xi³
mjé³na¹ cjuan³¹.



Guillermo y Antonio decidieron viajar a la ciudad de México. Para ellos era un viaje de cien kilómetros. Ellos dicen que cien kilómetros son iguales a veinte leguas.

En el tren compraron medio kilo de chicozapote, y lo comieron. Cuando llegaron a la ciudad, los hombres se pusieron sus zapatos nuevos.

Nda⁴ Yeí³mo⁴ co⁴ nda⁴ An³tu⁴
 México xu¹ tí¹fi³ tí¹tsu³. Tu⁴
 un³chá³xu¹ kilómetro ma³ nga³ vi⁴chu³
 jo¹4. Un³cha³ kilómetro se³ya³ quia³ nga³
 can³ le³va⁴ tí¹tsú³xu¹ xi³ncjin¹
 quia³ nga³ tí¹nchja⁴co⁴.

I⁴ya³ tren tsa³tse³ ma³sen³ ki³lu⁴
 na⁴xi⁴ntsjen¹, i⁴sei³ cji³cji³ne³
 ma³. Quia³ nga³ tsi³chu³ jo¹4 na³xi³na³to¹⁴
 ndsja¹ntu³ya¹ nte¹ tse⁴tse⁴.

Habían muchos taxis en las calles. En un taxi ellos fueron al zócalo en busca de comida.

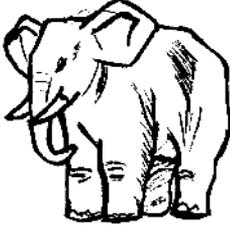
Después de comer, los hombres tomaron un camión para el parque zoológico. En el parque vieron muchos animales muy curiosos. Vieron primero elefantes de doble tamaño de un caballo. Vieron leones, monos, llamas, zorillos, zorras y camellos. Uno de ellos dijo al otro: --El librito dice la verdad. Estos son animales, pero sin verlos es difícil creer que hay tales cosas en el mundo.

Tjin¹⁴ ncjún³xu¹ ya¹co³chei⁴ ni³ya¹tɛ¹
Cu³ ya¹co³chei⁴ xi³ ya³ntu³ya¹ jo¹⁴,
i⁴sɛi⁷⁴³ gji³ zócalo. Má³xu¹ cji³nɛ³
ni⁴ñu⁴ yó⁴xu¹ ti¹va³nqui⁵sjai³.
Quié⁷³xu¹ nga³ ja³ cji³cji³nɛ³
ni⁴ñu⁴ ncú³xu¹ ya¹ca¹ro⁴ ya³ntu³ya¹ jo¹⁴
xi³ ngji³co⁴ parque ma³ nga³
ti¹ncha⁷³⁷yun¹ chu⁴. Tsjo³⁴ ncjun¹ cun³
chu⁴ xi³ tjin¹⁴ ɛ⁴jín³ parque. Tjú³xu¹
chu⁴na⁴ña⁴ qui³tse³ jo¹⁴. Jó³xu¹
ndjɛ⁴nda³ tjin¹ nga³ cha¹nca³ chu⁴.
Qui³tse³ xa³xu⁴ta⁴, cha¹cu³ni³, chu⁴ llama,
chu⁴cja¹ na³ña¹sa³yu³, co⁴ chu⁴ camello.
Va⁴xu¹qui³tsu³ ndo⁴ nga³ qui¹nchá⁴co⁴
xi³ncjin¹: --Cjua⁴qui¹xi³¹ ni³ xi³ tsu³
xu⁴jun⁴ chi¹. Tsa³ na³jmi³ cha³¹ chu⁴
xi³ va³cun³ na³jmi³ se⁴ji³na³ tsa³ se⁷³
chu⁴ xi³ va³cun³ i⁴su³nte³.

PAGINA DE PRUEBAS



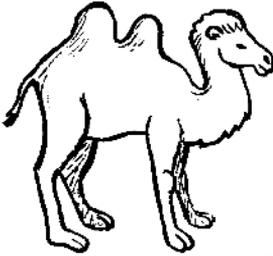
llave



zapatos



camello



elefante



león



pluma



pañuelo

Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

VOCABULARIO MAZATECO-ESPAÑOL

A

a³ interrogación, qué⁺
a³ desocupado
ai³ pesa
an³ yo
An³tu⁴ Antonio

C

ca³fua³fε³ se durmió
ca³fuef³co⁴ trajeron,
trajo
ca³ma³ jícama
ca³ma³nda³ sanó,
ca³mi³cha³tse³i³ fuiste
a comprar
ca³mi³chjá³ni¹ fuiste
a traer
ca⁴ni³ca⁴ canica
can³te¹ treinta
ca³sa³cu¹ encontró
ca¹sin³ pescuezo
ca³tan³ que se muera
ca³va³tse³ compré
ca³xa⁴ cajón

ca³un¹ veinticinco
cjai³ otro
cjan³ bravo
cján³co⁴ pelea
cji³cji³ne³ lo comió, lo
mordió
cjin³ta¹ ladran, chillan,
lloran, cantan los
animales
cjuá³chan¹ guerra
cjuei³ llegó
cjue³chji¹ te pago
cjüian¹ voy
cjüin³ca³1 vamos con él
co⁴ y, también
co³ moler
cu¹ como
cua¹ caracol
cua³quie³ vieron
cua³sin³ta³ña¹ voy a
amarrar
cua³tse³ compró
cua⁴ya³ se muere

MAZATECO-ESPAÑOL

cua^{ʔ3} compró
 cun³ soguillas
 Cu³se³⁴ Josefa
 cüi³ ese
 cüi³chu³ llegó, llegaron

CH

cha¹ viejo, envejeciendo,
 acabando
 cha¹cu¹chu¹ lagartija
 cha¹cu³ni³ chango
 cha¹cu¹tu¹ sapo
 chan³ café, pardusco,
 alazán, gateado
 cha¹na⁴tse¹ conejo
 cha¹nca³ grande
 cha¹ndu^{ʔ31} araña
 cha¹ndu^{ʔ31}nai³
 tarántula
 cha³se³ ver
 cha³se³ncjun¹⁴ ver con
 admiración
 cha¹te³ cincuenta
 cha¹tu³vi³ anguila

cha¹xcje⁴ rana
 chen⁴ trampa
 Chi³cu⁴ Francisco
 chi⁴jnu⁴ arco y flecha
 chi⁴nca⁴ cochino
 chi⁴nca⁴jña¹ jabalí
 chi⁴ne³ vamos a comer
 chin^{ʔ1} chayote
 chi¹qui⁴ perico
 chi³tse¹cun³⁴ tiene
 gripe
 chi¹tu¹ gato
 chja³nti³ grillo
 chji¹ caro
 chji⁴ne⁴nqui³ doctor
 chjo⁴¹ huevo
 chjun⁴¹⁴ mujer, esposa
 chju³va³ chapulín
 chon¹ temblor
 chu⁴ animal
 chu⁴cja¹ zorillo
 chu³cu¹ntsjen¹ piña

chu⁴ma⁴ gusano
 chu⁴na⁴ña⁴ elefante
 chu³nu³vo¹⁴ las secas,
 tiempo de sequía
 chu⁴nta¹si³ lombriz de
 tierra
 chu⁴stu³ pescadito,
 pepesca
 chu⁴tin⁴ elote
 chu⁴tsin¹ vaso, vidrio
 chu⁴tu³ju³ paloma
 chu⁴va⁴ hora, medida
 chu⁴yje⁴ tortuga
 chu⁴ʔu³ chinche

D

dyi⁴na¹ rico
 dyi⁴ni³ tonto

ɛ

ɛ¹ racimo
 ɛ⁴scan³ después
 ɛ⁴ta⁴³ porque

F

fɛ³ntu³ podrido
 fi³ va
 fi³caʔ³tse³ va a comprar
 fi³co⁴ se lo llevó
 fi³qui^{ʔ3} va a beber
 fi³tɛ¹ña³ va a vender
 fi³tjen⁴ volar, vuela
 fi³tsu³ve³ va a pasear
 fi³tsu³ve³cun³ va a
 visitar
 fua³ntu³fɛ¹ se durmieron

fua³sen³ entro

G

gji⁴ se fué
 gji³nqui³sjai³ fué a
 buscar
 gu³jña⁴ ayer

I

i³ grande

MAZATECO-ESPAÑOL

i ¹ ncha ³ ni ³ va ³ ahí vienen, ya se vinieron	jε ³ limpio
i ⁴ sei ¹ ? ⁴ ³ apenas, después, luego	ji ³ tú, usted
i ⁴ su ³ ntε ³ mundo	jín ³ ocho
i ³ xu ⁴ ajo	ji ³ ?in ¹ ten
i ⁴ ya ³ adentro	jma ³ negro
i ⁴ ya ³ ncha? ¹ corral	jmiu ³⁴ esta palabra pronun- ciada por las mujeres quiere decir--los hombres; y cuando es pronunciada por los hombres quiere decir--las mujeres.
i ⁴ ya ³ ndsu ⁴ ?va ³ adentro de mi boca	
J	
ja ¹ hombres, personas	jnu ⁴ milpa
ja ⁴ gavilán	jña ¹ campo
ja ¹ cho ¹⁴ personas antiguas, personas viejas	jña ¹ cho ¹⁴ monte, bosque
ja ¹ ji ³ nto ¹⁴ extranjeros	jo ³ dos
jan ³ tres	jun ³ seis
jan ³ allí	jun ³⁴ sí
ja ¹ ti ¹ xa ¹ autoridades	jun ³ ton ⁴ setenta y cinco centavos
ja ⁴ vi ¹⁴ ven	
ja? ³ paso	L
jε ³ ya	lε ³ va ⁴ legua
	li ¹ cu ⁴ cotorra
	li ¹ ?ña ¹ cresta

lu³va³ja⁴ navaja

M

ma¹ donde

ma³ puede

ma³chi³ne³ se puede comer

Ma³cu⁴ Marcos

Ma³nei³4 Manuel

ma³ña⁴ mañoso

ma³te⁴ martes

Ma³tio¹4 Mateo

Mia³4 Maximiana

mi³nchjin¹ mujeres

mi¹ni³ qué cosa

Mi³ye³4 Miguel

mje³ quiere

N

na⁴ su mamá, mujer

na⁴cha¹ abuela

na⁴chan³ cama, balsa

na⁴chja⁴ plátano

na⁴chu⁴ calabaza

na⁴chu⁴mi¹ melón

na³jiun³ ropa

na⁴jiun⁴ guajolote

na³jmi³ no

na⁴jna¹ntsa⁴3 dedo de
mano

na⁴jna¹tsu⁴ca¹ dedo de
pie

na⁴ndyi¹?ya³ suegra

na³nqui³ abajo, bajo

na⁴ntia⁴chi¹ barrio chico

na⁴nu¹ pato

na³ña¹ perro

na³ña¹ndyje³1 perro
ladrón

na³ña¹sa³yu³ coyote

na³ña¹sin⁴ perro de caza
(venadero)

na³tsi¹ metate

na⁴xa⁴ sal

na⁴xá¹co⁴ trabajan con él

na⁴xi⁴ cerro, peña

na⁴xi⁴na³nta¹ pueblo,
ciudad

MAZATECO-ESPAÑOL

na⁴xi⁴nts¹jen¹
chicozapotes

Na⁴xi⁴tsɛ¹ Tuxtepec

na³xu¹ flor

na³xu¹si³ne³ flor de
tepejilote

na⁴?mi³ papá

na⁴?mi³ndyi¹ya³ suegro

na³?ya¹ espina

na³?ya³nta¹ red (para
cántaro)

nca³ alto

nca³?1cu⁴ cabeza, jefe

nchan³?1 frío

ncjin³ muchos

n⁴cjun¹ mucho

n⁴cua⁴ puerta

nda³ bueno, bien

nda⁴chi¹ niño

nda⁴na⁴?mi³ cura,
sacerdote

nda³ncu³ ni uno

nda⁴ntia⁴ patrón

nda⁴ti¹tjun³ presidente,
gobernador

ndɛi³?⁴3 hoy

ndi³?¹ lumbre, fuego

ndja³ duro

ndjɛ.⁴ bestia

ndjɛ⁴jña¹ venado

ndjia⁴ cuerno

ndjio¹ piedra

ndjio¹n⁴tjio¹ escalón

ndjiu¹⁴ olla

ndju³ largo

ndsja¹ntu³ya¹ calzado
(zapatos)

ndsja³sjai³ya³ le
preguntó

ndsjen³ ver

ndyja³⁴ falta

ndyjɛ³¹ ladrón

ne³ndai⁴ hazlo

nga³ cuando

nga³su³ pierna

nga³yjɛ³ todo

ngi³ʔva¹ barba
 ngjuɛi⁴ se va
 ni³ rojo, colorado
 ni⁴ cosa
 ni³fi³tjɛn⁴ avión
 ni⁴jma¹ frijol
 ni³ma¹ aguacate
 ni⁴ma⁴ cojo, inválido
 ni³mɛ³ abejorro
 ni⁴ncu⁴ iglesia
 ni³ncun³ uña, pesuña
 ni⁴ñu⁴ tortilla, comida
 ni³sa³ cántaro
 ni³sɛ³ fonógrafo
 ni⁴sɛ³ pájaro
 ni⁴sin⁴ canasta
 ni⁴stjin³ día
 ni³su³ jícara
 ni³su³ti¹xa⁴ coladera
 Ni³⁴ta⁴ Anita
 ni³tja³ comal
 ni³tsin^{ʔ3} cola

ni³va³ viene, vienen
 ni³xi³ panela
 ni³ya¹ camino
 ni³ya¹tɛ¹ calle
 ni³ʔya³ casa
 ni³ʔya³ma³sɛn³ municipio
 ni³ʔya³xjo¹⁴ casa de
 mampostería
 ni³ʔya³xjo¹ndja³ casa
 de mampostería
 nji³ mazorca
 nquia^{ʔ3} anteriormente
 nta¹jɛ⁴ río
 nta¹ni³fua³ agua
 nta¹xi⁴ncha⁴ atascadero
 nta¹xi³ʔyun¹ agua que
 corre y es bastante
 nte¹ zapatos
 nti¹ niño, niña
 ntjo⁴ viento
 n⁴tjio¹ escalón
 ntjun⁴ pronto
 ntsja⁴ pelo

MAZATECO-ESPAÑOL

ntu³ pinta

nu¹ año

nu⁴va⁴ nido

nu⁴va⁴ya¹ cárcel

Ñ

ñja³ nueve

P

pa³ñu⁴ pañuelo

pa³ñu⁴ndju³ ceñidor

Q

qui⁴cha⁴ machete, fierro,
herramienta

qui⁴cha⁴cu³ya¹ campana
de la escuela

qui⁴cha⁴sen³ centavo,
cobre

qui⁴cha⁴xu¹ garlopa

qui³chji³ maduro

qui³jña³ acostado,
tirado

qui³nte³ abajo

qui³sa³cu³ agarró, tocó
parte

qui³sa³te³ta³ se
encontró

qui³se³jña³ estaba,
estuvo

qui³ti³ se quemó

qui³tra⁴ saltador,
brincador

qui⁴tsa⁴ pronto

qui³tsja¹⁴ dió

qui³tson³cja¹ se quebró

qui³tso³ se quebró,
(quebró maíz)

qui³xi³ seca

qui³xu³va³ quebró (hizo
pedazos)

R

ra³xa⁴ naranja

ra³xa⁴ntai³ naranja
pomela

S

sa³cu¹ agarró, encontró

san³ agrio

sa³te¹³ tocar, pegar

scua⁴ garza
 se³ canta
 se⁴se⁴ verde
 se³ hay
 si³ sucio, enlodado, lodo
 si³ estíptica
 si³jne⁴ perfumado
 sin³chi³ne³ sabrosa
 si³ne³ amarillo
 sjai³ pie, pata
 sje³ calor
 sta³ña⁴ lámina, lata
 stja¹⁴ trastes
 stjɛin³ hongo
 stju⁴ escopeta, rifle,
 pistola
 stu³ picado, apolillado
 stu³va¹ redondo
 su³ azul
 su³va³ solo

T

ta⁴jiun¹ temprano
 ta³na³nqui³ tierra
 ta⁴nquin¹⁴nchi¹so⁴³
 vayan a buscar
 ta⁴nquin¹⁴so⁴³ vayan a
 ver, vayan a verlo.
 ta³va³ blanco
 ta³va³cja¹ blanco en
 medio
 ta⁴va⁴xcjui⁴ escama
 te³ diez
 te³cja³ tecolote
 te³jo³ doce
 Te⁴jo⁴ Huautla
 te³sa¹⁴ cartucho
 ti¹ chamaco, muchacho
 (esta palabra es usada
 por las mujeres)
 ti⁴ pescado
 ti¹cja¹ clase
 ti¹fe³ se está acabando
 ti¹fi³ se va
 ti¹fi³na¹ʔei⁴ ya me
 voy

MAZATECO-ESPAÑOL

ti¹fua³ne³ sonando,
tocando

ti¹fua³ni³ya¹ se menea,
sacude

ti¹fua³su³⁴ basca, vómito

ti¹jña³ está

ti¹ma³nda³ está sanado

ti¹ma³su³ se cansó

ti¹ma³tsjo³⁴ tiene gusto

ti¹mo³ya³ limpiando
(campos sembrados)

ti¹⁴ncha⁴nchja⁴ni⁴jmi¹
están platicando

ti¹nchja⁴ni⁴jmi¹ está
platicando

ti¹nchja⁴ni⁴jmi¹co⁴
están platicando

ti³ndyu³sin¹⁴ traes
montado, el que montas

ti¹ne³ comiendo

ti¹ne³ya³ duele

ti¹³nta¹ llorar, ladrar,
chillar

ti¹³ntá¹co⁴ ladrándole,
llorándole

ti¹ntu³ya¹ habitan

ti¹se³ está cantando

ti¹te³nqui³ está bailando,
baila

ti¹ti³ quemándose

ti¹tsin²¹chi²⁴ se está
haciendo el borracho

ti¹tsin²¹nda³ está
haciendo

ti¹tsin²¹te³nqui³ está
haciendo bailar

ti¹tsin²¹tsu³vé³co⁴
pasea con él, juega con él

ti¹tsin²¹xá¹co⁴ trabaja
con

ti¹tsu³ dijo, dice

ti¹va³jen³ cortando,
bajando

ti¹va³ta³ya³ cortando,
macheteando

ti¹va³te³ña³ está
vendiendo

ti¹va³tse³ está
comprando

ti¹ve¹chjan³ está
cociendo

MAZATECO-ESPAÑOL

ti ⁴ xa ⁴	hoyo	tsɛ ³	bastante, demorado
ti ¹ xi ⁴	está secándose	tsɛ ⁴ tɛ ⁴	nuevo
ti ¹ xian ³	digo	tsɛ ¹⁴	faisán
ti ¹ xu ³	floreando, hirviendo, espumando	tsi ³ chu ³	llegó
ti ¹ yɛi ³	lo viste	tsin ³	nacen
ti ¹ ʔmɛ ³	está enferma	tsin ¹ chjɛn ⁴³	ocupa
ti ¹ ʔmi ³	te vas	tsi ³ ni ³⁴	tío, tu tío, su tío
ti ¹ ʔo ³	moliendo	tsin ^{ʔ1} chun ³⁴	limpia, asea
ti ¹ ʔyú ³ ni ³	estamos moliendo	tsin ^{ʔ1} ndá ³ co ⁴	hace con él
tjain ³	grueso	tsin ^{ʔ1} ngá ³ na ³	está ganando
tja ³ vɛ ³	delgado	tsin ^{ʔ1} nqui ¹³	está curando
tjian ¹	vamos	tsin ^{ʔ3} quien ^{ʔ1}	te mato, lo mato
tjin ¹	hay	tsin ^{ʔ1} tju ³ sun ³	obedece, cumple
tjio ³	trompeta	tsin ^{ʔ1} xa ¹	trabaja
tju ³	sale	tsin ^{ʔ3} xa ¹ jña ⁴	trabajo adentro
To ³ ma ³⁴	Tomás	tsin ^{ʔ3} xa ¹ má ³ na ¹	voy a trabajar
ton ⁴	dinero	tsja ¹	tejón
tsa ³	moral		
tsa ³ cjan ¹ nqui ³⁴	se rompió por abajo		
tsa ^{ʔ3}	pico		

MAZATECO-ESPAÑOL

tsjo ³ gusta, gusto, bonito	tu ³ xi ³ ne ¹ ajonjolí
tsjo ³ cun ³ bonito	U
tsjo ³ tjin ¹ está bonito	un ³ cinco
tsu ⁴ ca ⁴ pie	un ³ duele
Tsu ³ mi ³ e ⁴ chi ¹ Playa Chica	un ³ chan ³ cien
tsu ³ ton ³ juegan, jugando	V
tsu ³ tsu ³ canoa, lancha	va ⁴ quie ³ vieron
tsu [?] ¹ huipil	va ³ se ³ ver, cuidar
tsu ^{1?} va ³ anda	va ³ ta ³ ca ⁴ azadón
tu ³ fruta	va ⁴ te ³ xu ³ ma ³ manda
tu ³ cja [?] ¹ salen	va [?] ca ³ tsin [?] ¹ lo hizo
tu ⁴ fi ³ tu ⁴ fi ³ poco a poco	va [?] tsiu ¹ ⁴ llueve
tu ⁴ má ¹ ni ³ dondequiera	va ^{3?} ve ³ se parece, así queda
tu ³ ncja ³ papaya	ve ³ ver, conocer
tú ⁴ nga ³ pero	ve ³ ma ³ anda
tu ³ ntsjin ⁴ trompo	ve ¹ ñja ³ acarrea
tu ⁴ sa ¹ ³ mejor	ve ³ xu ⁴ peso (dinero)
tu ³ san ¹ limón	ve [?] ¹ pone (huevo)
tu ⁴ sa ¹ nda ³ es mejor	ve [?] ³ ⁴ pegar, golpear
tu ³ san ¹ xi ³ limón dulce	vi ³ jña ³ sube
tu ³ xi ³ dulces, dulce	

MAZATECO-ESPAÑOL

vi ³ tju ³ jen ³	se bajó, se baja	xin ² 4	masculino, marido
Vi ³ tu ⁴	Victoria	xi ⁴ xi ⁴	chico, pequeño
vja ³	pega, golpea	xi ³ ʔya ¹	pulga, nigua
vjo ³	hambre	xo ² 1tjain ³	cotice
	X	xu ⁴ jun ⁴	papel
xa ¹	trabajo	xu ⁴ nca ¹ xi ⁴	barranca
xa ³	tigre	xu ⁴ ta ⁴	gente, persona
xa ³ ma ³ sen ³	faena	xu ⁴ vo ⁴	eso, ese
xa ³ nqui ² ʔ1	puerco espín	xu ³ ʔña ³	chapulín
xa ⁴ nta ⁴	gallina		Y
xan ² 4	pobre	ya ¹	qué
xa ³ ti ¹	temprano	ya ¹ chi ³ quin ¹	escalera
xa ³ xu ⁴ ta ⁴	león	ya ¹ fua ³ ne ³	órgano de boca
xa ³ ʔvi ³	marta	ya ¹ mi ³ xa ⁴	mesa
xca ⁴ jen ¹	palma	ya ³ ncjan ¹	respetamos
xcjuen ¹	verde, tierno	ya ³ ndai ³	que te vaya bien
xi ³	dulce	ya ¹ ntsja ⁴ ni ³ ʔña ³	pluma fuente
xin ⁴	cazar, cacería	ya ¹ sja ¹ 3	poste de madera
xin ⁴ 3	clavo	ya ¹ te ³	tablas
xi ³ ncha ¹ nqui ³	se le pone, se le mete		
xi ³ ne ¹	manteca		

MAZATECO-ESPAÑOL

ya¹ti³cu¹ya¹ batea

ya¹tju⁴va⁴ jonote

ya¹qui⁴jun⁴ escalera

yε⁴ culebra

Yei³mo⁴ Guillermo

yε¹xqui³ lo contó

yε[?]1jña³ dejaron

yjo³ carne

yo⁴ allí

yu³va¹ zontle

?

?mε³ se muere

?mi³ le llaman, se llama

?mi³ demorar, demorado

?ya⁴ hormiga arriera

?yun¹ muy, fuerza

VOCABULARIO ESPAÑOL-MAZATECO

A			
abajo	qui ³ nte ³	Anita	Ni ³ 4ta ⁴
abuela	na ⁴ cha ¹	anteriormente	nquia ² 3
acabando	ti ¹ fe ³	antes	nquia ² 3
acarrea	ve ¹ ñja ³	Antonio	An ³ tu ⁴
adentro	i ⁴ ya ³	año	nu ¹
agarro	qui ³ sa ³ cu ³	apenas	i ⁴ se ¹ i ² 43
agrio	san ³	araña	cha ¹ ndu ² 31
agua	nta ¹ ni ³ fua ³ , que corre y es bastante--nta ¹ xi ³ ?yun ¹	arco y flecha	chi ⁴ jnu ⁴
aguacate	ni ³ ma ¹	atascadero	nta ¹ xi ⁴ ncha ³
ajo	i ³ xu ⁴	autoridades	ja ¹ ti ¹ xa ¹
ajonjolí	tu ³ xi ³ ng ¹	avión	ni ³ fi ³ tjen ⁴
alazán	chan ³	ayer	gu ³ jña ⁴
alto	nca ² 3	azadón	va ³ ta ³ 4ca ⁴
allí	yo ⁴ , jan ³	azul	su ³
amarillo	si ³ ne ³	B	
amarrar, voy a amarrar	cua ³ sin ³ ta ³ ?ña ¹	baila	te ³ nqui ³ , está haciendo bailar-- ti ¹ tsin ² 1te ³ nqui ³
anda	tsu ¹ ?va ³ , ve ³ ma ³	baja	ni ³ va ¹ jcn ³
anguila	cha ¹ tu ³ vi ³	bajo	na ³ nqui ³
animal	chu ⁴	balsa	na ⁴ chan ³
		barba	ngi ³ ?va ¹

ESPAÑOL-MAZATECO

barranca	xu ⁴ nca ¹	cama	na ⁴ chan ³
barrio chico	na ⁴ ntia ⁴ chi ¹	camino	ni ³ ya ¹
basca	ti ¹ fua ³ su ³⁴	campana de la escuela	qui ⁴ cha ⁴ cu ³ ya ³
bastante	tsɛ ³	campo	jña ¹
batea	ya ¹ ti ³ cu ¹ ya ¹	canasta	ni ⁴ sin ⁴
bestia	ndjɛ ⁴	canica	ca ⁴ ni ³⁴ ca ⁴
bien	nda ³	canoa	tsu ³ tsu ³
blanco	ta ³ va ³ , blanco en medio-- ta ³ va ³ cja ¹	cansar	se cansó-- ti ¹ ma ³ su ³
boca	ndsu ^{4?} va ³ , adentro de mi boca-- i ⁴ ya ³ ndsu ^{4?} va ³	cantar	los animales-- ti ¹³ nta ¹ , cjin ³ nta. las personas-- ti ¹ ɛ ³
bonito	tsjo ³	cántaro	ni ³ sa ³
bravo	cjan ³	caracol	cua ¹
brincador	qui ³ tra ⁴¹	cárcel	nu ⁴ va ⁴ ya ¹
	C	carne	yjo ³
café	chan ³	caro	chji ¹
cajón	ca ³ xa ⁴	cartucho	tɛ ³ sa ¹⁴
calabaza	na ⁴ chu ⁴	casa	ni ^{3?} ya ³
calor	sjɛ ³	casa de mampostería	ni ^{3?} ya ³ xjo ¹⁴ , ni ^{3?} ya ³ xjo ¹ ndja ³
calle	ni ³ ya ¹ tɛ ¹	cazar	xin ⁴
calzado (zapatos)	ndsja ¹ ntu ³ ya ¹		

centavo qui⁴cha⁴sen³
 cerro na⁴xi⁴
 cien un³chan³
 cinco un³
 cincuenta cha¹te³
 clase ti¹cja¹
 clavo xin⁴³
 cobre qui⁴cha⁴sen³
 cochino chi⁴nca⁴
 cociendo ve¹chjan³
 cojo ni⁴ma⁴
 cola ni³tsin³
 coladera ni³su³ti¹xa⁴
 colorado ni³
 comal ni³tja³
 comer vamos a comer--
 chi⁴ne³, comiendo--
 ti¹ne³
 comestible, se puede
 comer ma³chi³ne³
 comida ni⁴ñu⁴
 como cu¹
 compro cua³tsε³, cua³

conejo cha¹na⁴tsε¹
 conocer ve³
 contar ye¹xqui³
 corral i⁴ya³ncha²
 cortar ti¹va³ta³ya³,
 cortando-- ti¹va³jεn³
 cosa ni⁴
 cotice xo²tjain³
 cotorra li¹cu⁴
 coyote na³ña¹sa³yu³
 cresta li¹ña¹
 cuando nga³
 cuerno ndjia⁴
 cuidar va³se³
 culebra ye⁴
 cura nda⁴na⁴mi³
 curar tsin²nqui¹³
 CH
 chango cha¹cu³ni³
 chapulín xu³ña³,
 chju³va³
 chayote chin²

ESPAÑOL-MAZATECO

chico xi⁴xi⁴, ɛ⁴chi¹

chicozapote na⁴xi⁴ntsjeⁿ¹

chillar ti¹anta¹,
cjin³anta¹

chinche chu⁴?u³

D

dedo na⁴jna¹, dedo de
pie-- na⁴jna¹tsu⁴ca¹,
dedo de mano--
na⁴jan¹ntsa⁴3

dejaron ye²1jña³

delgado tja³ve³

demorado tse³

demorar ?ni³

desocupado a³

después ɛ⁴scan³, i⁴sei²4³

día ni⁴stjin³

diez te³

difícil ?ni³

digo ti¹xian³

dijo ti¹tsu³

dinero ton⁴

dió qui³tsja¹4

doce te³jo³

doctor chji⁴ng⁴nqui³

donde ma¹, donde-
quiera-- tu⁴má¹ni³

dormir se durmió--
ca³fua³fe³, se está
durmiendo-- ti¹fua³fe³

dos jo³

duele ti¹ne³ya³, un³

duermen fua³ntu³fe¹

dulce xi³

dulces tu³xi³

duro ndja³

E

elefante chu⁴na⁴ña⁴

elote chu⁴tin⁴

emborracha
tsin²1chí²4na¹

encontró ca³sa³cu¹

enferma ti¹?me³

enlodado si³

entro fua³sen³

ESPAÑOL-MAZATECO

escalara ya¹qui⁴jun⁴,
ya¹chi³quin¹

escalón n⁴tjio¹,
ndjio⁴n⁴tjio¹

escama ta⁴va⁴xcjui⁴

escopeta stju⁴

ese cüi³, xu⁴vo⁴

espina na³?ya¹

esposa chjun⁴1⁴

espumando ti¹xu³

está ti¹jña³

estaba qui³sε³jña³

estíptico si³

estoy ti¹4jña³

extranjero ja¹ji³nto¹4

F

faena xi³ma³sen³

faisán tsε²1⁴

falta ndyja³4

fierro qui⁴cha⁴

flor na³xu¹

flor de tepejilote
na³su¹si³nε³

floreando ti¹xu³

fonógrafo ni³sε³

Francisco Chi³cu⁴

frijol ni⁴jma¹

frío nchan²1

fruta tu³

fuerza ?yun¹

G

gallina xa⁴nta⁴

gana tsin²1ngá³na³

garlopa qui⁴cha⁴xu¹

garza scua⁴

gateado chan³

gato chi¹tu¹

gavilán ja⁴

gente xu⁴ta⁴, ja¹

golpear vja³, vε²3⁴

grande cha¹nca³, i³

grillo chja³nti³

gripe chi³tsε¹

grueso tjain³

ESPAÑOL-MAZATECO

guajolote na⁴jiun⁴

guerra cjua³chan¹

Guillermo Ye³i³mo⁴

gusano chu⁴ntu³

gustar tsjo³ tiene
gusto-- ti¹ma³tsjo³⁴

H

hacer lo hizo--
va²⁴ca³tsin²¹
haciendo--ti¹tsin²¹nda³
hacer con él--
tsin²¹nda³co⁴,
hazlo--ne³ndai⁴

hambre vjo³

hay tjin¹, se²³

hirviendo ti¹xu³

hombres ja¹

hongo stj³in³

hora chu⁴va⁴

hoy nd³ei²⁴

hoyo ti⁴xa⁴

Huautla Te⁴jo⁴

huevo chjo⁴¹

huipil tsu²¹

I

iglesia ni⁴ncu⁴

interrogación a³

inválido ni⁴ma⁴

ir fuiste a comprar--
ca³mi³cha²³ts³ei³,
fuiste a traer--
ca³mi³chjá³ni¹, fué a
buscar--gji³nqui³sja³,
ya me
voy--ti¹fi³nai¹?zi⁴,
se fué--gji⁴

J

jabalí chi⁴nca⁴jña¹

jefe nca²¹cu⁴

jícama ca³ma³

jícara ni³su³

jonote ya¹tju⁴va⁴

Josefa Cu³se³⁴

jugar tsu³ton³ jugar
con él--
ti¹tsin²¹tsu³vé³co⁴

L

ladran cjin³nta¹,
ti¹³nta¹, ladrándole-
-ti¹³nta¹co⁴

ladrón ndyje³¹

lagartija cha¹cu¹chu¹

lámina sta³ña⁴

largo ndju³

lata sta³ña⁴

legua le³va⁴

león xa³xu⁴ta⁴

limón tu³san¹

limón dulce tu³san¹xi³

limpiando ti¹mo³ya³,
ti¹ma³chur³

limpio je³

lodo si³

lombriz de tierra
chu⁴nta¹si³

luego i⁴sai⁷⁴³

lumbre ndi⁷¹

LL

llaman ?mi³

llegó cju^{xi73}, cüi³chu³

llorar ti¹³nta¹,
cjin³nta¹ llorándole
-ti¹³ntá¹co⁴

llueve va⁷³tsiu¹⁴

M

machete qui⁴cha⁴

maduro qui³chji³

manda va⁴te³xu³ma³

manteca xi³ne¹

Manuel Ma³ngi³⁴

mañoso ma³ña⁴

Marcos Ma³cu⁴

marido xin⁷⁴

martes ma³te⁴

masculino xin⁷⁴

Mateo Ma³tio¹⁴

Maximiana Mio³⁴

mazorca nji³

medida chu⁴va⁴

mejor nda³

melón na⁴chu⁴mi¹

mesa ya¹mi³xa⁴

metate na³tsi¹

Miguel Mi³ye³⁴

milpa jnu⁴

pañuelo pa³fiu⁴
 papá e¹ta¹
 papaya tu³ncja³
 papel xu⁴jun⁴
 parduzco chan³
 paso ja²³
 pata sjai³
 pato na⁴nu¹
 patrón nda⁴ntia⁴
 pegar ve²³, vja³
 pelea cján³co⁴
 pelo ntsja⁴
 peña na⁴xi⁴
 perfumado si³jne⁴
 perico chi¹qui⁴
 pero tú⁴nga³
 perro na³ña¹
 perro de caza na³ña¹xin⁴
 perro ladrón
 na³ña¹ndyje³¹
 persona xu⁴ta⁴, ja¹,
 personas antiguas o
 personas viejas--
 ja¹cho¹⁴

pesa ai³
 pescadito chu⁴stu³
 pescado ti⁴
 pescuezo ca¹sin³
 peso (dinero) ve³xu⁴
 pesuña ni³ncun³
 pico tsa²³
 pie sjai³, tsu⁴cu⁴
 piedra ndjio⁴
 pierna nga³su³
 pinta ntu³ (tsje³ mal
 de pinto)
 piña chu³cu¹ntsje¹n¹
 pistola stju⁴
 plátano na⁴chja⁴
 platicar nchja⁴ni⁴jai¹
 Playa Chica
 Tsu³mi³⁴chi¹
 pluma fuente
 ya¹ntsja⁴ni³ña³
 pobre xan²⁴
 poco a poco tu⁴fi³fu⁴fi³
 podrida fe³ntu³
 pone (huevo) ve²¹

ESPAÑOL-MAZATECO

porque ɛ⁴ta³⁴

poste le madera
ya¹sjai³

presidente, de la república
-nta⁴ti¹tjun³ ca
municipal--nda⁴ti¹xo¹⁴

pronto qui⁴t⁴sa⁴,
ntjun⁴¹

pueblo na⁴xi⁴na³nta¹

puede ma³

puerco espín xa³nqui^u²¹

puerta n⁴cjua⁴

pulga xi³?ya¹

Q

qué a³

qué cosa mí¹ni³

que te vaya bien
ya³ndɛi³

quebró (hizo pedazos)
qui³xu³va³, se quebró--
- qui³tson²³cja¹,
quebró (maíz)--
qui³tso²³

quemándose ti¹ti³

quemó qui³ti³

quien ya¹

quiere mje³

R

racimo ɛ¹

rana cha¹xcjc⁴

ratón cha¹ni³sen³

red na³?ya³, red para
cántaro-- na³?ya³nta¹

respetamos ya³ncjan¹

rico dyi⁴na¹

rifle stju⁴

río nta¹je⁴

rojo ni³

rompió por abajo
tsa³cjan¹nqui³⁴

ropa na³jiun³

S

sabroso sin³

sal na⁴xa⁴

sale tju³

salen tu³cja²¹

saltador, brincador
qui³tra⁴¹

sanando	ti ¹ ma ³ nda ³	tarántula	cha ¹ ndu ² si ¹ nai ³
sanó	ca ³ ma ³ nda ³	tecolote	te ³ cja ³
sapo	cha ¹ cu ¹ tu ¹	tejón	tsja ¹
sacerdote	nda ⁴ na ⁴ ?mi ³ .	temblor	chon ¹
seca	qui ³ xi ³ , la sequía -chu ³ nu ³ vo ¹⁴	temprano	ta ⁴ jiun ¹ , xa ³ ti ¹
seis	jun ³	ten	ji ³ ?in ¹
se menea, me meneo	ti ¹ fua ³ ni ³ ya ¹	tepejilote	na ³ xu ¹ si ³ ne ³
setenta y cinco centavos	jun ³ ton ⁴	tierno	xcjuen ¹
si	jun ³⁴	tierra	ta ³ na ³ nqui ³
soguillas	cun ³	tigre	xa ³
solo	su ³ va ³	tío, tu tío, su tío	tsi ³ ni ³⁴
sonando	ti ¹ fua ³ ne ³	tirado	qui ³ jña ³
sube	vi ³ jña ³	tocar	sa ³ te ¹³
sucio	si ³	todo	nga ³ yje ³
suegra	na ⁴ ndyi ¹ ?ya ³	Tomás	To ³ ma ³⁴
suegro	na ⁴ ?mi ³ ndyi ¹ ya ³	tonto	dyi ⁴ ni ³
	T	tortilla	ni ⁴ ñu ⁴
tablas	ya ¹ te ³	tortuga	chu ⁴ yje ⁴
también	co ⁴		

ESPAÑOL-MAZATECO

trabajar tsin²xa¹,
voy a trabajar--
tsin²xa¹má³na¹,
trabajar adentro--
tsin²xa¹jña⁴
trabaja con--
ti¹tsin²xá¹co⁴

trabajo xa¹

trajeron ca³fuf³co⁴

trampa chen⁴, chji³ya³

trastes stj⁴

treinta can³tē¹

tres jan³

trompeta tjio³

trompo tu³ntsjin⁴

tu ji³

Tuxtepec Na⁴xi⁴tsē¹

U

uña ni³ncun³

usted ji³

V

va ti¹fi³, ngjuē⁴

va a comprar fi³ca³tsē³

va a pasear fi³tsu³vē³

va a tomar fi³qui²

va a vender fi³tē¹ña³

va a visitar
fi³tsu³vē³cun³

vayan a buscar
ta⁴nquin¹nchi¹so⁴

vayan a ver
ta⁴nquin¹so⁴

vamos tjian¹

vamos con él cjuin³ca³

vas ti¹mi³

vaso chu⁴tsin¹

ven ja⁴vi¹

venado ndjē⁴jña¹

vender, está vendiendo--
ti¹va³tē³ña³

veinticinco can³un¹

ver vē³, va³se³, lo
viste--ti¹yē³, ver
con admiración--
cha³se³ncjun¹

verde se⁴se⁴

verde (tierno) xcjuen¹

viejo cha¹

viene ni³va³

viento ntjo⁴
 vieron va⁴quie³
 Victoria Vi³tu⁴
 volar fi³tsen⁴

voy cjuan¹

Y

y co⁴

ya je³

yo an³

Z

zapatos nte¹

zontle yu³va¹

zorillo chu⁴cja¹

